

Gemengerot Esch

Rapport analytique N° 3 / 2013



Nuit de la Culture 2013



www.esch.lu


Séance du Conseil communal du
vendredi 19 avril 2013

Musée national de la Résistance - Esch-sur-Alzette

Place de la Résistance L-4041 Esch-sur-Alzette | tel. 548472 | www.musee-resistance.lu
EINTRITT FREI - ENTRÉE LIBRE

Ausstellung - Exposition



avec les encouragements de la  MATANEL
MUSEUM OF THE
SHOAH

Between Shade and Darkness

Le sort des Juifs du Luxembourg
de 1940 à 1945

Das Schicksal der Juden Luxem-
burgs von 1940 bis 1945

29.05.2013

24.11.2013

Dienstag - Sonntag 14.00-18.00

Mardi - Dimanche 14.00-18.00

Tuesday - Sunday 2 pm-6 pm

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth

Conseillers absents:

M. Martin Kox – M. André Zwally

Ordre du jour

	Page
Réunion à huis clos	
1. Questions de personnel (présentations de candidats, nominations aux emplois, promotions, démissions); décision	
Réunion publique	
2. Information au public des décisions de personnel	4
3. Correspondance	4
4. Université du Luxembourg:	4
a) Implantation à Esch-Belval; information	
b) Financement d'une „Chaire universitaire en entrepreneuriat et management social «social business» de la ville d'Esch-sur-Alzette; décision	
4 bis. Relation entre la Ville d'Esch et l'Objectif Plein Emploi:	10
a) Résiliation de la convention avec «Objectif Plein Emploi»; décision	
b) Subside accordé au CIGL Esch ; décision	
c) Autorisation d'ester en justice ; décision	
5. Urbanisme	
5.1) Belval:	16
a) Etat des lieux Belval; information	
b) Concept Mobilité Belval; information	
5.2) PAP "rue de Luxembourg"; présentation et décision	21
5.3) Aides pour la rénovation des façades d'immeubles au centre-ville; décision	27
6. Sport	27
a) Sportförderprogramm 2012-2017; présentation	
b) Bilan 2012; présentation	
c) Convention avec l'association sportive Handball Esch concernant le Mémorial Roger Schmit; décision	
d) Convention avec le FC Metz; décision	
e) Convention avec le Cercle Judo Esch; décision	
f) Avenant à la convention signée avec la Velo Union Esch; décision	
7) Questions de personnel; décision	28
8) Indemnités au CISEA + secouristes; décision	29
9) Commissions consultatives: changements; décision	29
10) Taxes aux cimetières: modification; décision	29
11) Devis supplémentaire; décision	29
12) Modification budgétaire; décision	29
13) Relevés et rôles; décision	29
14) Subside extraordinaire; décision	30
15) Contrats de bail; décision	30
16) Règlements de la circulation routière: confirmation et décision	30
Traduction française	30



Sëtzung vum Escher Gemeengerot Freideg, den 19. Abrëll 2013

2. Information au public des décisions de personnel

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Sou, Kolleginnen a Kollegen, Dir Damen an Dir Hären, elo kënnen mer eis ëffentlech Sëtzung ufänken. Mir haten eng ganz Rei vu Personalfroen déi mer lech am Laf vun der Sëtzung zoukomme loosse, fir dass d'Ëffentlechkeet iwwert eis Décisiounen kann informéiert ginn.“

A) Démission.

Démission honorable à accorder, sur sa demande et avec effet au 1^{er} juillet 2013, à Madame Marie-José Herber ép. Harles, inspecteur principal premier en rang, chef de service du service administratif du théâtre municipal.

B) Résiliation de contrats d'engagement.

1) Résiliation, sur sa demande et avec effet au 1^{er} avril 2013, du contrat d'engagement conclu pour une durée indéterminée avec Madame Tina Tenk ép. Haag, éducatrice diplômée auprès des structures socio-éducatives de la Ville.

2) Résiliation d'un commun accord d'un contrat d'engagement conclu pour une durée indéterminée entre l'administration communale et une pédagogue affectée auprès de l'enseignement fondamental qui a été engagée à durée indéterminée par la Ville avant l'entrée en vigueur de la loi du 6 février 2009 concernant le personnel de l'enseignement fondamental. Il s'agit en l'occurrence de Madame Carmen Mesenburg, pédagogue auprès de l'enseignement fondamental.

Motif : Reprise par l'Etat dans le cadre de l'exécution de la loi du 6 février 2009 concernant le personnel de l'enseignement fondamental.

C) Nominations provisoires.

Carrière du rédacteur.

Nomination provisoire d'un rédacteur (grade 7) de la Ville. Un poste a été publié par voie de la presse en date du 15 décembre 2012. L'avis de publication s'adressait aux postulants qui ont déjà subi avec succès l'examen d'admissibilité requis pour accéder à la fonction en question.

Mme Jenna LIBERATORE est nommée

D) Nominations définitives.

Carrière du professeur de musique.

Nomination définitive de Monsieur Jean Halsdorf, aux fonctions de professeur de musique, avec effet au 1^{er} juillet 2013.

E) Promotions

Carrière du rédacteur.

1) Promotion avec effet au 1^{er} juillet 2013 de Monsieur Marc Limpach, inspecteur principal (grade 12) depuis le 1.4.2004, affecté au service du secrétariat, section archives, aux fonctions d'inspecteur principal premier en rang (grade 13).

2) Promotion avec effet au 1^{er} juillet 2013 de Monsieur Georges Grommes, inspecteur principal hors cadre (grade 12) depuis le 1.4.2004, affecté au service de la bibliothèque municipale, aux fonctions d'inspecteur principal premier en rang (grade 13).

Carrière de l'expéditionnaire technique.

Promotion avec effet au 1^{er} juillet 2013 de Monsieur Jos Schwarmes, commis technique principal (grade 8) depuis le 1.3.2008, affecté au département des services industriels, aux fonctions de premier commis technique principal (grade 8bis).

Carrière de l'artisan.

Promotion avec effet au 1^{er} mai 2013 de Monsieur Carlo Majerus, premier artisan principal (grade 7) depuis le 1.06.2001, affecté au département des services industriels, aux fonctions d'artisan dirigeant (grade 7bis).

F) Question de personnel (agent à engager sous le régime de l'employé communal).

Engagement d'un/une employé(e) communal(e) appartenant à la carrière D dont l'affectation aura lieu au service administratif du théâtre municipal. Mme Marianne Husting est engagée.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Ech wollt agangs de Gemengerot awer als éischt froen ob hien d'accord ass fir eng Urgence ze stëmmen. Et geet do ëm den OPE an ëm déi Situatioun déi sech zougespëtz huet an déi eng Rei vun Décisiounen vun eis bedingen. Mir wollten lech proposéiere fir dee Punkt direkt hanner de Punkt 4 ze huelen, Université du Luxembourg, Implantatioun an d'Finanzement vun enger Chaire universitaire am Entrepreneuriat a Social business. Mir fannen dass déi zwou Diskussiounen gutt beieene passen. A wann Dir dofir d'accord sidd, da géing hannert de Punkt 4 en neie Punkt kommen deen, Här Sekretär, wéi libelléiert wier? Wéi heescht de Punkt?“

Sekretär: „Dee geet libelléiert Punkt 4bis, Relation Ville d'Esch, Objectif plein emploi.“

Éischtens Résiliation de la convention entre la Ville d'Esch et l'Objectif plein emploi.

Zweetens, Subside accordé au CIGL Esch an drëttens, Autorisation d'ester en justice contre l'Objectif plein emploi.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Merci fir dës Präzisierung. Sidd Dir all domatter d'accord, dass mer dese Punkt kënnen op den Ordre du jour huelen? Dat goug net éischter fir lech dat ze

soen, well do gëschter Owend nach eng entspriechend Reunioun war wou mer direkt musse Konklusioone mathuelen an lech informéieren.“

Bon, dann ass dat esou.“

3. Correspondance

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Da kéime mer bei de Punkt 3 Korrespondenz. Do ass elo näischt ze vermieren.“

4. Université du Luxembourg:

a) Implantation à Esch-Belval; information

b) Financement d'une „Chaire universitaire en entrepreneuriat et management social „social business“ de la ville d'Esch-sur-Alzette“; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Da géing mer direkt bei de Punkt 4 kommen. Dat ass de Punkt Universitéit. Mir haten lech dat gesot, wëllen dat awer elo net in extenso hei diskutéieren, well mer all puer Méint esou e Punkt um Ordre du jour hunn. Mä mir haten lech awer versprach, dass mer géingen de Point regelméisseg maachen, och wat den Timing ubelaangt fir d'Mise en place vun der Cité des Sciences am Quartier Belval.“

Eis Servicer am Zesummenaarbecht mam Fonds Belval hunn hei wierklech eng gutt Zesummenaarbecht gehat. Dir kënt lech jo erënneren, dass mer viru 5 Méint de Volet privé haten awer och net am Detail, esou dass deen ënner Punkt 5 nach eng Kéier optaucht fir do de Verbotz ze maachen. An hei hu mer elo de Volet public, well d'Universitéit gëtt jo geréiert wat d'Bauarbeiten ubelaangt vum Fonds Belval an do hu mer lech elo den Etat des projets opgeléicht wou souwuel eng fuerflech Duerstellung vun de Gebailechkeeten ubelaangt, woubäi een direkt agangs ka soen, dass de Fonds Belval net nëmmen duerch seng formidable Exposition am Massenoire Gebai wierklech eng ganz gutt Duerstellung mécht vun den ëffentleche Gebailechkeeten, déi de Fong um Standuert Belval plangt an erricht. Mä gläichzäiteg och eng an eisen Ae virbildlech Beschëlderung mécht um Site. Et weess ee wierklech wou op wéi enger Plaz a wéi engem Zäitraum wat entsteet an déi fuerflech Opbereedung an och déi Informatioun hu mir mat opgegraff, fir dass den Erkennungswäert grous ass wann een eng Visite des lieux mécht.“

Bon, dat Gebai wat dat héchst Gebai um Site gëtt, dat ass d'Gebai vun der Maison du Savoir. Dat ass d'zentraalt Gebai vun der Universitéit wou och de Rektorat dra kënn. An dat Gebai iwwerschrëtt nach den Tuerm vun der Dexia ëm e puer Meter, wat fir eis och eng schéi Symbolique ass, well d'Wëssensgesellschaft soll Primautéit hunn an dat gëtt och dokumentéiert duerch dat gréisst a wichtigst Gebai, wat do entsteet. Dat ass also wierklech den Noyau vun der Universitéit ronderëm dee sech all déi aner Maisons thématiques regroupéieren a wou dann och déi eenzel Disziplinen dra vertruede sinn.

2014 ass d'Rentrée académique virgesinn. 2014/2015, also d'Rentrée académique fir d'Joeren 2014/2015. Zäitgläich gëtt d'Maison des Sciences humaines fäerdeg. Och hei sinn d'gros oeuvres achevés. Dat ass dann déi éischt vun de sougenannte Maisons thématiques, d'Maison des Sciences humaines an do ass d'Recherche an de Beräicher Linguistique, Literatur, Geschicht, Géographie, Sociologie a Pédagogie, während an der éischt genannter Maison du Savoir haapt-sächlech d'Disciplines scientifiques mat den entsprechenden Auditorien ënnerbruecht sinn.

Gros oeuvres en cours, dat gëllt fir d'Maison de l'Innovation. Dat ass och e ganz strategesche Pilier fir d'Cité des sciences, de la recherche et de l'innovation. Dat ass wierklech dat Gebai wat am nootsten a praktesch direkt integréiert ass an déi ganz Héichwienkuliss wou jo d'Astandsetzung ganz gutt virugeet a wou wierklech bedeutend Gelder fir de Patrimoine industriel vun Esch investéiert ginn. An do gehéiert e ganze Pôle de l'innovation dobäi, wou souwuel de Bâtiment Biotech, d'Maison de l'Innovation an och den Incubateur d'entreprises déi praktesch, wéi soll ech dat soen, d'Pièce maîtresse vun deem ganzen ausmaachen an hei fannen, wéi den Numm et seet, haapt-sächlech Recherche statt an och all déi Fuerschaftsaktivitéiten ronderëm d'Informatik, d'Kommunikatioun an d'Gesondheitswëssenschaften.

Vläicht kéint een agangs och nach soen, dass zu deem ganzen Areal Cité des Sciences, wou jo souwuel d'Universitéit selwer wéi och d'Centres de recherches drënner regroupéiert sinn, ongeféier 20 Projets de construction dozou gehéieren. 20 Stéck, dat ass net näischt. A si ginn alleguerten am zukünftege Quartier universitaire op der Terrasse des Hauts Fourneaux ageriicht. Et kann een zwou Phasen hei ënnerscheeden. Déi éischt Phas ass déi déi 2009/2010 lass gaangen ass an déi bis 2017 undauert. Ech hunn lech

elo grad déi éischt Gebailechkeete genannt déi fir d'Rentrée 2014/2015 prett sinn. Dat sinn natierlech dann all déi Gebaier déi indispensabel si fir déi éischt Fakultéit déi zum Deel schon um Site present ass an dat sinn, dat war elo grad schon opgeléicht ginn, d'Maison du Savoir, also dat zentraalt Gebai vun universitaires Enseignement vun der Administration centrale a vum Rektorat. Dann d'Maison des Sciences humaines.

Mir kéimen dann zu deem zweeten Ënnerblock vun der éischter Phas. Dat sinn déi Gebailechkeeten déi elo onmëtelbar no der Rentrée académique 2014/2015 fäerdeg gestallt ginn. Do geet et ëm d'Hale vun den Ingenieuren, also d'Halles d'essais Ingénieurs. Do fänkt de Chantier elo an e puer Wochen un an do ass d'Livraison fir 2015 virgesinn. Dat Ganzt dréit da ronderëm de ganze Volet Ingénierie, Essaien am Domaine vum Génie civil, physique vum Bâtiment, mécanique, électromécanique an do sinn och Laboratoires de recherches mat virgesinn.

Dann hu mir hei zu Esch déi vermeintlech Polemik ronderëm d'Bibliothèque nationale net verstanen. Dat ass d'Maison du Livre déi fir 2016 virgesinn ass. Do kënn eng Bibliothèque universitaire dohinner mat 15.000 m² an do kënnen 1,5 Mio Dokumenter consultéiert ginn. Dat ass also eng enorm Envergure an dat ass elo natierlech prioritär fir d'Uni, mä et ass awer och eng Bibliothèque universitaire déi ouverte ass au grand public. An do war net d'Fro ob d'Bibliothèque nationale op déi eng oder op déi aner Plaz kënn, mä et ginn der einfach zwou. Et gëtt eng Bibliothèque nationale déi viru kuerzem votéiert ass an déi heiten ass scho validéiert an dat ass eng grouss Bibliothèque universitaire déi an direkter Relatioun vun de Gebailechkeete vun der Cité des Sciences, vun der Uni a vun de Centres de recherches am Quartier Belval ass. An déi Maison du Livre déi huet natierlech och e ganz spezielle Rôle am gesamturbanistesche Projet. Net nëmme well et e ganz attraktiivt Gebai gëtt, mä och well et eng grouss Valorisation ass an dofir si mir frou, dass d'Installatiounen duerch déi zousätzlech Mixitéit an och d'Integratioun vum Volet Bibliothéik an d'Uni geschitt an dofir wëlle mir eis un där komplett onnéideger Polemik och net bedeelegen, well mir genee dat kritt hunn um Site Belval woufir mir agetruede sinn.

Am nämlechten Zäitraum, nämlech 2016 entsteet och d'Maison du Nombre. Do sinn d'gros oeuvres schon amgang. Hei geet et ëm d'Mathematik an d'Informatik mat der Maison des Arts et des Étudiants.

Dat ass e Complexe immobilier deen am Norddeel vun der Terrasse des hauts fourneaux entsteet. Ech kann lech nëmme recommandéiere fir an d'Gebai vun der Massenoire lech dee wonnerbare Film kucken ze goen, deen esou realistesch an enger 3D Presentatioun opbereet ass, dass ee praktesch mengt déi Gebailechkeete géingen all schon do stoen an do fällt dat heite Gebai, wat souwuel d'Maison du Nombre wéi och d'Maison des Arts et des Etudiants regroupéiert, fällt e bëssen aus der Rei. An eisen Aen op eng ganz erfreeschlech Aart a Weis, well jo awer eng zimlech rationell Architektur um Site ass an dat heite Gebai brécht e bëssen duerch d'Architektur an integréiert sech duerfir ëmsou besser doranner. A mir fannen dat och ganz flott, dass hei de Volet Mathematik an Informatik zesumme fällt mat enger Maison des Arts et des Etudiants wou et méi ëm de Volet culturel geet. Dat fanne mir e ganz erfreeschende Mix a mir mengen dass dat en Atout ass vun enger relativ neier Universitéit déi et erlaabt nei Weeër ze goen a grad zwéi Departementer ze regroupéieren déi sech och op eng flott Aart a Weis kënnen ergänzen. Also gitt lech dat ukucken, da gesitt Dir och wéi flott dat heite Gebai ass. Wann et lech interesséiert da brénge mir lech och eng Kéier d'Lëscht vun allen Architekten mat déi um Site aktiv sinn. Et si ganz vill ganz renomméiert Lëtzebuerger Architekten dobäi, awer net nëmme Lëtzebuerger Architekten, esou dass dat e gudd Mix och duerstellt vu wierklech héichrangegen Architekten aus dem Land an aus dem Ausland.

Dann am Abrëll 2013 fänkt net nëmme d'Maison du Livre mat der Bibliothèque universitaire un, mä och de Bâtiment Laboratoires, wou d'Fäerdegstellung net 2016 mä dat Joer drop fäerdeg ass. Och hei eng Mixitéit vun de Fonctiounen ronderëm déi ganz Themen Sciences de la vie, Sciences de l'environnement a Sciences des matériaux. An déi Mixitéit vun de Fonctiounen ass virun allem dowéinst wichtig, well an deene Beräicher Flexibilitéit erfuerderlech ass, doduerch dass Recherchen an de Laboratoires an deene verschiddene wëssenschaftlechen Disziplinen en evolutive Charakter ass, well dat läit an der Natur vun der Saach. Do ginn nei Erkenntnisser gewonnen an da muss et och zu regelméissegen Adaptatiounen kommen, esou dass dat och vun der gebailecher Konzeptioun eng ganz flott Mixitéit ergëtt an och eng ganz flott Ëmsetzung vun der Exigence de flexibilitéit.

Dobäi wier vläicht nach ze soen, dass mir wéi bal all deenen anere Gebaier mat eise

Servicer eng grouss Suergfalt gedroen hu vun deem wat een nennt am Architekteljargon eng *Perméabilité urbaine*. Wat heescht dat am Kloertext? Majo dat ass ganz einfach, dass dat keng Bléck si wou een net derduerch kënnt, net derlaanscht kënnt a wou Owes tote Hose ass, mä et ass ganz einfach esou geduecht, dass ee Weeër schaaft wou d'Gebaier duerchlässeg sinn, wou gemeinsam notzbar Areale vu Studenten a vum Public, vun der Société civile ze notzen ass an déi flott Ausseninstallatiounen déi och elo vun eis validéiert sinn, déi setzen dat weider ëm. Dat heescht dat ass e flotte Mix vu Léieren, vu Studéieren, vun Unisgebaier an och vu Mobilier urbain, vun Terrassen, vu Fräizäitarealen. Do hu mer eng immens Suergfalt dofir gedroen an iwwregens och, dass an deene Quartiere gewonnen gëtt. Dass et net Quartiere si wou Owes näischt lass ass, wat da predestinéiert Securitéitsproblemer giff mat sech bréngen. Dat wollte mer net. Et gëtt e liewege Quartier mat engem flotte Mix an och wou d'Dispositioun vun de Gebaier esou ass, dass eben déi berühmte *Perméabilité urbaine* garantéiert ass.

Mir wollten et am Moment dobäi beloossen, well mer de Volet Universitéit um *Ordre du jour* hu fir lech ze soe wou dann d'*Mise en oeuvre* vun der Universitéit drun ass. Et sinn natierlech och prett souwäit mer dozou à même sinn, well dat natierlech geréiert gëtt vum Fonds Belval, mat deem mer eng exzellente Relation hunn an och ee vun eisen Direkteren e permanente Member an deem Gremium ass, mä mir hunn drop gehale fir dat an enger kompriméierter Form hei duerzestellen, fir dass jiddwereen um nämlechten Informatiounsstand ass.

Wann elo keng Froe méi dozou wieren, géinge mer direkt mam zweete Volet ufänken, mä wann der awer do sinn, da maache mer eist Beschit fir se entweder matzehuelen oder fir doropper ze äntwieren.

Dat schéngt net de Fall ze sinn, da maache mer e klunge Sprong, bleiwen awer an der Uni. Dir wësst, dass mer zënter 5, 6 Joer ganz intensiv amgaange sinn déi Uni hei zu Esch ze preparéieren an deene verschiddensten Domainer déi och regelméisseg hei optauchen. Mir hate viru kuerzem de Point gemaach iwwert d'Studentewunnunge wou mer, wann elo den definitive Kaafakt gemaach ass ronderëm de Mercure, iwwer d'50% Hürd komme vun alle Studentewunnungen déi sech dann hei zu Esch befannen. Dat ass haut net eisen Thema. Haut ass eisen Thema een dee mer scho virun 3,5 Joer an de *Pourparlere* mat der Universitéit ugefaangen hunn. Dat ass d'Kreatioun vun enger

Chaire universitaire, e Lehrstuhl wéi et am germanophone Raum heescht. Dat heescht d'Etat Esch finanziert e Lehrstuhl fir d'Universitéit mat enger Lafzäit vun 2013 bis 2017. Mir hunn dowéinst esou laang dorunner gebruecht well mer wuel eng ganz Rëtsch Propose vun der Universitéit kritt hunn a wéi eng Richtung dat kéint goen. Mä mir wollten awer eppes wat zu eis passt a wou et virun allem méiglech wier, dass mer déi Fuerschungsaarbecht ronderëm esou e Lehrstuhl och kéinte gewënnbréngend fir d'Wirtschafts- an d'Sozialentwécklung vun der Stad Esch notzen an dofir gi mer op de Wee vun enger Chaire universitaire en *entrepreneuriat social et management social*. Wat een oft erëmfënnt regroupiert ënnert dem Gesamtbegrëff „social business“.

Elo kéint ee vläicht mengen dat Wuert „social“ an dat Wuert „business“ géinge sech widderspriechen. Eiser Meenung no widderspricht sech dat absolut net an dierf sech am *Contraire* och net widdersprieche. Dee Begrëff „social business“ deen ass am Fong geprägt gi vum Nobelpräisträger, dem Professor Muhammad Yunus, deen och zu deem Thema eng ganz Rëtsch Bicher publizéiert huet. Ech wëll lech der just dräi hei stellvertriedend fir seng Publikatiounen nennen. Eent dovunner heescht „Creating a world without poverty“, wat ech och géing als Daachpublikatioun vu sengem Ganzen agéieren definéieren. Et ass och dat eenzegt vun deenen dräi wat ech geliest hu muss ech éierlech soen. Ginn awer nach weiderer an der zwee déi och genee an déi doen Divisioun ginn, dat ass de Volet „Social business and the future of capitalism“ an dat drëtt ass „Building Social Business: The New Kind of Capitalism That Serves Humanity's Most Pressing Needs“.

Bon, wat Dir doraus scho kënnt eraushéieren, dat ass, et ass e kloere sozialen Objektiv hei dobäi. Et ass och verschidde vun deene Formulen déi mir an der Vergaangenheet kannt hunn, ronderëm non profit Organisatiounen, well de Business soll an den Ae vun deem dote Konzept wuel kënnen e modeste Profit generéieren, mä dat soll net an enger Optik si fir de Profit ze maximéieren, mä et soll an enger Optik si fir eng *Entreprise* kënnen weider opzebauen an oprecht ze erhalen, fir méi sozial Missiounen kënnen ze erfëllen, respektiv fir de *Produit* deen een ubitt oder de *Service* deen een ubitt weider an enger sozialer Optik ze verbesseren.

Dat Ganzt ass natierlech gekoppelt un d'Konzept vu sozialem *Entrepreneuriat*, eng sozialer *Entreprise*. Et ass also wuel

eng kommerziell Aktivitéit, mä si ass sozial ausgeriicht a si gëtt och dofir vu sozial ausgerichtenen Organisatiounen ausgefouert. Zum Beispill, wann Dir elo sot, majo op wéi eng Aart a Weis, dann zum Beispill an deem Fong generéiert ginn. Zum Beispill an enger *Grondoptik* fir Aarbechtsplazen ze schafen. Och an der *Optik* fir sech selwer ze droen, natierlech mam Wonsch fir e soziaalt *Netzwerk* opzebauen, wou mir natierlech elo schonn eng gewëssen Hëllefstellung hei zu Esch kënnen ginn, well mer notamment mat Hëllef vun eisen *Assises sociales* – eis *Ressortschäffin* kéint mer elo soe bei der wéivillter *Editioun* vun den *Assises sociales* mer sinn, mä well se elo net grad hei ass, kann ech lech dat net soen, mä ech mengen et wieren der awer scho 5 oder 6 gewiescht – dat huet eis natierlech erlaabt, scho gewëssen *Netzwerker* opzebauen. Dat Ganzt soll natierlech ënner sozialen, ethesche *Premisse fonctionnéieren* an och eng *Conscience* am Émgang mat eiser *Ëmwelt* mat sech bréngen an eben einfach, fir et op een *Nenner* elo ze bréngen, Hëllef ze ginn an deene *Beräicher* déi fir eis an enger *Haaptrelation* zu der *Aarmut* sinn an zum *Risiko* vun der *Aarmut*. An dat sinn d'*Beräicher* *Educatioun*, *Gesondheet*, *Accès* zu de modernen *Informatiouns-* a *Kommunikationstechnologien*, wat och e kloert *Hindernis* ass fir sech ze entfalten an där *Gesellschaft* an där mir haut liewen an och de *Volet Environnement* deen ech d'Éinescht scho genannt hunn.

Fir elo zu der Chaire selwer ze kommen déi mer och de *Mëtten* zesumme mat der Universitéit der *Ëffentlechkeet* wäerte virstellen. Et ass zum engen de Volet *social business* dee wéi mer dat elo grad gesot hunn, seet, dass déi Chaire sech natierlech definéiert fir eng *Prise en compte* ze maache vum *Contexte économique*, *politique* et *social* vum *Land* an natierlech och vun eiser *Regioun*, well mir beweegen eis jo haaptsächlech am *Ëmfeld* vun enger *Regioun*. Mä d'Uni fuerscht natierlech net just fir Esch a fir eis *Regioun*, mä dat si gemenggütlech *Fuerschungsaarbechte* vun deenen och d'ganz *Land* ka profitéieren an dann och d'*Notioun* vu *sozialem Management*, *Entrepreneuriat*. An eisen Ae geet dat net ouni *Professionalismus*.

Dat heescht, dat ass wuel d'*Promotioun* vun der *Cohésion sociale*, doduerch dass een och um soziale *Plang* wëll innovativ *Konzepter* entwéckelen an et ass natierlech och op der aner *Säit* d'*Prise en compte* vun deenen *ënnerschiddlechen Interête* vun deene verschiddene soziale *Gruppen* déi an eiser *Gesellschaft* agéieren.

Dir hutt bestëmmt, well dat awer e wierklech flotte Projet ass, lech déi Konvention do ugekuckt, déi unhängelech ass zu deem heite Punkt. Ech wëll nach eng Kéier hei resüméiere wat déi eenzel Recherchetâchë vun där neier Chaire déi mer schon am Budget haten a wou mer och an enger Option pluriannuelle lech schon Informatiounen ginn hu wat hir Mise en oeuvre a wat de Financement ubelaangt. Et ass zum éischten d'Entwécklung vun neie Wirtschaftsmodeller an neie Forme vun Entrepreneuren déi sech natierlech un de Besoin vum Marché orientéieren, awer ganz kloer ëmmer mat engem soziale Background a mat engem sozialen Objektiv. Dann ass et, an dorop hu mir insistéiert, mä dat war net schwéier, well d'Universitéit dat souwisou gesinn huet, eng enk Zesummenaarbecht mat der Stad Esch am Beräich vun der Sozialentwécklung wou natierlech, wéi ech et d'ëinescht scho gesot hunn, souwuel déi Netzwierker wéi och déi Erkenntnisser vun den Assises sociales scho sollen awierken an och déi verschidde Rapports sociaux, Sondagen déi gemaach gi sinn, Enquêtes déi gemaach gi sinn, op déi mir eis baséiert hu fir ënnerschiddlech Aktiounen ze maachen. Zum Beispill de Jugendkommunalplang, zum Beispill de Seniorekommunalplang mat deem mir am Moment amgaange sinn. Dann natierlech och Etuden iwwert d'Economie sociale an iwwert de Management social déi hei am Land sinn. Et ass och net verbuede fir best practice Beispiller sichen ze goen an internationalen Ëmfeld. Mir hate jo hei zu Esch ni strong feelings wann et drëm gaangen ass fir iwwert eis Grenzen ewech kucken ze goe wou Modeller sinn déi fonctionnéieren. Mir haten als Schäfferot och d'Méiglechkeet mam Minister vun der Economie solidaire zwee Auslandsdeplacementer ze maache fir eis do, souwuel zu Wiesbaden wéi och zu Freiburg, konkret Modeller do ukucken ze goen. Dann och d'Identifikatioun vun Entwécklungspisten an der Economie sociale hei zu Lëtzebuerg mat natierlech ëmmer engem Clin d'oeil op eis Situatioun hei zu Esch. An dann, fir dat elo mol esou ze nennen an engem Fachjargon, d'Implementatioun, d'Begleitung an d'Évaluation vu Projeten déi entweder scho lafen oder déi geplangt si fir unzelafen oder déi mir eis an Zukunft nach kënnen virstellen an étroiter Kollaboratioun mat de Partenairë vun der Société civile an och d'Kontributioun un all Zorte Fuerschungsprojeten am Beräich vum Développement social et individuel an och Etudes luxembourgeoises déi op der Universitéit och elo

scho lafen, iert mir deen heite Lehrstuhl an d'Welt ruffen.

Déi Tâchen, déi schreibe sech an a verschidde Formatiounen déi op der Uni stattfannen a wou ganz kloer d'Bachelor vum deenen dräi Fakultéite mussen d'Méiglechkeet kréie fir déi Coursen ze besichen. Zum engen de Bachelor an de Sciences sociales et éducatives, dann och de Master a Management a Coaching an de Beräicher social an éducatif. Master am Entrepreneurship an Innovatioun. Dat ass zum Deel e Mix vun deenen existente Fakultéiten. Dat heescht zum Deel ganz spezifesch just an eng vun deene Fakultéiten eran. Dann och d'Formation continue en aménagement du territoire. Dat ass e Lehrstuhl dee war fir eng ganz limitéiert Period vun der Stad Lëtzebuerg finanziert ginn, fir Aktivitéiten déi zu 100% wäerten hei um Territoire stattfannen. Dann och e Programme d'étude en développement durable et innovations sociales an och Ecole doctorale sur le développement social durable. Dir gesitt also och hei eng Vernetzung tëscht de Fakultéiten, oppen Diere fir d'Studente vun alle Fakultéite fir déi Coursen ze besichen an natierlech schwéierpunktméisseg an deene Beräicher wou dat heite haapt-sächlech sech niddlerléist an dat si schwéierpunktméisseg zwou Fakultéiten. Dat ass d'Fakultéit vun der Economie an dat ass d'Fakultéit vun de Sciences sociales, op alle Fall wou déi dra sinn. An dowéinst hate mir och déi zwou Stoussrichtungen parallel a gläichwäerteg bei den Diskussiounen am Schäfferot, souwuel déi sozialpolitesch Schinn wéi och déi wirtschaftspolitesch Schinn déi bei eis, an eiser Optik souwisou hei zu Esch anenee fléisse well déi eng ouni déi aner eiser Meenung no weder erfollegräich sinn, nach mat der solidarescher Approche déi hei zu Esch duerch d'ganz Politik geet déi mir maachen, kompatibel wier.

Ech weess elo net Vera, ob's du direkt wëlls bei der Presentatioun elo nach e puer Zousatzinformatiounen ginn? Soss géinge mer et à ce stade bei der Presentatioun vum Schäfferot elo beloossen an dann en Tour de table maache fir vun Ärer Säit aus ze kucken ob mer do alles berücksichtegt hunn oder ob do à ce stade nach solle Saachen afléissen, au départ, well dat Ganzt gëtt natierlech elo réischt, dat ass e blöd Wuert, mä et fällt mer kee bessert an, ausgedäitscht, well et gëtt e Begleitgremium deen aus zwee Verrieder vun der Stad Esch an aus zwee Verrieder vun der Universitéit bestinn. Elo musse mer nach kucken ob dat méi um politeschen Niveau ass oder méi um Niveau vum Terrain, vun der technescher

Ëmsetzung dovunner. Dat musse mer nach kucken. Mä da ginn natierlech déi eenzel programmatesch Orientéierungen en détail opgeléicht an da komme mer natierlech erëm a presentéieren dat och hei, vläicht mat de Leit zesammen esou wéi mir et hei fir richtig befannen. Den Här Baum, d'Madame Bofferding, an där Reiefolleg hat ech lech elo gesinn.“

Marc Baum (DÉI LÉNK): „Et ass jo och eng alphabetesch an deem dote Fall.

Jo, Merci, Madame Buergermeeschter fir d'Explikatiounen wat d'Chaire ugeet. Ech denken, oder ech wëllt vläicht e puer Iwwerleeungen dozou maachen, och grad well Dir gesot hutt, datt dee Projet jo och nach net ganz fäerdeg ass, mä datt deen accompagnéiert gëtt. An ech mengen, datt et wichteg fir d'Stad Esch ass ze kucken wéi op där enger Säit d'Implementatioun vun der Uni fonctionnéiert am Zesummespill mat där sozialer an ekonomescher Realitéit vun deem historischen Esch. An datt een eng Chaire mécht oder e Wëssenschaftszweig Recherche mécht um Beräich vun deem wat hei zu Esch dringend ass, nämlech: Wéi kann een Aarbechtsplaze schafen? Wéi kann een ekonomesch Modeller entwéckelen déi genau de soziale Besoine vun der Populatioun entsprechen? Dat ass eppes wou d'Uni ganz gutt dreet a wat och eng Bréck kann duerstellen zu deem wat Esch och wierklech brauch a wat kann, wéi Dir et genannt hutt, gewënnbréngend fir eis Stad sinn.

Gewënnbréngend heescht awer net onbedéngt profitbréngend. Et gi vill Modeller déi duerchaus gewënnbréngend si fir eng Gesellschaft déi awer net onbedéngt profitbréngend sinn. An op där Logik ass am Fong dee ganze Beräich vun der Economie solidaire opgebaut, datt gesot ginn ass, et kuckt ee wéi eng sozial Besoine ginn et an enger Gesellschaft. Wéi eng Servicer géifen et ginn déi an enger Gesellschaft missten ugebuede sinn, mä déi net kënnen gewënnbréngend ugebuede ginn a wéi kann een dat trotzdem maachen a verbanne mat enger Beschäftegungspolitik? Dat ass am Fong d'Philosophie jo vun der Economie solidaire gewiescht.

Et kann ee sech awer d'Fro stellen ob et d'Aufgab ass vun der Escher Gemeng fir dat doen ze finanzéieren. Woumat net de Bien fondé vun deem datt et gemaach gëtt a Fro gestallt soll ginn, mä et ass d'Fro ob et d'Aufgab vun der Escher Gemeng ass an ob net de Stat am Fong a senger Responsabilitéit dorënner dedouanéiert gëtt, besonnesch wann ee weess datt de Mot d'ordre jo och datt d'Gemengefinanze solle weider gekierzt ginn,

respektiv gespuert ginn, ass d'Fro, ob et wierklech der Escher Gemeng hir Responsabilitéit ass. Et ass eng Fro wou ech tendenziell mengen, de Stat misst dat doen d'office maachen. Ech mengen awer och, datt et wichteg ass datt et iwwerhaapt geschitt.

Zum zweeten ass et fir mech d'Fro vum Inhalt vun deem wat do recherchéiert gëtt op der Universitéit. An esou wéi Dir et beschriwwen hutt oder esou wéi et och deelweis erauskléngt, ass dat eng Entwécklung déi sécherlech net revolutionnär ass, mä zumindest probéiert innerhalb vum engem ekonomesche System deen de Kapitalismus ass, eng sozial Dimensioun an der Entwécklung vun ekonomeschen Aktivitéiten eranzebréngen. Ech hunn awer, an duerfir mengen ech fir déi Chaire ass et wichteg, datt d'Orientéierung ëmmer och déi ass no de soziale Besoinen. An duerfir sinn ech e bëssen erschreckt gewiescht wéi ech den éischte Saz geliest hunn, an der Annexe wou d'Chaire beschriwwen gëtt, wat d'Tâchë sinn. Deen alleréischte Punkt wou steet, datt d'Tâchen 'comprennent,' als éischte Punkt, 'le développement de nouveaux modèles économiques et de nouvelles formes d'entreprises adaptés à la réalité économique et orientés selon les besoins du marché'. An deem éischte Saz feelt mir d'Dimensioun vun de Besoins sociaux. An ech hätt et wesentlech méi appréciéiert wann do gestanen hätt, 'et de nouvelles formes d'entreprises adaptés aux besoins sociaux', well dat ass déi eng Dimensioun et orientés no de Regele vum Marché. Esou ass et eppes wat am Fong just déi eng Dimensioun begräift.

Dann dat drëtt wat Dir gesot hutt, also mäin drëtter Punkt wier, Dir hutt gesot, an et steet och an der Konventioun, datt déi awer relativ beträchtlech Zomm vun enger Millioun, datt déi sech an de pluriannelle Budget vun der Gemeng géif aschreiwen an da géif ech och gäre rapeléieren, datt ee vläicht dee pluriannelle Budget, wann Dir op där Démarche sidd, datt Dir deen och vläicht nach eng Kéier kéint presentéieren, well un engem pluriannelle Budget gesäit ee jo grad d'Prioritéiten, d'politesch Prioritéiten déi eng Gemeng setze wëll an deenen nächste Joeren. An och d'Spillraim déi do sinn, respektiv déi net do sinn. Dëst gesot mengen ech, datt een déi Chaire duerch aus ënnerstëtze kann, wéi gesot mat deenen Aschränkungen oder Remarques déi ech virdu gemaach hunn. Merci."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Baum. Et wier dann un der Madame Bofferding an duerno un der Madame Hildgen.“

Taina Bofferding (LSAP): „Merci, Madame Buergermeeschter, och Merci fir déi Begrëffer déi Dir erkläert hutt, well ech mengen et ass wichteg op Verschiedenes anzegoe fir och ze verstoe wat dee Projet am Endeffekt ausmécht. Wat d'Fuerschung op den Unie belaangt, esou geet den Trend ëmmer méi an d'Richtung vu Sponsoring, well am Endeffekt ass et jo och zum Deel dat doen. Oft gëtt argumentéiert, dass d'staatlech Finanzen, also d'Staatsgelder eleng net méi duer gi fir wichteg Fuerschungsfelder ze besetzen an duerfir gëtt ebe verstärkt op Spenden a Sponseren opgebaut. Allerdéngs sinn esou Partnerschaften, wann een am Ausland kuckt, net, wéi soll ech soen, oft e ganz heikelt Thema. Fir lech d'Beispill vun der Schwäiz ze ginn, do ass virun zwee Joer d'Debatt lass getrëppelt ginn, inwiefern esou gesponsert Fuerschung onbewusst zu anere Resultater féiere kann oder carrément gekaafte Konklusiounen erabruecht kënne ginn, respektiv wéi fräi d'Fuerschung nach ka si wann d'Privatwirtschaft Milliounen un Zommen an d'Universitäten erapompelt. A fir beim Beispill vun der Schwäiz ze bleiwen, do bezilt zum Beispill d'Post e Lehrstuhl fir Logistikmanagement, den Nahrungsmittelkonzern Nestlé, wat lech jo och e Begrëff wäert sinn, dee bezilt eng Chaire fir Energiestoffwiessel. Am Géigenzuch dozou behuelen d'Unie sech selwer da wéi Entrepreneuren, si verkafen hir Fuerschungsergebnisser, hir Professoren grënnen Start ups a setzen a Verwaltungsräit vu gewënnbréngende Firmen. Ech weess och dass Kollegen, Jusoen op der Uni an der Schwäiz zu Zürich virun engem Joer do demonstréiert hunn, well d'Bank, also e grouse Bankkonzern, UBS do carrément e puer Lehrstiller wollt kafen an eng ganz Fakultéit, en eegent Institut op der Uni wollt finanzéieren. Dat ass vu ganz ville Studenten kontestéiert ginn. Wéi gesot, et ass demonstréiert ginn an ech mengen och zu Recht, well do duerf een och net naiv sinn. Ech mengen hei geet et em knallhaart Influenzen an der Fuerschung a sécherlech net em Wueltätigkeit.

An dann nach esou eng ganz kleng Klammer, falls et ee vläicht interesséiert, d'UBS an der Schwäiz bezilt keng Steieren, mä hunn awer da genuch Sue fir esou kënne Fakultéiten ze sponsieren.

Wichteg ass, mengen ech, dass Bildung, d'Formatioun an och d'Grundlagefuerschung als en öffentlech Gut fräi a kritesch ka sinn. Eng gesponsert Professur duerf net de verlängerten Aarm vu Fuerschungs- an Entwécklungsdepartement vun enger Firma ginn. An do kënnt fir mech hei an dëser Geschicht awer e ganz

wesentlechen Aspekt zum Virschäin an zwar, dass mer hei net eng Konventioun ënnerschreiwen, Uni a Privatentreprise, mä et ass d'Uni an d'Gemeng Esch. An dat ass d'öffentlech Hand an dat ass fir mech, wéi gesot, e ganz groussen Aspekt an och deen Aspekt firwat ech dëse Projet och gären ënnerstëtzen. Well eng Gemeng fonctionnéiert net wéi eng Privatentreprise, och wann d'Leit sech dat heiansdo virstellen. Et ass gutt, dass eng Gemeng aner Spillregelen an och aner Critèren a virun allem aner Ambitioune verfolgegt.

Et ass och absolut begrëssenswäert, dass an esou enger Konventioun d'Spillregelen tëschent de Partner vereinbaart ginn, well och dat ass e Punkt deen op den Unien am Ausland oft kritiséiert gëtt, dass esou Konventiounen guer net visibel sinn, an dass net kloer ass wat am Endeffekt do festgehale gëtt, respektiv déi Leit, déi Firmen, pardon, déi da sponsieren, net gewosst ass wat se als Géigeleeschtung am Endeffekt kréien. Hei ass dat net de Fall. Ech fannen dat gutt. Hei si mer an enger ganzer Transparenz wou och de wichtige Grondsaz zielt, eben dass de Léierstull gesponsert gëtt an net déi Persoun déi en herno besetzt.

Mat dëser Konventioun gëtt eng Richtung ugewisen. Wann ech richtig verstane hunn, soll an den nächste Méint jo méi e konkret Konzept ausgeschaaft gi wéi och d'Profil vun där Persoun déi herno déi Chaire do soll besetzen. Ech hoffe just, dass dat net all ze laang dauert, well ech hu mer soe gelooss, dass esou Prozedure mol e Joer kéinten daueren. Da sinn ech mol gespaant, wéi et hei wäert sinn.

An da wëll ech awer och nach erwähnen, ech mengen et ass zwar kuerz ugedeit ginn, dass d'Stad Esch net déi eenzeg Gemeng hei am Land ass déi esou eng Chaire mat finanzéiert. D'Stad Lëtzebuerg huet eng Professur an der Aarbechtsgrupp Geographie a Raumplanung déi an der Fakultéit fir Humanwëssenschaft ugesidelt ass, wann ech dat elo richtig an Erënnerung hunn, wou eben Themefelder op der theoretescher an imperescher Stat- a Raumfuerschung leien. An esou ënner anerem och d'Problemer an d'Frostellung a Bezuch zur Stad Lëtzebuerg an och zu der Groussregion am Méttelpunkt stinn. Ech mengen, dass dëse Projet fir d'Stad Esch eng ganz spannend Geschicht wäert ginn. Déi Kombinatioun Business mat Sozialem ass eng dynamesch Initiativ. Soziaalt Engagement a betribelecht Denke gi matenee verknäppt an esou kënnen, wéi ech mengen och schonn den Här Baum richtig gesot huet, Modeller ent-

wéckelt ginn déi sozial an ekologesch gesellschaftlech Problemer kënnen léisen a virun allem gekuckt gëtt wéi déi Projeten der Stad Esch, an och doriwwer eraus kënnen vun Notze sinn.

Ech gesinn och hei e Moya fir eis Projeten duerch d'Fuerschung ze stäerken an auszubauen am Sënn vun der Stad Esch, am Sënn vun de Leit déi hei wunnen an och am Sënn vun de Leit déi heihinner schaffe kommen oder respektiv déi Leit déi sech gären hei wëllen nidderloossen a wëllen hei schaffen. Ech ginn dësem Projet meng Ënnerstëtzung a sinn och gespaant ob den éischte Student deen ech dann, also deen esou Cours wäert besichen, deen ech da wäert dobausse kenne léieren, da sinn ech mol gespaant wéi déi Geschicht sech do da wäert entwéckelen.

Zum Schluss dann awer vläicht nach eng kleng Ureegung. Fir deem ganzen awer och e Suivi ze ginn, wär et vläicht interessant, dass mer regelméisseg, ech soen elo mol eemol pro Joer vläicht esou e Rapport d'activité vun der Fakultéit selwer kéinte virgeluecht kréien. Also net nëmmen de Budget wou si mer drun, mä vläicht och mol einfach ze wëssen, wou si se mat der Fuerschung drun? Wat ass vläicht elo vu konkrete Coursen ugebuede ginn? Wéi eng Leit besichen dat? Fir do einfach e kleng Suivi ze kréien, mengen ech wier dat flott a firwat net ze kucke fir Enn 2014 vläicht esou en éischte Bilan virgeluecht ze kréien. Ech géif dat ganz flott an interessant fannen. Voilà, esou vill zu menger Sait."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Madame Bofferding. Et wier dann un der Madame Hildgen an duerno um Här Bernard.“

Annette Hildgen (CSV): „Merci, Madame Buergermeeschter. Am Virfeld soen ech schonn direkt, datt mir als CSV hei zustëmmen. Mir hunn doriwwer laang diskutéiert a mir hu fonnt, datt et eigentlech e Besoin ass fir Esch, fir d'Stad Esch, fir och eppes ze investéieren. Mir hunn d'Uni kritt, praktesch als Cadeau, op engem sëlwer Tablette hu mer et serviéiert kritt. Mir kënnen eis Universitéit...“

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): „Mir hunn awer vill misste streide fir dee Cadeau ze kréien.“

Annette Hildgen (CSV): „Mir hunn eis Meriten dobäi, mä mir kënnen eis vun elo un Universitätsstad nennen an ech fanne fir zréck e Cadeau ze ginn, well dat hei ass e Cadeau, fannen ech dat vun der Stad Esch, fannen ech dat normal. Fan-

nen ech dat gutt. Natierlech, dee Cadeau gëtt bezuelt. Dee Cadeau ass net bëlleg. A wa mer kucken, datt dat Ganz eng Millioun Euro kascht, froe mir eis, wéi mer dat finanzéieren? Dem Süde geet et schlecht. Dat wësse mer alleguerten. Der Stad Esch geet et och guer net esou gutt, mir sinn zu 56% verschëlt. Da froe mir eis elo schonn, a mir wiere frou wa mer kënnen wëssen a gesot kréie wou déi Sue géifen hierkommen. Et ass och vun der Evaluatioun geschwat ginn, do ginn ech der Madame Bofferding Recht, och mir wëlle regelméisseg gewuer gi wéi wäit datt déi Chaire scho ka fonctionnéieren. Wat do erauskomm ass? An ob eis Suen och gutt ugeluecht ginn?

De Sponsoring. Esch ass fir de Moment Sponser vun enger Chaire universitaire. Dat muss een esou un den Hutt spéngelen. Dat ass guer net esou schlecht. Awer op eemol géif d'Gefor bestoen, datt mer et net méi kënnen bezuelen an da géife mir virschloen, wann dat eng Kéier esou wäit ass, fir ze kucken, datt mer awer zousätzlech Sponsore fannen, respektiv Sponseren déi d'Escher Gemeng sponse-re fir déi Chaire kënnen ze bezuelen. Mä déi Chaire ass net nëmme bénéfique fir Esch, mä déi ass fir de ganze Süden, well ech mengen déi Sozialproblemer déi mir hei zu Esch hunn, déi gëtt et am ganze Süden. A mir sollen doropper poche fir ze soen, hei mir investéieren eis Suen, mir Escher, an et kënn dem ganze Süden, respektiv dem ganze Land kënn et zegutt.

E konkret Konzept, doropper si mer elo gespaant. Et gëtt och gesot an deem Comité de pilotage, do sinn zwee Representante vun Esch present. Et wier och interessant fir erëm eng Kéier gewuer ze gi wien dat ass? Wee kann dohinner kommen? Leit genuch déi kapabel sinn, mengen ech hu mir hei. An dee Moment si mer jo och op der gewonnener Sait wann et heescht fir Informatiounen ze kréien.

Da gëtt och gefrot, wat bréngt esou eng Chaire Esch? Wat bréngt dat? Mat eise Problemer, mat eise sozialer Problemer? Ma dat ka ganz vill bréngen. Wann een nämlech denkt wéi vill Leit datt mir bis elo bezuelt hunn an deier bezuelt hunn, datt sinn da Professoren déi aus dem Ausland komm si fir eis hei Konferenzen ze halen, déi bräichte mer jo dann dee Moment net ze bezuelen. Dat heescht, mir hätten déi sur place. An ech géif och do, géife mir elo soe komm mir schreiwen dat mat an eist Konzept fir ze soen, datt och déi Leit, ech denken haaptsächlech un de Professor, respektiv mat sengem ganzen Team, fir datt déi regelméisseg hei zu Esch Konferenzen halen an eis

informéieren iwwert dat wat si erausfonnt hunn, respektiv fir d'Leit e bësselchen unzereege fir och mat ze schaffen.

Wéi gesot nach eng Kéier mir géife gäre wëssen a) wéi mer dat bezuelen a b) wie vun der Gemeng do representativ ass? Mir waarden op Är Äntwert. Ech soen lech Merci.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Madame Hildgen. Den Här Bernard wann ech gelift.“

Zénon Bernard (KPL): „Merci, Madame Buergermeeschter. Ech deelen do dem Här Baum seng Remarquen déi hien am Ufank vu senger Interventioun gemaach huet wat d'Descriptioun vun den Tächen ubelaangt. Ech mengen do ass och nach en dialektesche Widdersproch wann ee vu sozial schwätzt a gläichzäiteg d'Orientéierung fixéiert nom Marché. Mir musse wëssen, dass mir hei an engem Land lieue wou de Marché orientéiert ass op Profit. Dat ass esou, op dat engem passt oder net. Dat ass eng Realitéit a wann een déi zwee an ee Kuerf gehäit – Här Wohlfarth Dir hätt besser d'Wuert ze ergräife wéi de Kapp ze rëselen iwwert déi aner, ech hätt do guer näischt dergéint wann Dir mer Är Meenung géift oppe soen -“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Oh, Här Bernard, Dir dierft lech net esou schnell oflenke loosse.“

Zénon Bernard (KPL): „Ech mengen, ech mengen dat hei, dass wann d'Wuert Sponsoring an d'Debatt gehäit gëtt, da kann een ënner Sponsoring wéi dat oft de Fall ass, de Sponsoring vun enger Gemeng, vun engem Stat verstoen. Sécher ass, dass hei och e private Sponsoring intervenéiert an de private Sponsoring ass ëmmer drop ausgeriicht fir Profit ze maachen. Mir wëssen alleguer dat Spréchwuert „Wes Brot ich ess, des Lied ich sing“. An duerfir sinn ech der Meenung, dass et eng verdammte Pflicht vum Stat haaptsächlech ass, fir d'Wëssenschaft hei zu Lëtzebuerg ze fördern, fir d'Chairen ze finanzéieren, well u sech ass dat eng gutt Saach, eng Chaire déi fir d'Recherche vu Problèmes sociaux a Solutions sociales do ass an duerfir sinn ech der Meenung, dass dat net e regionale Problem ass. Net nëmme de Problem vun der Stad Esch, obwuel ech begrëssen, dass d'Stad Esch dat mat hëlleft finanzéieren. Mä et ass e Problem vun eiser Regierung. Eng verdammte Pflicht vun der Regierung fir d'Wëssenschaft an d'Recherchen hei zu Lëtzebuerg ze finanzéieren. Dat wollt ech dozou soen an et

ass eng grouss Naivitéit ze mengen, dass wann een iwver private Sponsoring schwätzt dass dat näischt mat Benefice an Orientéierung ze dinn huet. Ech soen lech Merci.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Merci, Här Bernard an och alle Virriedner. Also mir sinn als éischt mol frou, dass déi Démarche déi d’Stad Esch hält op positiven Echo trëfft, och wann eng Rei vun Nuancé gemaach ginn op déi ech wëll kuerz agoen.

E puer Intervenanten hunn iwwert de Rôle vum Stat geschwat. Dat gesi mir och esou. Mir mengen och, dass de Stat seng Responsabilitéit hei misst iwwerhuelen. Allerdéngs mengen ech, dass de Stat alleng schonn duerch déi zweestelleg, dat zweestelleg Unhiewe vun den Unisbudgeten all Budgetsjoer zënter 7 Joer, och en enormen Effort mécht an och a Krisejoeren. Dat zweet ass, dass mir jo och dëst Joer fir d’zweet dee grouse Colloque ënnerstëtzen, ‘1, 2, 3 Go Social’, mam Ministère de l’Economie solidaire zesummen, well do ginn et jo och keng 100 Länner déi an eegestännege Ministère hu fir d’Solidarwirtschaft, an dass do den zoustännege Minister d’Ausso gemaach huet, dass hien – zäitgläich weess ech elo net ob dat elo opgeet, well ech mengen do si mir awer elo bëssen en avance – dass si géinge probéieren zäitgläich zu der Stad Esch och eng Chaire financiéiere fir d’Economie solidaire. Wat jo net onbedéngt zu 100% dat nämelecht ass wéi déi Chaire am Beräich vum Social Business an am Social Management déi mir hei financiéieren a wou mir der Meinung sinn, dass se passt op déi solidarresch Approche déi mir an deene leschte Joerzénge hate fir verschidde Modeller ze probéieren. Och wa se sech net ëmmer gedroen hunn a wou ebe grad elo de Wonsch vun eis ass, dass musse kënne Beneficer gemaach ginn, fir dass déi Entreprises an déi Associatioune sech kënne selwer droen an d’Zuel vun hire Missiounen fir e gudden Zweck multiplizéieren.

Mir wëllen op dëser Plaz als Schäfferot de Ministère de l’Economie solidaire encouragéiere op deem Wee fir iwwert eng Chaire de l’Economie solidaire och aktiv ze ginn an do kéint et och zu engem Austausch vun deene verschidde Modeller a vun deene verschidde Piste kommen, well déi zwou Saachen iwwerschneide sech jo zu engem klengen Deel. Esou dass mir do den Intervenanten zoustëmmen déi soen et ass net den Job oder virun allem net alleng den Job vun enger Stad Esch fir hei eng Chaire ze financiéieren, déi u sech, wa se esou schafft oder

sech entwéckelt wéi mir eis et wënschen, dem ganze Land zegutt kënnt, well och hei, an dat ass gesot gi vun e puer Intervenanten, ass och zu engem Deel en Émdenke bei der nationaler Politik noutwenneg. An dat gesi mer jo notament bei deene Modeller déi an deene vergaangene Joerzénge hir Richtegkeet haten an elo alleguerte sech als net liewensfäeg erweisen, well de Stat enorm Kontributioun huet misste maachen, dass hie sech iwverhaupt konnten droen. Dat ka jo an där aktueller Situatioun net den Zukunftsmodell sinn an dofir wëlle mir natierlech hëllef nei Weeër ze fannen déi jiddwerengem zegutt kommen.

Ganz gutt fanne mer déi Propos déi hei gemaach ginn ass, ech menge souwuel vun der Madame Bofferding wéi och vun der Madame Hildgen fir eng Bilanzéierung a regelméissegen Ofstänn virzehuelen. Ech mengen, et fënnt schonn zu engem méi fréien Zäitpunkt statt, well iert mer eng Bilanzéierung maachen, komme mer heihinner mat deem Detailmodell deen zrëckbehale ginn ass fir déi éischt Aarbechten ze entaméieren an ech menge wann da geschafft gëtt, et musse jo och Leit fonnt ginn, do gëtt jo recrutiert, a wann da geschafft gëtt, misst een no engem hallwe bis engem Joer effektiv kënne bilanzéieren.

Ganz d’accord si mer och mat all deenen déi soen et kann net just e bedeienden Invest si fir d’Land, mä et muss och eppes fir d’Stad Esch dobäi erausspringen, souwuel wat d’praktesch Ëmsetzungspiste fir eis ubelaangt, wéi och wat Analyse vu lafende Modeller ubelaangt an innovativ Konzepter fir déi weider ze developéieren an ze verbessern an ze veränneren. Do si mer och d’accord.

An déi Annexe descriptive de la Chaire dat ass a mengen Aen en Oubli, well mir schwätze vun engem Développement de nouveaux modèles économiques et de nouvelles formes d’entreprises adaptés à la réalité économique, do muss an eisen Aen „et sociale“ dobäi kommen. Ech gesinn dat als Oubli. Dat war fir eis evident. Ech ka mer et just esou erklären, dass an der Zeil drënner den Développement social explizit opgeléicht ass ouni de Volet économique, esou dass dat eent de Volet économique ass, dat anert de Volet social, déi aneneen awierke mussen. Mä mir kënne dat awer gär dobäi setzen, bei dat eent social a bei dat anert économique oder just social. Dat ass egal. Et war just fir ze weisen, dass et net just eng sozial Approche ass, mä dass et och eng Approche ass fir, och wann et méi kleng Unitéite sinn, Wirtschaftsmodeller ze developéieren déi kënne iwverliwen an déi sech kënne behaupten um

Marché dee mer elo hunn. Op dat dee Marché ass dee mer och an 100 Joer nach hunn oder viséieren, dat kënne mer elo net wëssen, mä mir schaffen elo a mir wëlle Verbesserungen elo fir Esch a fir d’Land erzielen.

Ech géing soen, da kéinte mer zur Ofstëmmung komme vun, ah nee, Dir hat mech och nach gefrot de Volet Financement. Deen ass an Ärem Dossier. Dat war och schonn am Budget dran, well do hate mer eng Prévision pluriannuelle am Budget drageschriwwen fir dass jiddweren eng Connaissance de cause, do falen 2013 66.667€ un an déi hu mer och am Budget stoen an dat ass da vun 2014 bis 2017 200.000€ an dat leeft dann 2018 mat 133.000€ aus. Dat ass de Montage financier dee virgesinn ass. Au vote.“

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Paul Weidig

Le Conseil Communal approuve par 11 voix oui et 1 abstention une convention de partenariat signée entre la Ville d’Esch-sur-Alzette et l’Université du Luxembourg.

Ont voté oui, Madame le bourgmestre Mutsch, les échevins Hinterscheid, Huss et Spautz ainsi que les conseillers Baum, Bofferding, Codello, Goetz, Hildgen, Johanns et Weidig. Le conseiller Bernard s’est abstenu.

4bis. Relation entre la Ville d’Esch et l’Objectif Plein Emploi:

a) Résiliation de la convention avec «Objectif Plein Emploi»; décision

b) Subside accordé au CIGL Esch; décision

c) Autorisation d’ester en justice; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Gutt, ma da kéime mer zu deem neie Punkt dee mer an eiser Décisioun, Décision d’urgence op den Ordre du jour bäigeholl hunn an do géing ech d’Wuert un eis Sozialschäffin gi fir eis den Etat des lieux ze maachen an och déi Décisiounen déi mer hei haut ze huelen hunn, ze presentéieren an ze erklären.“

Schäffin Vera Spautz (LSAP):

„Jo, Merci. Datt mer dat d’urgence haut drop geholl hunn, huet natierlech mat där Sitzung déi ugekënnegt war iwwert d’Press vu

gëschter Owend ze dinn. Dass mer dat haut mussen maachen, fannen ech äusserst onangenehm awer trotzdem en absolut noutwennege Schrëtt. Ech muss och soen, dass ech selwer genau esou gutt wéi den aktuelle President Fritz Remackel, den aktuelle President vum CIGL Fritz Remackel och haut de Moien nach ëmmer ënnert dem Androck vun dëser dach ganz spezieller an a mengen Aen surrealistescher Sitzung vum gëschter Owend stinn an duerfir och gëschter Owend esou gutt wéi haut de Moien, gebieden hunn nach virum Gemengerot mam Schäfferot zesummen ze komme fir déi Décisioun an dës Dagesuerdung ze änneren an dat op d'Dagesuerdung ze setzen.

Et geet ëm Leit. Et geet ëm Salariéen an et geet ëm deenen hir Familljen. An et geet ëm Salariéen niewent deem Sozialplang vun deene 50 Leit déi jo elo scho besteet beim Objectif plein emploi. Och déi aner Leit an deenen hir Aarbechtsplaz ab gëschter um Spill steet. Mir kënnen eis net erlaben, esou gutt als CIGLen allegueren duerch d'Land, déi Leit elo hänken ze loossen duerch d'Onverméige vun engem Verwaltungsrot deen et gëschter Owend och net fäerdeg bruecht huet, kloer matzedeelen a wéi eng Richtung et soll goen a wou mer stinn a wat dann iwwerhaupt déi Scholde sinn, an allegueren déi déi nach verstoppt sinn. Si konnten eis kee Montant matdeelen a si konnten eis net soe wou nach Gelder feelen. Wien der wou nach ze kréien huet an et gesäit net gutt aus an ech denken, dass déi Chifferen déi bis elo circuléieren nach wäit ënnerdriwwen sinn.

Duerfir mussen mer dës Schratt hei maachen an ech ginn awer e puer Explikatiounen an entschëllegt mech wann et elo esou déi dräi Punkten eventuell matenee begräift, Résiliatioun an nei Konventionen an esou weider. Wéi gesot, et ass mir elo nach ëmmer net kloer wat do gëschter Owend oder an de vergaangene Méint ofgelaf ass. Ech wëll ganz kloer betounen, ganz kloer betounen, dass den Escher CIGL ënnert sengem aktuelle President Fritz Remackel a Verwaltungsrot, genau esou wéi ënnert de vergaangenen, ënnert dem Wohlfarth Ev, ënnert dem Dan Codello, guer näischt, awer absolut guer näischt mat deem ze dinn huet wat am OPE ofgelaf ass. Et war Ufank dëser Woch Generalversammlung vum CIGL, e Méindeg mengen ech, vum Escher CIGL, wou propper Konte presentéiert gi sinn, wou nei Leit och an de Verwaltungsrot eragewielt gi sinn an ech och frou sinn och Leit vun heibannen a queesch duerch d'Parteien, déi ech denken, och dem President an dem Verwaltungsrot bestätege

konnten, dass déi Finanzen déi hei zu Esch gefouert gi sinn, absolut transparent sinn. An dat bestätegen eis och déi Leit mat deenen och hei am Haus zesumme geschafft gëtt, de Claude Fleming an och als juristesche Beroder dee mer awer elo mat dobäi geholl hunn, och den Här Jean-Paul Espen, wou mer elo déi eenzel Schrëtt och hei elo décidéieren an d'Weeër ze leeden.

Gëschter Owend ware bal d'Majoritéit vun de CIGLe vum Land, CIGLen, CIGRen a wéi se allegueren heeschen, vertruede gewiescht. Déi déi net do waren, do géif ech soen dat wieren der 10 gewiescht, si schonn net méi komm well se och schonn ausgetruede sinn an et net méi fir wichteg fonnt hunn oder sech net méi dat wollten zomudden nach eng Kéier an esou eng Sitzung ze goen. Zënter Méint ass e klenge Grupp vu Presidente vu CIGLen, wou ënner anerem hei den Escher CIGL President dobäi ass, huet hien den Opdrag kritt gehat am Numm vun allen aneren CIGLen ze kucken dee Problem ze léisen zesumme mam Verwaltungsrot vun dem OPE, fir ze kucken a wéi eng Richtung oder a wéi eng nei Richtung kéint et goen a wéi kënnen déi aktuell Problemer geléist ginn. Ech betounen, dass déi enorm, enorm vill Sitzunge gemaach hunn. En enorme Boulot gemaach hunn, gutt zesumme geschafft hunn och mam Ministère. Och do wëll ech betounen ass Ënnerstützung komm vun esou gutt de Minister wéi vu sengem Beamten, fir ze kucken, wéi kréie mer déi Kar do aus dem Dreck.

E Méindeg huet dee klenge Grupp e Pabeier presentéiert kritt wou déi nei Richtung sollt ugi sinn. An ech betounen, dass oft gesot ginn ass, et muss en neie Conseil d'administration kommen. Déi eenzel CIGLe mussen vertruede sinn an deem Conseil d'administration, well dat si se fir de Moment net, an et gi flagrant Problemer mat deenen zwee Direkteren déi an deem Conseil d'administration dra sinn.

Gëschter, respektiv virgëschter ass dunn en neie Pabeier komm vun deenen déi Verhandlungsdelegatioun keng Ahnung hat. A mat deem se och absolut net d'accord sinn an allegueren déi déi gëschter ronderëm den Dësch souzen et en Afront fonnt hunn, eis esou eppes dohinner ze leeën. Mir waren net vertrueden, d'CIGLen, an deem Conseil d'administration, dat et sollt e gesonderte sinn an da gëtt et awer de weider bleiwende bestehende Conseil d'administration OPE wéi en dann elo besteet mat den Administrateurs délégués. Dat Wuert Vertrauensbroch war eent vun den Haaptwierder gëschter. An och d'Fro, wat ass da mat

de Gelder geschitt, wou si se hinner gaangen, kënnen mer haut nach net beäntweren.

Kolleginnen a Kollegen, et geet ëm emol 3,5 Mio an ëm eemol 1,5 Mio. Dat sinn déi Scholde bei der Bank. Et geet och, an dat ass wierklech ganz grave, ëm 600.000€ Fonds propres vun der Escher Gemeng an dem Escher CIGL déi net méi do sinn, wou mer och keng Erklärung dozou kritt hunn. Ech wëll do soen, Dir wësst déi Prozedur zum Beispill an der Maison Relais, wann do Geld méi erwirtschaft gëtt, respektiv bei de Vëloen oder bei der Heemelmaus, egal, e Benefice gemaach ginn ass, war d'Prozedur jo ëmmer folgend, dann ass dat heihinner an de Gemengerot komm an dann ass gefrot ginn, loosse mir hinnen déi Fonds propres fir an en neie Projet ze investéieren an datselwecht par rapport zum Ministère. A mir hunn dat déi vergaangen dräi Joer gemaach an ech wëll och drun erënneren un déi nei Projeten déi hei laang a breet erkläert gi sinn, Escher Geméissgaart déi mer elo wollte starten, de Projet Freeflex mat de Computeren, mir wollten d'Situatioun regele vun de Fraen déi an der Maison Relais vum CIGL schaffen, dass mer deenen hir Peien dann och elo kéinten upassen esou wéi dat an de Maisons Relais iwwerall hei zu Esch de Fall ass.

600.000€ ass vill Geld. Dat Geld ass net méi do. 600.000€ ass Geld vum Escher CIGL an ass Geld vun der Escher Gemeng. Gelder déi bezuelt gi si fir déi Konventionen ze maache mat dem OPE, déi sinn ëmmer un den OPE gaangen. De Stat huet Geld un den OPE iwwerwisen an d'Gemeng huet Geld un den OPE iwwerwisen. An an hirer Konvention steet dran, an ech wëll dat nach eng Kéier virliesen, den OPE s'engage à gérer le budget global en bon père de famille. Dat heescht, dat all déi Gelder, déi vu sämtleche CIGLen am Land esou op den OPE-Kont gefloss sinn, eigentlech op en eegene Kont gehéieren an net op en allgemengen, an déi jo jidder Zäit mussen ofruffbar sinn, well dat Geld jo gebraucht gëtt an deene lokale CIGLen. Do gi Peie bezuelt, do gi Fournisseuren, Loyerer a wat och ëmmer bezuelt domatter, respektiv Projete gemaach. D'Fro wou dat Geld ass, deem si si gëschter schëlleg bliwwen.

Et ass och esou, dass déi Konvention tëschent dem OPE mam Ministère du travail déi fir dës Joer gemaach ginn ass, nëmme bis Juni gemaach ginn ass. Well de Ministère all Mount elo an de leschte vergaangene Méint de Kont gefrot huet beim OPE fir ze kucke wou sinn d'Gelder, wat hu se nach? A fir sécher ze stellen,

datt déi Gelder déi si pro Mount iwwerweisen hunn, och wierklech dann un d'CL-GLen ginn, un d'Salariéen, un d'Salariée ginn. Ech schwätzen elo net vun deene wéi se bezuelt ginn am OPE mä un d'Salariée ginn. A just bis Juni, an ech mengen et ass och scho bekannt, datt de Ministère du travail gesot huet a virgeschloen huet, an dat war och e Wonsch vu ville CIGLen, ënner anerem och hei vun Esch an och vun der Gemeng, et hunn och hei Reunionne stattfonnt mam Schäfferot a mat de Verantwortlech vum CIGL, mam Minister Nicolas Schmit, fir ze froen, datt mir als Gemeng eng Konventioun wëllen direkt ofschléisse mam Ministère du travail, dat heescht den Escher CIGL mam Ministère du travail a si kréien direkt d'Gelder a verwalte se. Wat se souwisou d'Kontabilitéit hei zu Esch gemaach hunn, mer se awer ëmmer nach vun dem OPE verrechent kritt hunn, datt si dat géife maachen. A mir géifen eng Konventioun maache mam Escher CIGL. Zënter gëschter Owend gëtt et de Réseau OPE net méi. Jiddwereen huet entweder scho gekënnegt oder kënnegt haut. Et gëtt kee Réseau méi! An dat ass dramatesch, well domat stinn all déi Aarbechtsplazen um Spill. An ech muss mech wierklech zesumme rappen, jo, fir net ausfalend ze ginn.

Den Escher CIGL freet un, an ech mengen Dir hutt déi Saache verdeelt kritt, ech sinn elo net sécher, den Escher CIGL freet un, an den Objet ass risque de défaut de paiement d'OPE. Mir sinn an enger Situation zënter gëschter, de Ministère du travail huet mam OPE wéi gesot bis an de Juli eng Konventioun. De CIGL kënnegt elo déi Konventioun a mir als Gemeng kënnen déi Konventioun. Elo si mer wierklech a juristesche Spitzfindegkeeten dran a mir brauchen, respektiv den Escher CIGL brauch Geld um Enn vum Mount fir d'Peien ze bezuelen. Ech schwätzen elo mol just vun de Peien. An dat ass net garantéiert, well haut ass alles public an d'Bank huet eng Dette vun 1,5 Mio. Ech denken, datt d'Bank haut och zesumme kënnert a mir sinn net sécher ob dat Geld, wat vum OPE dann elo fir d'Pei vum Abrëll iwwerhaapt soll ginn oder scho fort ass, iwwerhaapt nach ukënnert. A fir net 60 Leit um Enn vum Mount oder méi wéi 60, 83 am Moment, net ouni Pei do stoen ze loossen, et sinn déi klengst an dem ganze Glidd, et sinn déi am Chômage sinn an déi eng Chance hunn am CIGL, fir déi net am Ree stoen ze loossen, wollte mer lech proposéieren eng Avance hei ze stëmmen op d'Konventioun déi jo souwisou hei gestëmmt ginn ass am Gemengerot vun 210.000€, datt falls dat Geld net ukënnert, déi scho kënnen avan-

céiert gi fir op d'mannst de Leit hir Peien ze bezuelen. Gëschter Owend ass nach e Rendez-vous mam Minister Schmit festgeluecht ginn, dee sech der Gravitéit bewusst ass an dat dote jo och scho wochelaang verfollegt, an deen déi Delegatioun ganz kuerzfristeg empfängt fir ganz séier mat den eenzelne Gemengen déi Konventiounen tëschent de Gemengen ofzeschléissen an tëschent de lokale CIGLen, wat fir eis machbar ass well et e grouse CIGL ass, déi kënnen fonctionnéieren ouni d'Hëllef an d'Mat-aarbecht vum OPE. Dat ass machbar. Dat hate mer och schonn ugekënnegt gehat. Et war och eise Wonsch gewiescht. Et sinn natierlech eng Rei do ass dat ganz schwierig. Kleng Gemengen déi vläicht net déi Servicer och hu wéi mir se hei zu Esch hu fir kënnen hir Leit an déi Benevolenen déi an deenen ASBLe vun de CIGLe sinn och ze ënnerstëtzen. Déi maachen dat jo och nach niewelaanscht, esou datt mer och gëschter Owend eis schonn ënnereneen eigentlech eens gi sinn, datt et eng Katastroph ass, datt dee Réseau net méi besteet duerch d'Onverméige vu bestëmmte Leit an dat mer awer en neie Réseau wëllen. Besonnesch fir déi déi wou Problemer hunn och a kleng Gemengen, a mer och der Meenung sinn, datt et eng gutt Saach ass, datt et wichteg ass. Awer net ënnert de Konditiounen wéi se proposéiert gi si mat deene Leit déi elo do sëtzen an déi eben zu kengem Moment agesinn hunn, datt iergendwou ee sech vläicht och mol misst a Fro stellen an net nëmmen de CIGLen oder de Gemengen oder dem Ministère d'Schold gi fir déi Situatioun an deene se elo dra sinn. Dat ass einfach och dat wou ech mech muss och elo nach ëmmer fuerchtbar zesummerappen, muss ech soen, well hei geet et ëm Projeten, hei geet et ëm d'Bekämpfung vum Chômage an ech denke ganz besonnesch hei zu Esch, wéist Dir wat dat heescht a wat mer hei wëlles hunn a mat deem mer wëllen aktiv virgoen a mir hunn dat gutt gemaach, och mam CIGL zesummen an aner Projeten och, awer hei geet et elo wéi gesot an deem Fall ëm de CIGL an den OPE an dofir froe mer déi Avance. An d'Kënnegung, wéi gesot, vun deenen diverse Konventiounen, respektiv d'Autorisatioun d'ester en justice fir anzekloen déi 600.000€ Fonds propres. Datt einfach vläicht mol Transparenz an dat Ganzt erakënnert, wéi gesot wou mer nach ëmmer net wësse wou wat drun ass, gëschter och no laangen Diskussiounen hu se keng Äntwert ginn. Wéi gesot si hunn nei Propositionen op den Dësch geluecht wéi se sech géifen d'Zesummenaarbecht virstellen. Déi ware mol nach

net ausgeschwat, do waren all Gemengen Nee am Sall gewiescht an Onverständnis géigeniwwer vun deene Propositionen. Mir hunn, oder den Escher CIGL huet de 26.03. schonn e Bréif geschriwwen un den OPE, well mer awer geahnt hu wat géif op eis zoukommen, fir déi Konventioun déi bis den 1. Juli besteet à l'amiable ze kënnegen, well et ass eng Kënnegungszeit vu 6 Méint an och gefrot fir eis Fonds propres zrëck ze kréien an eng Äntwert op dese Bréif gefrot innerhalb vun 3 Wochen. Et kounn näischt un an och gëschter Owend keng Äntwert. Mir proposéieren lech elo, wéi gesot, op dese Wee ze goen an déi Schrëtt do hei ofzestëmmen an ech denken, datt ab haut, a souwisou an den nächsten Deeg a Wochen, etleches natierlech wäert am Lafe sinn a ronderëm déi ganz Geschicht, déi ganz Affär do wäert public ginn an och aner CIGL hunn haut Gemengerot. Ech weess elo net ob déi de Punkt op hirer Dagesuerdnung hunn. Ech halen lech, mir halen lech selbstverständlech permanent um Lafende wat elo passéiert awer mir sinn a wëssen dat, der Meenung, mir kréien dat mam Escher CIGL hei esou geréiert ouni OPE, wëllen awer wierklech alles mat gestalten, datt d'Méiglechkeet fir en neie Réseau mat deenen aneren, an et ass wéi gesot och de Wonsch vun deenen aneren alleguerte gewiescht, nodeems an engem bestëmmte Moment gesot ginn ass, den OPE soll de Sall verloossen, mir wëilten eleng mateneen diskutéieren elo ënnert eis alleguerten, an eng nei Richtung goen an ze versichen, deene 50 Leit déi elo wäerte betraff si wahrscheinlech, eventuell awer kënnen eng Zukunft unzebidden an enger neier Struktur, e Réseau, lokale CIGL oder wéi och ëmmer, kucken op d'mannst awer och deenen dat ze garantéieren, well ech kann lech soen, mir hunn déi lescht Méint net méi roueg geschlof. Scho beim éischte Sozialplang net an déi aner déi sinn elo betraff an deene geet et net gutt an et gëtt Zäit ganz séier Léisungen ze fannen a mir hunn eis dozou engagéiert an ech wëll wierklech och all deene vum Escher CIGL an dem President e grouse Merci soe well deen huet alles versicht, mir och, mä et ass esou. Déi Situatioun ass elo esou a vläicht ass et esou wéi ech weess net wou ech geliest hunn, den Titel „Lieber ein Ende mit Schrecken als ein Schrecken ohne Ende“. Wann et gëschter net gewiescht wier, wier et an engem Mount, an zwee Méint gewiescht, well total irrealistes Budgete fir d'Zukunft opgestallt gi sinn déi, schonn do wou se erstallt gi sinn iwwerhaapt net richtig waren. Et ass esou. Also ech bieden lech, ech gi weider

Infoe gären, awer ech bieden lech deem dann herno zouzestëmmen.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Dann den Här Codello.“

Daniel Codello (LSAP): „Merci, Madame Buergermeeschter. Fir d'alleréischt vläicht keng Positioun vun der Fraktioun, mä zesumme mat mengem Noper Wohlfarth, mir sinn allen zwee Virgänger vum Fritz Remackel a mir hu mengen ech zesumme während 7, 8 Joer de CIGL cumuléiert presidéiert. Et war hei an Esch ëmmer d'Devisé, well mäi Virgänger, wëll ech dann och rappeléieren, dat war den Hoffmann Änder als President, et war ëmmer hei an Esch d'Devisé dass d'sozialpolitesch Engagement et vun de Politiker esou an Usproch geholl gëtt, dass mer och Präsenz weisen an aktiv eis un deem nobele Projet Centre d'Initiative et de Gestion locale bedeelegen. Mir haten ëmmer Politiker aller Couleur, Gewerkschaftler aller Couleur an deem Verwaltungsrot. Mir haten de Geschäftsverband an deem Conseil d'administration. Dee war breet opgestallt. Et muss een awer vläicht rappéliere wou de Reseau hierkënt an d'Idee vun den Initiatives sociales en faveur de l'emploi. 1999, de Plan d'action national contre le chômage et pour l'emploi, de PANincl ass geschriwwe ginn. Et ass iwwer Actions locales pour jeunes déi et senger Zäit gi sinn, ass et ënnert dem, dat muss een awer soen, well deem Numm nach net gefall ass, ass et ënnert dem starken Impuls vum John Castegnaro ze der Kreatioun vum Objectif plein emploi komm. Objectif plein emploi, den Numm seet et, dat war och d'Zil duerch gezielte Mesuren um lokalen a regionale Plang dat ze ereechen. Ech kann nëmme soen, fir eis zwee, wat mer gëschter Owend vun der Madame Spautz gewuer gi sinn, dat ass total Konsernatioun. Hei ass eng nobel sozialpolitesch Idee, an dat soen ech elo mol einfach esou, zu privaten Zwecker pervertéiert ginn. Dat soll d'Justiz zwar erausfannen, mä ech menge wa mer haut déi Décisioun huelen, et ass jo och eng fir d'ester en justice, wann hei awer op eemol gesot gëtt dass 600.000€ Fonds propres der Escher Gemeng an deem dote Kontext feelen, an dem CIGL pardon, dat ass en Hohn. Dat ass einfach gesot en Hohn. Hei ass Sozialpolitik mat héijere philosopheschen Ideeë vun der Economie solidaire vermëscht ginn an et ass op eemol gekuckt ginn nëmme, näischt, eigentlech ass, d'Terrassearbecht déi war op eemol deconnectéiert vu verschiddene Leit déi do d'Soen haten. Wann ee bedenkt, dass esou e Reseau 13

Direkteren agestallt huet. 13 Direkteren! Ech mengen de Minister Schmit huet net vun näischt vun deem administrative Waasserkapp geschwat virun e puer Wochen op der Tële deen et gëllt ofzeschaffen. Ben, mir sinn elo an der Situatioun, dass mer dee Waasserkapp net ofgeschaf hunn, mä dass mer e Sozialplang beim Objectif plein emploi hunn an dass de Reseau zënter gëschter Owend de facto net méi besteet. An duerfir fanne ech et och richteg, dass mer haut déi Décisioun geholl hunn, dat doen direkt op den Ordre du jour ze huelen an déi richteg Décisionen ze huelen, well mir müssen hei eis politesch Verantwortung iwwerhuele wéi mer se senger Zäit geholl hunn dass mer gesot hunn als Stad Esch gi mer mat op dee Wee. An ech wëll awer och eppes dobäi soen, den Escher CIGL ass dee gréissten am Land. Mir hunn 83 Salariéen do. Mir hunn an deene leschte Joeren dat kontinuéierlech opgebaut. Mir hunn et och fäerdeg bruecht duerch déi gutt Zesummenaarbecht tëschent CIGL a Stad Esch, dass d'Presidenten Attestatiounen verschidde Leit ausgeschafft hunn, déi ganz gutt um CIGL geschafft hunn, déi herno vun der Escher Gemeng hei iwwerholl gi si wann eng Vacance de poste am Aarbechterberäich war. Och dat hu mer zesumme gemaach an déi dote ganz wierklech nobel Sozialpolitik geet elo leider op eng Aart a Weis op en Enn déi nëmme ze veruerteelen ass.

Ech wëll als Fraktioun soen, dass mer natierlech, Madame Spautz, Ären Exposé, Dir hutt alles richteg gesot an et soll een och net an e Language verfallen, well d'Roserei ass grouss wat do geschitt ass. Ech hoffen, dass mer och duerch d'Justiz an den nächste Méint d'Wouerecht wäerten op den Dësch kréien. Mir wäerten dat doen total ënnerstëtzen, déi dräi Punkten, d'Resiliatioun natierlech d'office, de Subsidi fir de Paiement vun de Salären. Well elo si mer jo an deem Fall, dass grad déi déi duerch de CIGL eng Chance sollte kréien erëm opgebaut ze ginn a Réinsertion professionnelle vläicht, dass déi elo musse fäerten um Enn vum Mount vläicht hire Salaire guer net ze kréien. Duerfir gëllt et och hei déi richteg Décisioun ze huelen.

Mä ech hunn an deem Kontext, ech hat eng, wéi natierlech déi Rumeuren an der Press waren, hunn ech dem Schäfferot e puer Froen an deem Kontext gestallt an ech wëll der awer zwou eraushuelen, dass mer och op déi hei eng Äntwert kréien. Et ass mer wichteg, dass mer awer och kënne gesot kréien, dass déi Projeten, déi mer jo och am Kader vum Budget presentéiert kritt hunn, kënnen déi weiderhin assuréiert ginn? An déi zweet Fro,

bon, déi gëtt zwar natierlech haut mat der Resiliatioun a mat enger neier Konventioun tëschent Stad Esch a CIGL Esch, gëtt déi geléist, ob net negativ Konsequenze fir d'Personal beim Escher CIGL ze erwaarde wieren? An déi drëtt Fro ass, dat ass wouer, mir sinn an enger Situatioun, mir hunn e grouse CIGL, dat ass schonn eng Institutioun. Mir sinn awer entouréiert vu méi klengen Gemengen déi méi kleng CIGL hunn. Natierlech hunn déi Angscht. Do ginn et CIGL déi hunn nëmme 7, 8 Salariéen. An do wollt ech froen, ob mer do och op de Wee an der Zukunft ginn, vläicht ënnert dem Impuls vum President vum Escher CIGL, dass do en Accord de coopération soll ënnerschriwwe ginn oder e CIGR, e regionale CIGR wéi et der jo och ginn am Oste vum Land, ob mer do wëllen – jo, am Oste vum Land gëtt et e CIGR – ob een do op de Wee geet vläicht e CIGR Sud, dass mer deenen awer och, natierlech prozentual muss dat dann ofgewieë ginn, mer op dee Wee ginn. Well ech verstinn awer déi politesch Responsabel vu meng klengen Gemengen, dass déi elo wierklech virun enger Situatioun stinn déi nach méi grave ass wéi eis, obwohl mir hei wierklech am Moment elo nëmme virun engem grausame Fait accompli stinn.

An ech muss lech éierlech soen, ech sinn och perséinlech staark enttäuscht, wierklech op engem mënschleche Plang esou staark enttäuscht. Ech hu wierklech un dee Projet gegleeft. Ech muss lech et éierlech soen, wéi ech President war an och wéi ech herno nach berufflech domatter ze dinn hat. An dass esou eng Idee esou d'Baach ofgeet, dat ass, do müssen hoffentlech verschidde Leit sech staark schummen.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Codello. Den Här Baum.“

Marc Baum (DÉI LÉNK): „Dat wat d'Madame Spautz an den Här Codello elo grad gesot hunn, deem kann ee wierklech just nëmme zoupflichten. Ech mengen d'Dramatik vun der Situatioun ass wierklech op zween Niveauen. Deen een ass deen, dass wéi Dir richteg duergestallt hutt, dass et hei ëm 83 Salariéen geet an ëm deenen hir ganz konkret Perspektiven an deenen nächsten Deeg a Wochen. An do musse mer als Escher Gemeng ganz kloer mengen ech och, wäerte mer jo wahrscheinlech unanime dee Vote hei huele fir dat doen ze votéieren an och de Montant ze votéieren. D'Dramatik ass awer och, dass duerch déi dote Machenschaften, an ech mengen et kann ee vu Machenschafte schwätzen, e Modell a Fro gestallt gëtt an der Opinion

publique, deen esou bluttnoutwenneg ass, besonnesch an enger Stad wéi Esch wou et en iwwerdurchschnittlechen héijen Chômage gëtt a wou dat heiten e Versuch war fir mat Deeler vu sozialer Precaritéit probéieren ëmzegoen a Mënschen erëm Perspektiven ze bidden. Och déi Projeten, déi fortschrëttlech a flott Projeten déi d'Escher Gemeng an hirem 2013 Budget presentéiert huet, si jo op dee Wee gaangen. An déi mussen mer och weider garantéieren kënnen. An ech mengen dat sollt och aus dëser Sëtzung hei erausgoen.

An ech mengen och, datt et fir wéinst deem Modell, datt et wichteg ass, datt ee viru Geriicht geet fir Responsabilitéit feststellen a fir net ze soen, dee ganze sozialpolitesche Beräich ass d'office, dat ka jo net fonctionnéieren. Mä ech mengen, datt et hei, d'Madame Spautz huet vun Onverméige vum Verwaltungsrot geschwat, et ass mengen ech un de Gerichter feststellen a wéi wäit et wierklech just Onverméige war oder a wéi wäit net do och kriminell Energien derhannert stiechen.

Wéi deen éischte Sozialplang vun deene 50 Salariee gemaach ginn ass, do hunn ech d'Propose vun der Personalkommission, vun der Personaldelegatioun gesinn. Also et ware ganz vernünfteg Propose wéi ee kéint de Sozialplang verhënnern, wou et ënner anerem drëm gaangen ass datt d'maximal Gehälter sollen definéiert ginn, 3x de Mindestloun als Maximalgehalt. Dat waren alles ganz raisonnabel Propose fir an esou engem Modell, an esou engem Réseau ze presentéieren. Genau dee Verwaltungsrot an d'Direkteren, déi 13, hunn dat natierlech well si dovunner betraff wieren, refuséiert. Dat ass en Ausdrock vun esou engem mënschleche Kretinismus, dee bal net méi ze packen ass an duerfir ënnerstëtze mer natierlech déi doen Initiativ vun Schäfferot."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Baum. Et wier dann elo um Här Hansen an duerno um Här Knaff.“

Mike Hansen (LSAP): „Merci, Madame Buergermeeschtesch. Och Merci un d'Schäfte Vera Spautz. Ech hale mech ganz kuerz, well Dir kënnt net ausfalend ginn, ech ginn et wahrscheinlech, duerfir probéieren ech dat awer elo esou kuerz auszehalen. Als éischt wëll ech lech Merci soe datt Dir eis haut dat alles nach eng Kéier erkläert hutt an datt Dir e Subsid wëllt stëmme fir d'CIPL-Aarbechter net an der Ongewëssheet ze loossen. Ech mengen eis Roserei ass grouss, hir Ongewëssheet ass e bësse méi grouss.

Ech wëll mech awer och direkt entschëllegen, well ech kann dee Subsid leider net matstëmme well ech Member vum Conseil d'administration vum CIGL sinn, wéi aner Kollegen, den Här Wohlfarth an den Här Johanns och. Mä ech mengen Dir hutt vu ganzem Härzen all eis Ënnerstëtzung a fir de Rescht vum Vote si mer awer do.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Gutt, Merci, Här Hansen fir dës Deklaratioun. Et ass dann um Här Knaff.“

Pierre-Marc Knaff (DP): „Jo, Merci, Madame Buergermeeschter. Ech konnt elo net all d'Ausféierunge matkréie vun der Ressortschäffin. Mä bon, et huet ee jo schonn e bëssen an der Press héieren, mol datt Schwieregkeete waren um Niveau vun deene verschiddenen Organismen déi am Fong sollten déi Economie solidaire déi mer jo awer hei brauchen, ze geréieren, datt do Schwieregkeete waren. Elo gi mer informéiert, datt déi Schwieregkeeten am Fong richteg grouss sinn an datt do Disfonctionnement opgetruede sinn. Et wär elo einfach wann een an der Opposition sëtz, och esou gutt op national wéi op lokalem Plang, fir elo dann do grouss Artillerie erauszehuelen an dann alles do unzepangere wat do gemaach ginn ass, wat, och wat awer gelescht ginn ass, fir dat och iergendwéi a Fro ze stellen. An ech mengen dat wär awer, dat géif eis och net weiderhëlfen. Dir hutt, mengen ech, et sinn Disfonctionnement opgetrueden an Dir hutt eng Décisioun geholl. Dir wëllt gär wësse wat ass schief gaangen an Dir hutt décidéiert datt Dir wëllt dofir d'Gerichter chargéieren datt déi dat sollen oplären. Ech mengen dat ass dat éischt. Dat muss gemaach gi fir datt esou eppes net méi virkënt. Dofir muss een där Saach op d'Spuer goen.

An dann hutt Dir als zweet proposéiert elo awer e Subsid vun der Escher Gemeng ze gi fir datt dee CIGL Esch ka weidergoen a weider fonctionnéieren an ech mengen dat ass eng gutt Saach. Mir waren eis jo virun enger 10, 15 Joer jo net ëmmer eens iwwert d'Berechtigung vun där Economie solidaire, iwwert d'Berechtigung vun deene verschiddenen Instruktiounen. Mir hunn awer do mat de Joere gesinn, datt et hei zu Esch allemol onëmgängelech ass, datt mer esou Institutiounen hunn déi déi Leit, a mer hunn der weess Gott vill, déi Leit opfänken déi net, wéi gesot, an deem normale Circuit kënne placéiert ginn, esou datt mer an der Lescht och ëmmer déi verschidde Montante fir de CIGL a fir déi ähnlech Associatiounen gestëmmt hunn. Esou datt

mer och der Meenung sinn, datt de CIGL Esch muss weidergoen. Do si Leit beschäftegt. Do si Leit déi um Wee ware fir iergendwéi an de Marché integréiert ze ginn, fir wéinstens mol eng Aarbecht ze hu fir sech iergendwéi utile ze fannen an der Gesellschaft. Dat wär schued wann dat elo géif feelgoen. Ech mengen et ass richteg, datt mir dat elo mussen an enger éischer Phas ënnerstëtzen. Et ass ëmmer esou wann op iergendenger Aart a Weis Sue fortkommen, da muss een der erëm draleeën. Dat ass och esou wann een op e Syndic fällt dee seng Saach net gutt mécht a wou d'Suen dann op eemol verschwannen. Da mussen d'Co-Propriétaires och eng zweete Kéier gi se zur Keess gebueden. Hei ass et elo e bëssen ähnlech. Do mussen mer dat maachen, mä mir mussen dann awer och ganz kloer wëllen dofir suergen, datt opgedeckt gëtt wat schief gelaf ass, datt dat net méi virkënt.

Ech ginn lech also och vun eiser Säit aus den Accord, datt Dir et sollt esou maachen an ech félicitéieren lech, datt Dir esou séier gehandelt hutt.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Knaff. Madame Hildgen, wann ech gelift.“

Annette Hildgen (CSV): „Merci, Madame Buergermeeschter. Wéi elo d'Madame Spautz ugefaangen huet mat schwätzen, do huet ee gespuert wéi heibannen d'Atmosphär ëmgeschloen huet. Et ass vill méi roueg ginn. D'Leit hu mol eng Kéier opgepasst wat d'Madame Spautz gesot huet, an eise Respekt fir déi Manéier fir wat ...

(Tëscheruff vum Här Codello)

Ech géif net gären ënnerbrach ginn, Här Codello, ech loossen lech ëmmer ausschwätzen, och déi gréissten Dommheeten. Ech ënnerbriechen lech ni.“

Daniel Codello (LSAP): „Oh, Madame Hildgen, lo packt lech awer!“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Also elo loosst all d'Madame Hildgen schwätze wann ech gelift. De Sujet ass wichteg genuch.“

Annette Hildgen (CSV): „Merci, Madame Buergermeeschter.

Merci, Madame Spautz, eise Respekt fir déi Manéier wéi Dir elo deen Debakel, well dat ass et, hei virgedroen hutt. Mir respektéieren, datt Dir lech komplett am Grëff hat, well ech weess net an där Situatioun wéi ech reagéiert hätt. Dir hutt net ugefaangen eng Tréin ze vergëssen, Dir hat se do ganz, ganz no uewe sëtzen.

Dir sidd och net ausfalend ginn. Dat war professionell.

Mä dat wëllt awer net heeschen, datt domat de Problem geléist ass. An déi éischt Fro déi mir eis hei stellen, ass effektiv, wéi kann esou eppes méiglech sinn? Wou war do de Contrôle? Iergendeng Kontrollinstanz misst jo awer do sinn deen dat Ganzt géif surveilléieren. Dat ass héchstwahrscheinlech net geschitt oder déi Instanz huet hir Aarbecht dann eben net gemaach. Och dat muss een hinne kënnen ënnerstellen.

D'Stad Esch huet 600.000€, déi sinn iergendwou am Raum. Dat sinn enorm vill Suen. Déi Fro déi mir hunn, ass iwwehhaapt eng Méiglechkeet fir jeemools erëm eng Kéier iergendeppes vun där Zomm erëm ze gesinn? Mir wëssen et net.

Déi zweet Fro ass, déi 210.000€ déi si fir d'Joer 2013, esou hunn ech et aus dem Text erausgeholl. Elo froen ech mech just ob dat iwwehhaapt duergeet? Well kuckt, mir hunn 83 Salariéen déi musse bezuelt ginn. Dat heescht, wann een do d'Héichrechnung mécht, da kann ech mer virstellen datt dat héchstwahrscheinlech net kann duergeen. Mä déi 83 Salariéen, dat ass jo net nëmmen déi 83 Leit déi do schaffen. Mä déi Leit hunn eng Famill an do hänken nach ganz vill Leit drun a wann een dat héich rechent, da kënn een op plus ou moins 300 Leit déi ofhängeg si vun där Pei wou se drop gehofft hu fir se all Mount ze kréien. Also, selbstverständlech stëmme mir derfir, fir datt mir déi Zomm zur Verfügung stellen awer mir mussen och kucke wéi et an der Zukunft ausgesäit, well de CIGL hei zu Esch, do däerfe mer net vergiessen, et sinn net nëmmen déi 83 Salariéen do déi betraff sinn. Et sinn och net nëmmen déi plus ou moins 300 Leit vun hire Familljen déi betraff sinn, mä ganz Esch ass betraff. Well wann ech kucke wéi vill, ech schwätzen elo mol haaptsächlech eeler Leit, de CIGL ruffen déi hinnen hëllefen. Déi sech drop verstäipen datt déi kommen, duerfir kënne mer eis et eigentlech net leeschten, fir op eemol dat net méi kënnen ze presentéieren. A vun do hu mer och eng Verantwortung als Gemengerot. Dat däerfe mer och net vergiessen.

Mir sinn op jidde Fall derfir fir dat doen ze ënnerstëtzen. Et ass natierlech traureg wann esou eppes geschitt, mä et ass jo net déi éischte Kéier wou esou eppes, gell. Et si jo mol schonn aner, virun e puer Méint oder engem gudden Joer, do war eng aner Associatioun déi en aneren Numm hat, do ass déi uerg geschleeft ginn a gesot, wat war dann do? Wou sinn déi Sue verschwonnen? Ech mengen, jiddweree weess dat jo awer nach. Dat

war de Proaktiv. An do ass kee roude Fue-dem méi, kee gudden Fue-dem méi un e gelooss ginn, mä leider Gottes sti mir elo hei mam CIGL op där selwechter Situatioun.

Dann hu mer nach eng Fro. De CIGL vun Esch, deen huet propper Konten dohinner geluecht. Also stëmmt dat. Déi 210.000€ déi mer elo haut wielen a stëmme, wa se elo duergi fir d'ëscht ganz Joer, dat wësse mer nach net, bleiwen déi awer zu Esch? Dat wier ganz wichteg ze wëssen. Net datt déi iergendwéi an deem grouse Koup erëm eng Kéier verschwanne wéi eis 600.000€, dat geet jo awer net. A mir wiere frou wa mer zum Schluss vum Joer oder esoubal wéi iergendwéi eng Ännerung kënn, Madame Spautz, datt mer do gesot kréien an erkläre kréie wéi et elo mam CIGL oder mam CIGR wéi se heeschen, wéi et elo soll weidergoen. Ech soen lech Merci."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Merci, Madame Hildgen. Da wier soss keng Wuertmeldung do. Madame Spautz.“

Schäffin Vera Spautz (LSAP):

„Jo, Merci. Ech versichen an e puer Wiederer vläicht nach eng Kéier ze erkläre wou ech mengen 2, 3 Saache méssverstane gi sinn. Et geet net ëm de CIGL Esch, et geet ëm den OPE. Dem CIGL Esch seng Konte waren a sinn absolut transparent. De Budget 2013 vum Escher CIGL mécht insgesamt 4.927.618,64€ aus. Dovunner d'Participatioun vun der Escher Gemeng mat 752.000€. Dat anert kënn vum Ministère du travail an dat sinn d'Léin vun de Leit déi am Escher CIGL schaffen, d'Salariéen an all deene Projeten. Déi gi jo ganz vum Ministère bezuelt plus op all fënneft Persoun en Encadrant. An dee Schlëssel gëtt et elo zënter 2 Joer, à peu près. Dat ass absolut transparent.“

Als Escher Gemeng hu mir eis éischt Tranche vun dësem Joer vun 188.000€ un den OPE iwwehweisen déi ze iwwehweisen ass. Mir sinn an der Situatioun déi 210.000€ déi an deem Budget sinn, an deem groussen Dëppen dee mir hei gestëmmt hunn, déi sinn dodran elo als Avance ze stëmme, am Fall datt op Grond vun deem wat gëschter Owend passéiert ass a wat haut elo public ass, d'Bank dohinner geet an déi Part déi de Ministère iwwehweist elo un den OPE fir d'Peie vun de CIGLe kënnen ze bezuelen, datt d'Bank géif soen, Stopp, 1,5 Mio schold Dir eis, a mir huelen elo mol fir d'éischt dat Geld ewech. An dofir stëmme mer en urgence haut, datt falls dat esou ass, awer vun der Gemeng aus kënnen déi 210.000€ bezuelt ginn an

dat souwisou ofgekläert gëtt mam Ministère du travail, well mir hu jo haut net déi Konventioun mat hinne schonn. De Ministère du travail huet och a weiser Viraussicht gëschter un all d'CIGLe schonn d'Bréiwer geschriwwen un d'Präsidenten, gitt eran Är Donnéeë fir kënnen direkt Konventiounen mat de CIGLen ze maachen. Ministère du travail, CIGL an da mécht d'Gemeng mam CIGL eng Konventioun. Dorëms geet et. An dat ass déi Avance wou déi 83 Leit hir Peie fir Abrëll kéinte garantéiert si falls dat Geld elo net ukënn. Um Enn vum Mount brauchen déi hiert Geld, déi schaffen op Poste wou se net esou vill verdénge wéi d'Direkteren am OPE, fir dat dann och mol ze soen. Bon.

Betreffend d'Projete vum Escher CIGL. Déi kënnen ouni Problem weider fonctionnéieren. Den Escher CIGL kann ouni Problem autonom, ouni OPE fonctionnéieren. Den Hannergedanken ass awer selbstverständlech deen am Kader vun där Idee wat OPE war, ze versichen erëm e Reseau opzebauen, ënnert enger anerer Form. Dat huet sech awer net vu gëschter Owend op haut, dat geet net. Do mussen mer eis jo zesumme sëtzen. Do fannen elo déi Entrevuë statt mam Ministère du travail. De Wonsch vun all deene CIGLen déi do waren, ass, wann et geet en neie Reseau opzebauen. Mä do mussen elo déi juristeschen Saachen ofgekläert ginn an och mam Ministère an datt déi Gelder, déi Konventiounen elo mussen opgeléist ginn, do mussen mer jo esou virgoen.

Betreffend déi zwee Agents de développement déi fir den Escher CIGL geschafft hunn, déi sinn ab Abrëll am Escher CIGL. Mir hu se iwweholl, well d'Geld do ass fir se ze bezuelen an déi sinn elo ab Abrëll am Escher CIGL dran. Well deenen hiert Fachwëssen an hiren Knowhow dee brauche mer jo. An et geet ëm déi Leit déi den Knowhow hu fir déi op der Plaz ze hunn. An ech wollt vläicht och nach soen, et ass wéi an der Generalversammlung oder wéi an der Broschür, déi kann natierlech jiddweree kréien, de Rapport d'activité 2012 vum Escher CIGL huet de President geschriwwen, entre bouleversements et nouveaux défis, 30% vun de Leit déi duerch den Escher CIGL ginn, déi fannen nach virum dem Ofschluss vun deenen zwee Joer wou se elo sinn, eng Aarbechtsplaz. Et ass net wéi wann näscht do géif passéieren an déi nëmmen an enger Millen dra sinn an hin an hier geschéckt ginn, also wéi gesot, do kann ee wierklech hinnen dofir félicitéieren.

Och ass gëschter Owend direkt gekuckt gi mat ugrenzende Gemengen, dat huet jiddwereen esou probéiert a sengem Deel

vum Land sech ofzeschwätzen. Do sinn haut schonn Treffen, wéi een deen anere kann ënnerstëtzen. Elo aktuell wann et un engem Formateur feelt, wann et, mir hunn elo nach d'lescht Woch d'Situatioun gehat duerch Krankeschäiner, elo weess ech net méi Keel oder Téiteng CIGL ware Leit ausgefall, ma do ass direkt e Formateur vun Esch dohinner geschéckt ginn oder ëmgedréint fir mateneen ze kooperéieren fir een deen aneren ze ënnerstëtzen. Dat leeft elo ouni iergendeng bürokratesch Form do anzehalen. Dat ass déi Solidaritéit wou elo do agräift, en attendant datt déi aner Saache kënnen gekläert gi mam Ministère.

A betreffend déi 600.000€, dat sinn déi Fonds propres déi 2010, 2011 an 2012, soe mer, erwirtschaft gi sinn iwwert d'Maisons Relais, iwwert de Projet Vëlo wou Recetté si wéi den Déngscht un den eelere Leit a mat deene mer jo ëmmer heihinner komm sinn a gefrot hu kënnen si se hale fir nei Projeten ze maachen. Dat sinn déi 600.000€ déi si um Kont oder wou och ëmmer hunn oder net, nee, net méi hunn, an am Fong geholl sinn et déi och wou mer akloen a wou mer gären och wëlle wësse wat ass domatter geschitt a mir hätte se gären erëm. Ech hoffen datt ech op all Froe geäntwert hunn a soen lech Merci fir d'Zoustëmmung."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Kéint mir dann nach eng Kéier präzis de Libellé vum Vote formuléiert kréien? Kënnen mer déi Voten en bloc huelen oder soll dat separat musse stattfannen? Den Här Gemengesekretär hat eis jo aganks vun der Sëtzung opgeléicht.

Separat, wann ech gelift. Een nom aneren. A sot eis virdrun ëmmer wéi e Vote et ass.“

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth

Le Conseil Communal décide à l'unanimité de résilier avec effet immédiat la convention réglant les relations entre Objectif Plein Emploi asbl et l'administration communale d'Esch-sur-Alzette.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig
Le Conseil Communal décide à l'unanimité d'accorder au CIGL Esch-sur-Alzette un subside extraordinaire d'un montant de 210.000,00€.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth

Le Conseil Communal décide à l'unanimité d'autoriser le collège des bourgmestre et échevins à représenter l'administration communale devant les Tribunaux dans l'affaire en question.

5. Urbanisme:

5.1 Belval:

a) Etat des lieux; information

b) Concept Mobilité Belval; information

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Mir géingen da weiderfuere mam Punkt 5, dat si Punkten déi an de Beräich vum Urbanismus falen. Hei eisen Engagement fir haut de Suivi ze maache vum Belval, wat am Fong elo net méi en Hauptpunkt ass, doduercher dass mer iwwert de Gros vun den Informatiounen scho verfügen. Mä et sinn awer e puer interessant Saachen dobäi déi ech lech dann och wollt resüméieren.

Wann een de Gesamtsite Belval kuckt, dee sech jo erstreckt op der Surface vun deenen zwou Gemengen Esch a Suessem, dann ass e Potentiel do fir d'Investisseurs privés vu 750.000 m². Dat ass natierlech e riesegen Areal. Och ee vun deene gréissten déi et hei am Land gëtt fir ze developpéieren a bei deene 750.000 m², do schwätze mer vu Bruttogrundfläche, also d'Zomm vun alle bebautenen Niveau ouni Parkingen.

Dir wësst jo, dass op Belval an eisen Aen e gudder Mix ass vu privaten an öffentlechen Investitiounen. Wann een elo de Point mécht vun de private Konstruktio-

ne wou eréischt zënter 2003 un d'Aarbechten amgaange sinn – dat dierf een ni vergiessen, dass mer hei eréischt 9,5 Joer amgaange si mat bauen – da stellt ee fest, dass déi Konstruktioonen déi entweder scho fäerdeg sinn oder en cours sinn oder wou d'Projete verkaaft sinn an d'Planungsarbechte schonn ugaange sinn, da lant ee bei 286.000 m². Also 286.000 m² vun engem Total vu 750.000 m², woubäi déi fäerdeg Konstruktioone 24% ausmaachen, also e Véierel ass fäerdeg. D'Konstruktioonen déi en cours sinn, sinn 8%. D'Projeten um Terrainen déi verkaaft sinn oder fest reservéiert, dat si 6% a 4% sinn do, do sinn d'Negociatiounen amgaangen a ganz vielversprechend.

Mir deet et leed, dass mer elo am klengen Kreess si fir dat doen, well dat sinn och interessant Informatiounen, mä et ginn ëmmer méi interessant Informatiounen wéi aner interessant Informatiounen an duerfir fueren ech virun.

Dat heescht am Kloertext 38% vum Programm vun de Constructions privées sinn an deene leschten 10 Joer realiséiert ginn op Basis vun de PAGen déi elo en place sinn.

Dir wësst, dass eisen Haaptareal Terrasse des hauts fourneaux ass an dat reecht bis zu där éischer Rangée vun de Gebailechkeete vum Squaremile deen zu, wann een dat a Blocken ënnerdeelt, si 6 vun 10 Bléck sinn op Suessem Sait an de Rescht op eiser Sait. An do kann ee vläicht och soen, dass elo d'Squaremile den Haaptentwicklungsareal duerstellt. Mir hunn dat ëmmer eent vun de Filetsstécker genannt, niewent der Héichuewenterrasse, wou ënner anerem d'ADEM dohinner kënnt. Dat ass fäerdeg gestallt awer och en zentralen Areal wou ënner anerem en Hotel entsteet. Do ass den Terrain verkaaft an de Permis ass en élaboration. An da sinn och zwee Terrainen déi do sech befanne wou den aktuelle Parking ass. Do fänkt d'Commercialisatioun eréischt 2015/2016 un. An dann ass och nach e Projet an Negociatioun bei deem Terrain um Eck vun der Porte de France mam Boulevard des lumières an do kënnt e Mix vun Habitation, Logements étudiants, Commercen, Büroen. Insgesamt ass de Schlëssel vun de Wunnengen deen um Ufank sollt just 5% sinn op der ganzer Héichuewenterrasse, deen ass méi wéi verduebelt ginn. Och op Initiativ vun eis natierlech, well mer wollten dass dat e liewege Quartier gëtt, wou och Owes eppes lass ass, wou Terrasse sinn an esou weider. Dat heescht am Kloertext et sinn nach 60.000 m² disponibel fir d'Commercialisatioun op Escher Sait. Also et ass elo net méi näischt do, mä do ass nach

en Areal deen interessant ass fir eis an do hu mer lech och eng Oplëschtung ginn, wéi do den Timing vun der Agora ass fir dat ze maachen. Interessant ass an deem Zesummenhang sinn zum Beispill déi Areale wou d'BIL Propriétaire ass a wou en attente ass wat op déi Areale kënnt. Do si si natierlech als Propriétaire den Haaptinterlocuteur, mä dat hale mir och ganz enk am Aen a mir sinn natierlech och Demandeur, dass déi Arealen, ech denken do virun allem un d'Hall des soufflantes déi am Moment oprecht erhale ginn als Provisorium, dass déi kënnen herno eng Kéier affektéiert gi fir d'Uni wann nach Ausbauméiglechkeete sech imposéieren. Mir hunn och elo den Etat d'avancement vun de private Projete kritt, mat enger fuerflecher Ausweisung wou een da ganz genau gesäit wat scho realiséiert ass a wat en planification oder en construction ass. Do gesi mer natierlech, dass Entwécklung sech elo lues a lues vum Squaremile aus Richtung Suessem Gemeng ausdeent, woubäi dann de Schwéierpunkt bei hinne wäert beim Park leien an natierlech beim Logement am Areal Belval Nord, do wou och elo e Privaten e Studentewunnhaus geplangt huet mat enger Bezouschussung vu Säite vum Stat well jo net nëmmen öffentlech Träger, mä och privat Träger kënnen dovunner profitéieren.

Mir gesinn déi heiten Informatiounen als, an enger Logik vu Continuitéit vun den Informatiounen vu Belval. Een deen dat net an engem Dossier suivéieren a kucken a wéi engem Zäitrythmus dat weider geet, dee kann dat sammeln. Mir hunn op alle Fall elo dann de leschte Stand matbruecht, d'éinescht wat de Volet Uni ubelaangt an elo wat de Volet privat Investitiounen ubelaangt an dat wier et esou wäit gewiescht an dat ass och e virgelagerte Punkt zu engem Gesamtpunkt Belval, woubäi den zweeten de Volet Mobilitéit ausmécht a wa keng weider Froe sinn, da géing ech proposéieren dem Mobilitéitsschäffen d'Wuert weider ze gi fir de Volet Mobilitéit ze presentéieren.“

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP):

„Merci, Madame Buergermeeschter. Mir hate schon eng Geleeënheet an enger larger Diskussioun an engem technesche Gemengerot dat do mat den Experten zesummen ze diskutéieren. Also deen Entwécklungsprojet Belval, d'Buergermeeschtesch huet et gesot, ass elo 10 Joer wierklech amgang ze wuessen an no 2003 hu mir en éischten Akzent hei an der Mobilitéit gesat wéi mer volontaristescht als zwou Gemengen déi de Règlement spécial fir d'Entwécklung vu

Belval ze stëmmen haten, e Modalsplit vu 40/60 als Zil dat ze erreeche wär, dra geschriwwen.

Vun de Joeren 2003 bis 2006 si Konzepter an Etuden ënner anerem iwwer d'Mobilitéit ausgeschafft ginn, ënnert der Regie an ënnert der Beoptragung vun der Entwécklungsgesellschaft Agora a mat der Begleedung vun deem deemolege Comité spécial Belval Ouest wou déi zwou Gemengen, souwuel politesch wéi och technesch dra vertruete waren.

Am Joer 2006 hu mer do misste gemeinsam feststellen, dass eng generell Inkoherenz do bestanen huet wat d'Ëmsetzung vun deem Zil, e Modalsplit 40/60 ugeet, an et ass do festgestallt ginn, dass mer eigentlech e Gesamtkonzept fir d'Mobilitéitsproblematik vum Site Belval bréichten. Vun 2006 bis 2009 ass do dat Konzept Mobilitéitsstrategie für den Umweltverbund ënnert der Regie vun dem Verkéiersverbond ausgeschafft gi mat der Zesummenaarbecht vun allen implizierten Acteuren an deem Beräich. Dat war souwuel den deemolege Transportministère wéi de Ministère de l'Intérieur et de l'Aménagement du territoire, dat ass haut ee Ministère, also den Transportministère an den Aménagement du territoire, Ponts et Chaussées, d'CFL, d'Stad Esch, d'Gemeng Suessem, den TICE, d'AGORA an de Fonds Belval zesummen och mat der Uni Lëtzebuerg, déi ee vun de grouse Partner do war, an an der Association mam Büro Schroeder & Associés. 18 x ass do geschafft ginn, an 2009 ass eng éischt Validatioun vun de Konklusiounen vun deem Mobilitéitskonzept gemaach ginn um techneschen Niveau an do ass ënner anerem festgestallt ginn, dass et noutwenneg wär e permanente Monitoring vun deem Konzept ze maache fir keng Deviationen ze kréien.

Vun 2009 bis 2012 sinn déi Konklusiounen do schon op eng volontaristescht Manéier an déi eenzel PAPPen, souwuel vun eiser Säit wéi vun der Suessem Gemeng agefloss an och an d'Permissen. 2012 ass do dat Konzept am Februar approuvéiert ginn an nach eng Kéier konfirméiert ginn op engem héije Beamtenniveau, dass wat d'Noutwennegkeet vun deem Monitoring ugeet an d'Recommandatioun, ass do och un de Minister vum MDDI, also dee ganze riese Ministère gaangen.

An de Minister Claude Wiseler huet dat do approuvéiert an huet et am Mee 2012 un d'Gemengen zrëck geschéckt fir ze froen, dass dat Konzept soll offiziell validéiert ginn an och de Prinzip approuvéiert gi fir d'Mise en place vun engem Monitoring permanent, natierlech an

Zesummenaarbecht mat sämtlechen Acteuren.

Dertëschent hu schon awer verschidde Monitoringsreuniounen stattfonnt um techneschen Niveau an do sinn ënner anerem verschidde Constate gemaach gi wat den öffentlechen Transport ugeet, wat d'Liaison ferroviaire Belval Diddenuewen, Lonkech-Belval-Diddenuewen, d'Linn vum TICE 3, 4 a 15 si schon éischt Konklusiounen do eraus an do hunn och schon éischt Koordinatiounssitzungen tëscht deenen zwou Gemengen stattfonnt an et ass eigentlech do festgehale ginn, dass déi zwee Gemengeréit dat sollte presentéiert kréien op engem techneschen Niveau. An et ass awer och noutwenneg ginn an där technescher Reunioun, dass een et och soll politesch presentéieren.

Bon, d'Mobilitéitsstrategie fousst op verschidde Rahmebedingungen.

Schätzungen an Hypothese wéi d'Awunnerzuel an d'Arbeiterzuel 2030 soll sinn. Et ass e Phasemodell. Et muss ee jo wëssen, dass een do 20, 25 Joer brauch fir esou e Site ze entwéckelen. D'regional Gewiichtung vun den Awunner a vun de Leit déi do schaffe kommen, do war den IVL deemools eng vun de Basisberücksichtigung vun deene groussen Infrastrukturprojeen, d'Schinn, d'Strooss, och erëm eng Kéier an der Optik vum IVL a vum Avant-projet vum Plan sectoriel transport vun 2008. E funktiounsbezunne Stellplatzschlüssel sollt do mat dra kommen, och dee sech orientéiert um Modalsplit 40/60. An dann éischerter nach eng Kéier eng Approche vun engem restriktive Parkraumgebuet an e progressiven Ofbau vu provisoiresche Stellplaze wéi se elo do sinn, déi och noutwenneg ware fir de Site am Ufank ze viabiliséieren an eent vun deene grouse Parkingen do ass de Squaremile.

Wa mer bis elo, wat d'Parkraumangebot ugeet, éischerter an der Logik waren an eise Bautereglementer, dass mer minimal gefrot hunn, dass mer gesot hunn, hei Dir musst wéinstens esou vill Parkraum ubidden, ass d'Logik um Belval well d'Zil de Modalsplit an der Zukunft ze hiewen ass, éischerter an déi aner Richtung, fir ze soen et dierfen der maximal esou vill ginn an et sinn am Endausbau vu Belval ronn 15.600 Stellplaze fir all Fonctiounen virgesinn.

An Dir hutt an Ären Dokumenter, ech ginn elo net op den Detail an, wéi déi verschidde Phaséierung sinn a wéi progressiv mat der Weiderentwécklung souwuel vum öffentlechen Transport wéi vun der Mobilité douce déi Plazen dann, déi provisoiresch elo geschafe gi sinn, resorbéiert ginn.

D'Konzept vum ëffentlechen Transport ass och eng optimal Erschléissung an Erreechbarkeet vu Belval duerch zousätzlech Zuch- a Busverbindungen an engem optimalen Takt, dee sech tëschent 30 Minutten an 10 Minutte beweegt an de Spëtzestonne Moies an Oves an am Endausbau an dat onofhängeg vun der Distanz zu Belval mat engem minimalen Ëmsteige vun 0, respektiv Maximum 1. Och eng grenziwwerschreidend Approche, souwuel fir den Zuch a wéi de Bus an och eng eenheetlech Tarifikatioun mat Sondertariffer zum Beispill Semester-tickete fir d'Studenten an och idealerweis mat enger grenziwwerschreidender Tarifikatioun.

Vëlosverkéier, do hutt Dir d'Detailer dran. Do ass sech un den internationale Qualitätsstandarden orientéiert gi wat d'Be-miessung ugeet, wat d'Distanzen ugeet, wat d'Sécherheet ugeet an d'Zil ass eng gesamtheetlech Erschléissung vum Site Belval mat Verknäppungspunkte vum Site u lokal Netzer vun Esch a vu Suessem, esou wéi un den nationale Reseauen vun de Pistes cyclables. Et ass och, an dat hu mer och zum Deel an alle Permissen an och schonn zum Deel an eise Bauere-glement nidder geschriwwen, mat Stell-platzschlüsselen, eng Stellplaz fir 6 Studenten an déi ginn am Rahme vun de PAPen elo an an de Baugenehmegungen agefuert an och en Zil ass den Ausbau vun eise Escher Vel'OK, grenziwwerschreidend wat d'Gemengen ugeet, bis op Suessem. An do sinn och déi éischt Kontakter gelaf, dass wéinstens 5 där Punkten och um Belval sinn. Déi Neient-wécklung ass elo do fir och do d'E-Biken mat drun anzebannen, fir och do eng optimal Mobilitéit um Vélo tëschent Belval an dem Zentrum vun der Stad Esch ze garantéieren.

Ech mengen, wat sinn d'Wierkunge vun deene Mesuren? Bon, deeglech Faarte fir den Endausbau vum Verkéiersverbond an de regional Zesammenhang mat Belval. Mer musse wësse wa mer herno zum Schluss sinn, hu mer net grad 40.000 Mouvementer pro Dag fir den ëffentlechen Transport.

D'Autostellplazen, dat hunn ech gesot, solle reduzéiert ginn op 15.600 als maximalen. De geschätztenen bimodale Modalsplit wéi en Haut an de Projektioune virgesinn ass, wäert bei 38/62 leien. Also net méi wäit ewech vun dee 40/60 déi mer eis eigentlech als Target gesat hunn am Règlement spécial. Mä wann een de Modalsplit am Gesamte gesäit, Foussgänger Vélo, also Mobilité douce mam ëffentleche Verkéier, da wäerte mer quasi op 50/50 mat där doter Projektioun herno kommen a wann een dat kuckt, da

läit dat wierklech schonn och an der europäescher Spëtzt.

De Monitoring dee leeft zënter 2012 am Optrag vum Minister. Gëtt lafend iwwer-préift all Projeten, ëffentlech oder privat, an der Logik vun deem restriktive Parkraummanagement.

D'PAPE gi mat do iwwerpräift. Bon, mir sinn do selwer gutt placéiert, dass mer do derfir suergen, dass do keng Deviatioune dra sinn, mä heiansdo brauche mer och d'Ënnerstëtzung vun deem Monitoring vis-à-vis vu verschidde Investisseuren an net nëmme privaten Investisseuren, mä och heiansdo bei den ëffentlechen Investisseuren fir se drun ze erënneren, dass dat awer dat iwwergeuerdnet Zil ass fir 20/30, 20/35, wat och amgang ass ënnersicht ze ginn. Dat ass, an do kréie mer och en Alliéierte fir eventuell zousätzlech schinnegebundene Haltestellen um Gebitt vun der Stad Esch ze kréien. Dir wësst, dass mer am Koalitioun-saccord, notamment an der Optik vu Belval en zousätzlechen Arrêt um Viaduc, op der Héicht vun der Kanalstrooss ongeféier hunn. Wann de Schlassgoart entwéckelt gëtt, bis entwéckelt ass, ass do eng Kéier en zousätzlechen Arrêt noutwenneg. Do sinn och déi éischt Etudë gemaach. D'Faisabilitéit ass ginn. De Moment, déi wou net esou begeeschtert sinn, ass d'CFL, well dat duerch déi kuerz Arrëten dertëscht fir si eng komplett Ëmdeinke vun hirer Materialstrategie bedeit. Si mussen dann éischer vun de schwéieren Zich erof op en S-Bunnsystem klamme fir déi kuerz Arrëte sécher ze stellen an am Zesummewierke mat Belval, mat deene verschidde Regulatiounen déi do sinn, mä dat muss op jidde Fall weider verfollegt ginn an och dee Monitoring wäert eis hëllefen dee Constat ëmmer méi fest ze maachen.

Weider verfollegen natierlech och vun der Etude Südtram. Mir hu schonn am Oktober 2010 hei als Gemengerot eng Motioun geholl an och déi, dee Monitoring hëlleft eis och sécher ze stelle wéi dat sech virun entwéckelt, ass dass déi Korridoren net iergendwann awer definitiv zou sinn, déi eis et erméiglechen eng Kéier dee Südtram do ze maachen. Och wann de Moment d'Regierung den Zentraltram, den Tram an der Stad Lëtzebuerg éischer privilegéiert, musse mir do derhannert bleiwe well mir sinn der Mee-nung, dass laangfristeg an d'Optik 20/30 eng Kéier den Tram och am Süden, genau wéi an der Stad Lëtzebuerg déi eenzeg Issu ass fir déi grouss Volumen am Süden hin an hier ze transportéieren.

Wou si mer haut drun eigentlech? D'Previsiounen vun 2009 an déi jëtzege Entwécklung. 2009 war eigentlech fir 2012

eng realiséiert Bruttogeschoossfläch vu 500.000 m² virgesinn. Mir stellen elo fest, dass mer um Enn vun 2012 op 280.000 m² sinn. Dat ass elo net well e Knéck dra komm ass, mä well awer verschidde Projete sech duerch technesch Virgabe verzögert hunn. Mir hunn, wat den ëffentlechen Transport ugeet, hu mer Busverbindungen mat Déifferdeng, mat Suessem, mat Esch an der Région transfrontalière hu mer an d'Perspektiv gesat. Wat elo scho realiséiert, wat do projezéiert war, dat war eng direkt Liaison Diddenuewen/Belval/Lonkech mat 2 Trajeten an de Spëtzestonnen. Mir sinn de Moment awer schonn direkt si mer der 4 pro Dag a wann een déi mat engem Ëmsteigen, wat och nach de Moment akzeptabel consideréiert gëtt, hu mer 10 Liaisonen Diddenuewen/Lonkech pro Dag mat engem Ëmsteigen zu Beetebuerg. Dann d'Liaison vun de Busse 15 Minutten. D'Linn 4 mécht dat. D'Linn 3, eng Kadenz vu 15 Minutte leeft och elo un. Eng Linn 15 huet sech elo realiséiert an huet sech ergi mat der Ënnerstëtzung och do vum MDDI, dass mer elo vum 1. Mee un am 15 Minuttentakt Belval uschlüsse vu Suessem aus uewen an do mat enger 15 Minutte-Linn hunn déi de Westen u Belval uschléist an och de Stadkär vun Esch. D'Ligne transfrontalière ville à ville 3 21, Villerupt-Esch-Stad bleift zu Esch stoen, erlaabt d'Ëmsteigeméiglechkeeten och fir Belval ze erschléisen an enger Kadenz vun 30 Minutten a mir hunn haut och schonn, déi Linn hunn ech virdu gesot mat 10 Trajeten an de Spëtzestonnen, déi direkt Linn, also déi Ligne Diddenuewen-Belval-Lonkech.

Dat ass d'Situatioun wou mer haut sinn. Et sinn Entwécklungen schonn déi anticipéiert sinn, déi och virgezu gi si well op eenzelne Punkten d'Entwécklung méi séier geet. Mir hunn haut de Virdeel, mir hunn haut de Virdeel wat Belval ugeet, dass mer, wat d'Mobilitéit an den ëffentlechen Transport ugeet, mer eigentlech schonn en Takt virun der Entwécklung vun de Bruttogeschoossfläche sinn. Wann elo nach dat sech realiséiert, dass d'Parkhaus, d'Parkhaus vun der CFL Realitéit ass, da ka Belval als Ëmsteigepunkt fir den ëffentlechen Transport déngen an da behale mer lues awer sécher kréie mer eng Reduzéierung vum Autosopkommen an eisen Uertschaftskären, souwuel zu Esch wéi zu Bieles an och déi nei Buslinien droe wesentlech dozou bäi.

Wat sinn d'Ziler elo an Zukunft nach? Dat ass, Richtung Monnerech, den Uschloss mam ëffentlechen Transport ze verbesseren. D'Linn 4, d'Linn Richtung Osten, net nëmme bis op Keel, mä bis op Diddeleng duerch ze schlaafen an och do

den Tracet gegebenfalls ze optiméieren, dass d'Zäiten net ze laang sinn a permanent, a permanent mat der CFL an Diskussiounen bleiwen.

Parallel soll d'Vëloproblematik, also d'Vëlosubannung un Esch wéi ech dat virdu gesot hunn, verbessert ginn. Et ass de Moment komplizéiert mam Vëlo op Belval ze kommen, well de südlechen Usschluss nach duerch Chantiere blockéiert ass. Déi Piste cyclable déi bestanen huet, ass de Moment nach duerch Chantiere blockéiert, duerch déi grouss Infrastrukturchantiere wat d'Liaison Micheville ugeet. Vun der nördlecher Säit ass et e bësse schwierig nach, mä och do sinn d'Verbesserungsméiglechkeeten amgaangen a wann ech hei déi Motioune eigentlech gesinn, déi vum Conseiller Zwally abruucht ginn ass, dat ass eigentlech déi Richtung wou een och soll denken, wann do effektiv dat Wierksgleis disponibel ass an eidel ass, mä dann ass dat dat wat eis eigentlech als Escher nach feelt fir de Belval ideal unzeschléissen. Méi eng kuerz a méi eng direkt Verbindung fir Belval mat der Mobilité douce wéi mer dat haut hunn, wéi wann een haut entweder hanne bis op quasi Belval-Hoemecht an dann iwwert d'Passerelle eriwwer oder vun där anerer Säit muss iwwert de Boulevard Charles de Gaulle an iwwert de Rondpoint eraufieren. Also vun deem hir wär et eigentlech haut d'Geleeënheet fir dat Mobilitéskonzept an der Totalitéit ze approvüieren an och de Prinzip ze approvüieren, dass dee Monitoring permanent gemaach gëtt. Dee Monitoring gëtt och souwuel um politeschen Niveau vun deenen zwou Gemenge begleet, wéi awer och um techneschen Niveau.

Ech sinn elo net an all Detail an op all Meter an op all Minutt an op all Pakt agaangen, well soss hätte mer eng Sitzung nëmmen eleng dofir gebraucht. Ech stinn awer selbstverständlech fir all Froen zur Verfügung. Voilà."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Mir haten jo schonn eng. Gutt, Merci, Här Hinterscheid fir déi kompriméiert Version, wéi gesot. Déi aner hate mer jo schonn an engem technesche Gemengerot fir Detailer ze presentéieren. Wuertmeldungen? Den Här Goetz an dann den Här Codello.“

Marco Goetz (CVS): „Majo, also ech bréngen heimatter, ech menge si ass ausgedeele ginn, eng Motioune vum Änder Zwally eran. Entschëllegt wann d'Beschreibung also elo net grad esou faarweg ass wéi wann den Auteur dat selwer géif maachen.“

Belval a gewuessend Esch mussen zesumme wuessen. Dat ass eppes wat mer jo méi dacks alleguerten heibanne scho gesot hunn. D'CSV huet ëmmer betount, datt dat gutt ass fir Belval, gutt ass fir d'Uni an natierlech gutt ass fir dat gewuessend Esch.

Mä fir zesummen ze wuessen, mussen et Verbindunge ginn. De Bus jo, den Zuch an och den Auto sinn esou Verbindungen. Ma grad och de Foussgänger an de Vëlofuere d'uerf een net vergiessen. D'Verkéierskonzept vu muer, dat ass d'Mobilité douce. Et gouf an Esch no Léisunge gesicht fir mam Vëlo oder zu Fouss gemittlech, flott a virun allem ongeféierlech a relativ séier op Belval ze kommen an et goufen esou Léisungen awer net wierklech fonnt bis an enger Sëtzung den Änder Zwally mat enger Idee komm ass déi vill Leit iwwerrascht huet. An zwar mat Idee vun deem ale Wierksgleis vu Belval op Terres Rouges. Deen Tracet dee besteet nach. D'Schinne si fort an deen Tracet gëtt net méi genotzt. Déi genee Besëtzerhältnisser déi musse gekläert ginn.

Mä ech mengen datt et egal ass ob et elo Arcelor ass oder Fonds de rail, CFL, CFL Cargo. Ech mengen, datt et net vermessen ass deen Tracet als Gemeng Esch ze froen a fir eis Zwecker ze notzen. Dat heescht, e flotte Wee vun Esch op Belval ze schafen deen et méiglech mécht praktesch vun all Punkt an Esch tëschen 7 a maximal 15 Minutte bei den Héichwien ze sinn. En plus bitt deen Tracet eng ganz Rei Méiglechkeete fir och a bestoend Vëlosweeër agebonnen ze ginn.

Dat ass am Interesse vun Esch mengen ech, vun eis alleguerten a vun alle Leit déi bei eis kommen. Mir brauchen deen Tracet a si frou wa mer e kréien. Domatter kéint de Propriétaire, wien et dann och ëmmer ass vum Tracet, weisen datt hie senger Verantwortung bewosst ass an eppes mécht fir d'Leit hei a ronderëm Esch.

An deem Sënn wiere mer frou wann déi Motioune unanime géif gestëmmt ginn. Et ass eng gutt Saach an et ass eng berechtigt Fuerderung. Ech soen lech Merci am Numm vun Änder Zwally a vun eis alleguer.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Goetz. Den Här Codello. Den Här Weidig da virdu mat Ärem Accord.“

Paul Weidig (LSAP): „Jo, ech hunn do eng Verständnisfro. Deen Tracet dee geet jo iwwert de Crassier Terres Rouges ewech? Dat ass, dee geet jo direkt uewe wou elo d'Garage Losch ass, geet se jo...“

Marco Goetz (CSV): „Also ech...“

Frunnes Maroldt (CSV): „...geet e bëssen hannendrun, well et ass deen deen, dat ass en Zichelchen, deen...“

Paul Weidig (LSAP): „D'accord, mä da geet en op de Crassier Terres Rouges an e geet eriwwer. Mä vue dass mir jo awer ustrieue fir dee Crassier Terres Rouges iergendwann eng Kéier komplett ewech ze kréien, mir wëlle jo do eng Extension vun der Stad Esch maachen a mir wëlle jo awer och kucken, dass mer esou schnell wéi méiglech déi Energiezentral ewechkréien, wann d'Mëttelen net do si fir déi ze halen oder fir déi ze valoriséieren, da kéint dee ganzen Tracet, dee ganze Crassier Terres Rouges misst ewech geholl ginn an da besteet déi Verbindung net méi. Duerfir hunn ech Problemer fir Verständnis. Ech mengen et ass luewenswäert dass dat dote gemaach gëtt, dat ass kloer. Mä op dat an der Realitéit iwwerhaupt herno nach machbar ass, d'autant plus dass déi och net méi besteet.“

(Interventioun vum Här Maroldt)

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): „Mer sinn nach net an der Diskussioun.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Et ass keng freie Aussprache. Den Här Weidig hat eng Fro gestallt. Mir huelen déi zur Kenntnis an da kritt den Här Codello d'Wuert an all déi aner déi sech et nach froen.“

Paul Weidig (LSAP): „Voilà, et misst een dat eng Kéier nokontrolléieren.“

Daniel Codello (LSAP): „Merci, Madame Buergermeeschter. Ech wëll dann och herno zur Motioune Stellung huelen. Kuerz nach e puer Bemierkungen, Här Hinterscheid. Dir hutt dat jo ganz extensiv an enger net öffentlecher Sëtzung gemaach déi ganz Transportproblematik wat Belval ugeet, well et ass eiser Meinung no awer e ganz wichtege Facteur wat d'Entwécklung vu Belval ugeet. Dat ass den Accès fir op Belval an do ginn et verschidde Forme vun Transport. An ech mengen, déi Prinzipien déi awer vum Modalsplit virgesi sinn, déi si volontaristesche gewiet, mä ech mengen awer, datt mer op de Wee kommen dee Modalsplit kënnen ze realiséieren.“

Dir sidd op ganz wichteg Saachen agaangen. Den Tram, ech hat dat net matkritt wéi Dir d'éinescht vum Tram geschwat hat, mä de Südtram ass fir eis als LSAP eng enorm wichteg Prioritéit a mir dierfen net...“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Den Här Hinterscheid hat sech op d’Motioun bezunn déi mir schonn am Gemeengerot traitéiert haten an déi rappeléiert.“

Daniel Codello (LSAP): „Ah très bien, gutt, maja, gutt, ma brauch ech se jo net méi ze rappeléieren. Et ass awer ëmmer gutt wann dann och den zoustännege Schäfte an mécht an datt mer déi Motioun dann nach eng Kéier bekräftegen, an dass d’Südtram awer wierklech an enger éischer Phas vum Konzept guer net d’ärf vergiess ginn an eng absolut Prioritéit muss sinn.“

Dir hutt op ganz vill wichteg Saachen higewisen, Här Hinterscheid. Notamment déi Ligne transfrontalière Lonkech-Thionville iwwer Belval fiert. Dat ass eng, dat ass eppes ganz wichtiges. Och wann Dir mat de franséische Kollege schwätzt, do sinn zwou franséisch Stied matenee verbonne ginn déi virdu mol guer net esou accessibel waren. Do hutt Dir mussen mat engem Bus iergendwou hifueren an do den Zuch huelen an“

Schäfte Henri Hinterscheid (LSAP): „Virun allem sinn zwee Departementer matenee verbonne ginn.“

Daniel Codello (LSAP): „... an et sinn zwee Departementer, de 54 an de 57 si matenee verbonne ginn an dass da Belval do awer de Point commun ass, dat ass eng ganz wichteg Saach. An dat gëtt och douds’écher méi wichtig wa bis d’Studente mussen op dee Site kommen, well deen een oder anere Student aus der Grenzregioun wäert vläicht awer op där anerer Säit wunne bleiwen an eng gutt Offer um Transport public ass nëmme ganz wichteg fir dee Site. Dir sidd op d’Linne vum TICE agaangen, ech wëll lech guer net an Ärer Fonctioun als Mobilitéitsschäfte an als President vum TICE do hannerfroen. Dat hutt Dir op eng Aart a Weis gemaach, ech muss och soen, datt am TICE do och ganz vill geschafft ginn ass.“

Dat eenzeg wat vläicht ass, bei all deene positiven Akzenter wat den öffentliche Transport ugeet, dat ass ëmmer de Problem, et muss gutt kommunizéiert ginn dobause bei der Populatioun. Well zum Beispill, Dir hutt, wa mer déi Ligne transfrontalière Lonkech-Thionville huet, dat gëtt den Escher Leit an och aus den Nopeschgemengen eng direkt Connectioun bis op Thionville wou mer dann och den TGV fir op Paräis kréien. Dat ass awer och net näischt. Mir sinn do indirekt un den TGV-Reseau ugebonden an dat muss awer, Dir musst déi Facilitéiten an déi positiv Punkte vum Transport public

déi mussen eiser Meinung no awer nach méi dem Public kommunizéiert ginn, esou dass och da weiderhin e Maximum wäert dovunner profitéieren.

Wat elo d’Motioun vum Här Zwally ugeet, ech mengen Dir wäert op d’Bedenke vum Här Weidig agoen an och dat beäntweren. Mä ech denken onofhängeg vun deene Bedenken, well de Crasier ass och nach net muer elo ofgedroen. Also d’Evolutioun vum Site Terres Rouges déi gesi mer awer elo net à moyen terme, déi gesi mer net à moyen terme d’Evolutioun vum Site Terres Rouges. Nach ass d’Prioritéit mol Belval, mä ech denken awer, dass déi Motioun hei wéi se hei virläit a mat de Considérenten an och mat den Tirete wou Dir opgefuerdert gitt dat mol bei der Regierung ze intervenéieren an och dat mol examinéieren ze loossen, datt déi awer eise politesche Support soll kréien, well dat ass nieft där Südtram-Motioun awer eng ganz wichteg wat d’Mobilitéit an den Accès fir de Site Belval an Terres Rouges an och d’intraurban Mobilitéit vun der Stad Esch ugeet. An dofir wéilt mer déi Motioun stëmmen.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Codello. Den Här Baum.“

Marc Baum (DÉI LÉNK): „Jo, Merci, Madame Buergermeeschter an och Merci dem zoustännege Schäfte deen e Mobilitéitskonzept presentéiert huet wat ee wierklech als Konzept, als eppes Ganzes wat kohärent ass, wat Kapp a Schwanz huet, bezeechne kann a wat luewenswäert ass fir d’Entwécklung an d’Erschléissung, d’urbanistesche Erschléissung a Wuesse vun der Stad Esch.“

Ech mengen datt déi Motioun déi hei presentéiert ginn ass, datt se e ganz wichtige Punkt betrëfft, nämlech déi méi direkt Verbindung vum Site Belval zu deem Esch wat mer bis elo kennen, an den Här Zwally huet an enger technescher Reunioun déi dote Propose gemaach. Ech mengen datt ee se ënnerstëtze kann, onofhängeg vun deenen technesche Problemer déi een technesch léise muss. An ech géif duerfir dat heiten och ënnerstëtzen. Hunn awer och e bësse geschmunzelt an der Motioun vun der CSV wéi ech de Considérent geliest hunn, datt d’Restrukturatioun vun de Schäfteflenger Siten eng immens Charge financière wier an datt de staatlechen Investissement impressionant ass, wat sécherlech richtig ass. Duerfir wéilt ech dann och nach eng Kéier un, net dës, mä déi virun engem Joer d’Riet vun der Lag vun der Natioun vum Premierminister erënneren, dee jo gefuerdert huet, datt d’Industriebroochen zum symboleschen Euro sollen

an d’öffentlech Hand iwwergeen. Eng Fuerderung déi een am Fong just ënnerstëtze kann an och dem Schäfte rot dann dat mat op de Wee ginn, datt wann hie mat der Regierung intervenéiert och vläicht erëm eng Kéier de Premier u seng eege Wierder ze erënneren.

De leschte Punkt bei der Motioun, invite le collègue échevinal dat ze examinéieren, d’Possibilitéit dovunner, vun där Linn en vue vun de Cyclisten a vun der Mobilité douce, dat heescht vu Cyclisten a Piétonen, mä ech mengen datt een awer och an d’ärselwechter Optik kéint soe fir den öffentliche Transport, wann dat, esou wäit dat méiglech ass.

Dat si meng Remarquen. Ech fannen et ass eng wäertvoll Motioun an déi mer och ënnerstëtze wäerten.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Baum. Ech gesinn elo keng weider Wuertmeldungen, dann äntwert de Schäfte iert mer, nee, et ass kee Vote virgesinn...“

Schäfte Henri Hinterscheid (LSAP): „Dach, dach, d’Motioun.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Ajo, et ass e Vote. Fir d’Motioun ass e Vote. Jo, fir d’Presentatioun dat ass pour info.“

Schäfte Henri Hinterscheid (LSAP): „An eigentlech och de Vote dass mer en approuvéieren.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Jo.“

Schäfte Henri Hinterscheid (LSAP): „Bon, ech mengen zu de Remarquen déi gemaach gi sinn. Éischtens wat d’Motioun ugeet wat déi Assise ugeet vun engem ale Wierksgleis, well dat war d’leschte Kéier net esou kloer, hei schwätze mer vun enger Assise déi net méi befuer ass, well mir hu schonn nogefrot op der CFL, déi hunn näischt gewusst vun engem désaffectéierte Gleis, also wat nach do ass. Dat heescht, mir iwwerhuelen dat. Mir wäerten och do mat drop awierke fir gegebenfalls vun deem Propriétaire, wien et och ëmmer ass, ob et elo d’Arcelor ass oder de Fonds du rail ass, dat ze kréien.“

Mir hunn ëmmer dofir plädéiert a bei der Arcelor gestriden a gejomert a gemaach a gedoe fir déi direkt kuerz Verbindung dohin ze kréien. Si waren ëmmer dergéint fir eis e Korridor duerch hiert fonctionnéierend Wierksgelände ze ginn. Dat hei ass elo südlech vum Wierksgelände. Mer wëssen net genau wéi wou wat elo

erauskennt a wat technesch machbar ass. Mer sollten dat och onofhängeg vum Crassier kucken. Dir hutt Recht, dat ass herno eriwwer op de Crassier gaangen, mä et gëtt awer méiglecherweis virdrun e Bypass um Eck vun der Kanalstrooss. Also mir sollten dat wierklech ganz ënnersichen. Ech mengen net, dass et machbar ass herno fir den ëffentlechen Transport fir mat de Bussen driwwer ze fueren, mä, why not, mä fir d'Mobilitéé douce wann et also e Wierksgleis ass, eng désaffectéiert Schinn. Do hu mer vill Vélosweeër am Land déi iwwer désaffectéiert Eisebunnslinne fueren.

Also dat ass op jidde Fall, dat misst op jidde Fall machbar sinn a vun deem Sënn un an an där Logik ass dat do ze poursuivieren.

Also wat den Tram ugeet, Här Codello, vous prêchez à des convaincus. De Südtram mat dem zentrale Kär vu Belval, do ass jo, dee steet nach ëmmer am Avant-projet vum Plan sectoriel transport mol eisen Informatiounen no. An do musse mer och drop insistieren, dass deen erhale bleift, well wann eng Kéier am Süden och de Stroosseninfarkt nach méi grouss gëtt, da fueren och d'Bussen net méi an där Kadenz wou mer se brauchen an da gëtt wahrscheinlech den Tram erëm eng Kéier déi eenzeg Léisung a vläicht kënnt jo 2014, 100 Joer no der Kreatioun vum Syndicat des tramways intercommunaux du canton d'Esch erëm eng Kéier déi grouss Erkenntnis an dass mer dann ufänken erëm eng Kéier e Réseau ze plangen dee vu Rodange bis op Diddeleng geet.

Ech mengen Dir hutt op déi grouss regional Bedeitung higewisen. Et ass wierklech symbolesch wéi Dir gesot hutt, dass um Belval op dem Site vun der fréierer Adolf Emil Hütte dann elo d'Moselle an d'Meurthe et Moselle da sech erëm wiederevereinigen. Ech mengen dann hu mer och eppes dozou bäigedroe fir zur Verangangenheitsbewältegung.

De Monitoring ass hei enorm, enorm wichtig fir permanent an der Zukunft kënnen ze adaptieren en Fonctioun vun de Besoinen an eigentlech ass dee Monitoring dat Instrument fir dass mer ëmmer eigentlech en Takt virus si mam ëffentlechen Transport, dass d'Offer schonn do ass ier d'Demande hannendru sech créiert.

Ech menge mir sinn do de Moment um Belval um richtege Wee a mir sollten do virufueren an duerfir Merci fir déi Suggestiounen an ech géing lech da bieden dem Konzept zouzestëmmen, och wann et net esou formal um Ordre du jour war an de Prinzip vum Monitoring ze approvieren."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
„Kënnen mer dat regroupéiert maachen? Jo. Au vote.“

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Taina Bofferdin – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth
Le Conseil Communal décide à l'unanimité de valider officiellement le concept de mobilité Belval et d'approuver la mise en place d'un monitoring avec l'assistance de tous les acteurs impliqués.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Taina Bofferdin – M. Daniel Codello – M. Marco Goetz – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth
Le Conseil Communal approuve à l'unanimité la motion suivante:
Le Conseil communal de la Ville d'Esch-sur-Alzette,
-vu la volonté du Gouvernement et de la Ville 'Esch-sur-Alzette d'optimiser le réseau de transport et de mobilité et d'augmenter le nombre des liaisons de mobilité douce autour du site de Belval-Ouest;
-vu l'intention de vouloir assurer le plus grand nombre de connexions possibles afin de garantir une intégration parfaite du nouveau quartier vers le centre de la Ville d'Esch-sur-Alzette;
-considérant que le nombre de connexions urbaines entre le nouveau quartier et le centre de notre ville est très limité;
-vu le développement rapide de notre nouveau quartier Université situé au site de Belval-Ouest et l'ouverture de la nouvelle Université pour la fin de l'année 2014;
-considérant qu'il est indispensable de réaliser au plus vite un nouveau trajet plus court rapprochant significativement le nouveau quartier vers les alentours les plus proches de notre ville;
-considérant qu'il existe un ancien chemin ferroviaire, non utilisé, longeant entre le site de Belval encore en activité

et la gare CFL/Cargo, qui a lié dans le passé le site sidérurgique de Belval vers l'ancien site de Terres-Rouges;

-considérant que cette ancienne ligne ferroviaire qui à l'heure actuelle n'est pas encore abolie ou réoccupée par d'autre activités industrielles;

-considérant que l'accompagnement social des restructurations des sites de Schiffange et autres constitue une charge financière importante pour la communauté nationale et que depuis des décennies la solidarité nationale en forme de soutiens financiers et moraux envers la sidérurgie par le biais de participations et d'engagements financiers par l'Etat est impressionnante;

-considérant que le dernier accord LUX2016 entre les partenaires sociaux mentionne une participation du groupe ARCELORMITTAL par le biais d'échange de patrimoine vers le patrimoine public;

invite le collège échevinal

-à intervenir auprès du Gouvernement afin d'examiner la possibilité de récupérer l'ancienne ligne ferroviaire reliant le site de Belval vers l'ancien site de Terres-Rouges;

-à examiner la possibilité d'aménager cette ancienne ligne pour les besoins des piétons et des cyclistes dans le contexte d'une meilleure ouverture vers la mobilité douce;

-à contacter ARCELORMITTAL et CFL/Cargo afin d'avoir une entrevue avec les responsables pour discuter sur le bien fondé de cette intervention;

-à tout mettre en œuvre afin d'augmenter les trajets de connexions en mobilités douce vers le nouveau quartier de notre ville et des alentours.

5.2) PAP "rue de Luxembourg"; présentation et décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Sou, da kéime mer zum nächste Punkt Urbanismus, dat ass de PAP rue du Luxembourg wou ech mech wëll drop limitéiere fir dee Projet an e Stadentwécklungskontext ze setzen, dat ëmsou méi, well an der Stadentwécklungskommission de Wonsch geäussert ginn ass fir dee Projet an e Stadentwécklungskonzept ze setzen, respektiv d'Fro opgeworf ginn ass wéi dee sech agliddert an déi Vue déi mir hu fir d'Entwécklung vun deem Areal.“

Wann een am Moment schwätzt vu Stadentwécklungskonzeptiounen, da falen engem just dräi Buschtawen an dat ass PAG an do wësst Dir jo, dass mir op de

Wee gi vun enger partizipativer Biergerkonsultatioun zu deem Gesamt-PAG an dass mir elo schonn zwou Biergerversammlung, dräi Biergerversammlungen haten. Eng wou mer d'Grondiwwerleeunge matgedeelt hunn an zwou wou mer déi iwwergeuerdnet Flächenentwécklung zur Diskussioun gestallt hunn. Dat nächst si Visiten an de Quartiere wou mer da präzis d'Ëmsetzung mat de Leit diskutieren. Mir sinn also elo an enger Tëschephas.

Dat Areal wou dee PAP sech situéiert iwwert dee mer haut schwätzen, dat läit an engem Areal deen ass am PAG wou eben déi groussraimeg Entwécklungschwéierpunkter 2012 zrëckbehale gi sinn an dee Beräich deen heescht „Erhaltung und urbane Nachverdichtung der Kernstadt“.

Bon, elo kann een natierlech vun deenen Terminologien hale wéi ee wëllt, mä et ass am Fong e Verbindungsglidd zum eigentleche Centre Ville mat der Entrée en ville ronderëm eis Stadhausplatz, wou dann eben déi Kernstadt genannt gëtt an do sinn direkt déi zwou Oplagen an deem Terme do dran. Dat eent ass Erhaltung. Dat heescht, et wëllt ee schonn dee gewuessenen Zentrumscharakter erhalen an zum anere steet awer do „urbane Nachverdichtung“, well et awer schonn an engem Bauperimeter läit, wou et och gewünscht ass, fir sech lues a lues hinzewierken mat méi enger denger Bauweis op de Stadkär. Dat wann ech elo misst eng „wëssenschaftlech“ Duerstellung maachen, da géing ech soen, jo, mir hunn dat de Leit scho gewise wou mer dat groussraimeg Entwécklungskonzept gewisen hunn an ech géing och soen, jo, dat ass natierlech nach net an deem Präzisionsgrad wéi et eréischt ass wa mir an déi eenzel Quartiere ginn.

Dat Gebitt, déi meescht vun lech wëssen dat, ëmsou méi an der Stadentwécklungskommissioun doriwwer geschwat ginn ass a vill doriwwer geschwat ginn ass, dat läit am mëttelste Beräich vun der Lëtzebuurger Strooss an dat ass, wéi ech elo grad definéiert hunn op Grond vum PAG, Verbindungsglidd tëschent dem eigentleche Stadkär an eppes wat elo tëscht der, wéi soll ech et nennen, der Zentralitéit Lalleng mat deem geplangten Akaafszentrum, de Cactus, wou elo d'Aarbechte jo ugaange sinn. An dat ass eng ganz interessant a wichteg an och gönschteg Lag an do hu mer wierklech elo d'Chance fir en neien urbane Bausteen ze créiere wou gewinnt, geschafft, akaaft ka ginn a sech och erholl ka ginn. Dat ass also de Sënn an den Zweck vun deem Areal esou wéi en am PAG virgesinn ass.

Dee Block iwwert dee mer elo schwätzen, deen huet eng ganz staark fragmentéiert Struktur. Do sinn eng ganz Rëtsch vu fräistoenden Eefamilljenhaiser, heiansdo genannt Villaen, op groussflächege Parzellen a soss éischter kleng- a groussdeeleg Bebauungsstrukture gemëscht, fir et elo mol esou ze soen. Dee Block huet, mir fueren all oft genuch do laanscht fir dat ze wëssen, huet eng ganz geréng Densitéit an domat natierlech awer e bedeitenden Entwécklungs- a gréngt Verbindungspotential. Ech soen net Gréngpotential, ech soen e gréngt Verbindungspotential, well dat e bëssen eng aner Nuance ass.

Dat Gebitt vun deem heite PAP dat orientéiert sech laanscht eng zentral Achs, et ass d'Entrée en Ville, et ass d'Haaptstrooss wou ee weider fiert wann ee vun der Autobunn erofkënn, d'Lëtzebuurger Strooss, d'N4 an esou weider, mat enger grousser Mixitéit vun der Notzung. Zum engen, wéi ech gesot hunn, eng Wunngeigend mat enger klenger Densitéit an zum aneren eng Hauptstrooss mat engem relativ bedeitende Verkéiersopkommen. Ech hunn et d'éinescht gesot, d'Viraarbechten zum neie PAG hu mer presentéiert. Déi eenzel Nutzungsorientatiounen hu mer mat de Leit beschwat an dat heite fällt eben ënnert dee Begrëff Erhaltung an urban Noverdichtung vum Zentrum vun der Kärstad.

Elo sinn natierlech och aneschters gelaert Viraarbechten zum neie PAG komm a grad dat heite PAP Gebitt, déi huet eng Bausubstanz déi wuel elo net vu Sites et Monuments an d'Vitrine gestallt gëtt. Et ass och elo net, et sinn net d'Pärele vun Esch, loosse mer mol esou soen, mä et ass awer eng Bausubstanz déi am breedeste Sënn als erhaltenswäert ugesi gëtt an ech mengen et gëtt genuch Beispiller hei am Land wou dat net esou ass an hei ass et eben esou. D'Begrënnung dovun läit eben einfach an der Tatsaach, dass et Zäitzeie sinn, an dass déi och d'Bild vun der Entrée en Ville wou dat urbaant Ëmfeld ufänkt, ganz staark prägen. An ech mengen, dat soll een och hei direkt soen, allerdéngs heescht dat, wann ee seet, se sinn am breedeste Sënn erhaltenswäert, dat heescht net, dass et sech ëm Bauten handelt déi – wéi seet een dat? – intouchable sinn, well wéi gesot, hei keng Notioun vu Protectioun kënn am Sënn vun de Kategorie vu Sites et Monuments. Dat heescht se si verännerbar, mä et muss awer e Minimum u Suergfalt gedroe gi wa se verännerbar sinn.

Dann ass et och esou, dass dat Gebitt, och wann et schonn zimlech no beim Zentrum ass, awer eng gréng Struktur

huet, déi och opfällt. Dat gesäit ee wann een do laanscht fiert an dat ass och e bëssen eng spezifesch Situatioun, well déi gréng Struktur zimlech no bei d'Strooss kënn an dowéinst och déi Strooss mat prägt an engem positive Sënn.

Ech hunn d'éinescht geschwat vu Belaaschtungen. Déi héich Verkéiersbelaaschtung och op engem normale Wierksdag déi sinn zimlech grouss an duerfir kann ee scho vun engem héich belaaschten Areal schwätzen.

Elo ass, wéi war dann elo d'Approche zu där heiter Saach? Et ass natierlech gesot ginn, dass dat Konzept wat do entwéckelt ginn ass, dass dat sollt am Kontext mat den Alentouren entwéckelt ginn an dass dann och déi Strukturen an déi Gréisstenuerdnungen déi do virzefanne sinn, dat sinn anerer jee nodeem ob een op der Hauptstrooss ass oder op ee Richtung Pompjeesgebai geet. Do hu mer eng aner Zort vu Bebauung, also kann ee scho vu virera soen, dass wann een déi Strukture berücksichtegt déi do ronderëm sinn, dass et dann e Mix kann a soll ginn. Esou oder esou muss et dann e Mix si wann een dat berücksichtegt.

Dee PAP dee mer haut behandelen, deen huet eng Gesamtsurface vun iwwer 35 Ar. Dat ass natierlech net näischt. Dat ass e groussen Areal an iwwerall ass dat e groussen Areal. Virun allem am städtesche Beräich wou eng grouss Densitéit ass an erstreckt sech iwwert, dat wësst Dir, iwwert den Eckberäich vun der Léon Metz Strooss an der Lëtzebuurger Strooss. De Projet esou wéi en elo virgesäit, awer do wëll ech mech wierklech limitéiere well eise Bauteschäffen dat am Detail wäert maachen, dee gesäit den Aménagement vun insgesamt zwee Lote vir. Deen een ass laanscht d'Léon Metz Strooss an do steet am Moment en eesäit ugebauten Eefamilljenhaus an op dem Lot 2 do steet am Moment eng duebel Hausbebauung wou eng Crèche a Bürosraim vun Hëllef Doheem dra sinn. Da wësst Dir direkt vu wat ech schwätzen, well et ass en Eck dee mer gutt kennen.

Am Moment gëtt do eng geschlossene Blockrandbebauung virgesinn déi sech iwwert dee ganzen Eck erstreckt. Also vun der Lëtzebuurger Strooss bis eriwuer an d'Norbert Metz Strooss mat bis zu 60 Wunneenheeten a Raum fir Commerce, Déngschtleeschtungsservicer an esou weider an do hätte mer dann eng Densitéit vun 176 Wunneenheete pro Hektar. Dat ass natierlech ganz bedeitend.

Op de Bam an op dee ganze Volet vum Gréngs wäert eise Schäffen agoen. Duerfir maachen ech dat elo net. Mä fir déi projezéiert Bebauung elo ze argumen-

téieren an dat ass och Partie intégrante wann een e PAP virstellt, huet dann den Architektbüro deen dat eragereecht huet, e Concept urbanistique pour le développement de la rue de Luxembourg developpéiert. An dat war ee vun den Haaptstee vum Uleies, Stein des Anstosses, well do iwwer privat Propriétaires eraus eng Projektioun gemaach ginn ass déi niewent dem Projet selwer, dee schon net onproblematesch ass, immens diskutéiert ginn ass am Quartier, well dee Geltungsberäich deen erstreckt sech bis zur Accèsstrooss vu Sudgaz an integréiert zousätzlech déi bestoend Reienhaiser éstlech vun där Strooss.

An dann ass och proposéiert eng Bebauung ze maachen déi enorm an der Héicht ass, immens kompakt ass. Vun der Densitéit hunn ech scho geschwat, immens no bei d'Strooss kënn an dat ass zesumme mam PAP fir eis net onbedéngt dat wat de Promoteur, respektiv den Architekt doranner gesäit, well hiren Aussoen no bréngt dat eng nei Dynamik an dëser städtescher Achs.

An eiser Meenung no ass et, bon et ass natierlech wuel begrëssenswäert dass e privaten Investisseur an Architekt wëllen do investéieren. Mir wëllen dat och dofir vum Prinzip hir gutt heeschen, mä et ass fir eis awer an där doter Form net realiséierbar. Fir dat mol direkt um Ufank ze soen.

Et ass och hei ze bemierken, a mir sinn nach ëmmer beim urbanistesche Konzept, dass dat urbanistescht Konzept elo net an Zesummenaarbecht mat der Escher Gemeng ausgeschafft ginn ass, well och wann dee PAG elo nach net an engem Detailgrad virläit, dass een elo vläicht ganz präzis Indikatiounen ka ginn, esou ass en dach awer mat där raimlecher Projektioun déi elo schon existéiert, ass dat net richtig kompatibel mateneen an dat hätten eis Servicer awer och kënnen an där Form scho matdeelen.

Mir mengen och, dass dee ganzen llot wann ee bereet ass, d'Sudgaz an den Interventiounszentrum also eist Pompejesgebai, wann een dat tatsächlech wëll abezéien an eng Entwécklung wou mir net ofgeneigt sinn, dann ass fir eis eng ganz aner Form vu Potential do dra wéi déi déi bei dësem Projet ugedeit ass. Mir denken do u Foussweeeverbindung a mir denken do un d'Schafung vu Gréngraim déi bei eis wichteg sinn a genee déi Potentialitéiten, nämlech d'Liewensqualität vun de Leit verbesseren déi schon do wunnen an déi nach dohinner wunne kommen, well dogéint hu mir nämlech näischt, an och Gréngflächen ausweisen, dat feelt wéi gesot an deem heite Projet, esou dass dat proposéiert

Gesamtkonzept an eisen Aen elo keng kohärent Planung duerstellt.

Nach ofschléissend eng Reflexioun iwwert d'Fro a wéi wäit dann elo Onstëmmegkeete vun dësem PAP zu deem PAG sinn deen elo en place ass, well mir maache jo net nëmme Projektiounen, mir hu jo e PAG deen am Moment en vigueur ass an zum Projet Reform-PAG, well eigentlech ginn déi zwou Saachen am Moment berücksichtigte. Wat de Volet juridique ubelaangt, si mer natierlech obligéiert de PAG ze berücksichtigte deen en vigueur ass a wat deen neie PAG ubelaangt, wëlle mer natierlech och elo keng Situatiounen méi schafen déi konträr sinn zu deem PAG dee mer elo a senge konzeptuelle Grondzich awer schon esou developpéiert hunn a wou mer awer schon zwee Joer amgaange sinn drun ze schafen.

De PAP gesäit vir dass de schrëftlechen Text vun eisem aktuelle PAG misst derogéiert gi fir dass eng Héicht vu 5 Stäck, dat ass R + 2 + 2 Retraiten an deem dote Secteur kënn realiséiert ginn. Allerdéngs ass esou eng Derogatioun wéi se gefrot ass laut dem Artikel 208bis vun der Loi modifiée vun 2004 iwwert den Aménagement communal – an do hu mer och am Moment nach dat Gesetz a keen anert – just méiglech wann dës Moosnamen indisponsabel sinn an eng Verbesserung vun der urbanistescher Qualitéit mat sech bréngen. De Bau vun engem fënnestäckege Block bestoend aus Méifamiljenhaiser mat enger Densitéit vun 160 Wunneenheete pro Hektar ass fir eis keng Verbesserung vun der urbanistescher Situatioun an deem dote Beräich, fir dat direkt viraus ze schécken, esou dass dës Derogatioun net méiglech ass an och vun eis net gewünscht ass an domat eist Bautereglement spillt a géllt. Laut eisem Reglement ass just eng Héicht vun 3 Stäck an 1 Stack en retrait, also R +2 +1 Retrait zoulässeg. An am Kader vun der Reform vum PAG ass eben d'Thematik déi dobäi kënn vu méi oder wéineger erhaltenswäerte Baustrukturen an Elementer zu Esch an d'Resultater dovunner déi mussen natierlech och afléissen. Dat heescht elo net, dass e private guer keng Méiglechkeet huet méi, fir e Bongert deen hie kauft huet an engem Bauperimeter oder en Haus wat hie kauft huet a wëll veränneren oder à la rigueur ofrapen, dass dat en Tabu ass. Ech menge mir sinn awer hei matten an engem Bauperimeter a praktesch matten am Zentrum vun Esch. Dat heescht also net, dass mir net wëllen dass do gebaut gëtt. Dat ass evident, mä vu dass awer d'Reform vum PAG, also déi konzeptuell Approche déi mer awer schon developpéiert hunn,

Partie intégrante vun der Etude préparatoire ass, ass dat awer och schon e Referenzplang fir d'Opstelle vum definitive PAG an en huet duerfir Repercussiounen op de PAP.

Ganz ofschléissend, mir hu jo dann och deen Avis vun der Cellule d'évaluation zum PAP kritt. Do wäert och de Bauteschaffen drop agoen. A festzhalen ass, an dat ass och eis Positioun, dass hei muss, bon, deen Avis ass zweedeleg an eis Positioun am Fong och, et ass zum engen d'Analys vun der Conformitéit vum PAP zum Règlement grand-ducal an zum Planungsgesetz, respektiv zum PAG. Do hunn ech d'Éinescht eis Positioun duergeluecht. Dat ass déi eng Remarque. An dann dat anert, dat sinn déi Upassung déi ech schon ugedeit hunn an déi elo vun eisem Bauteschaffen developpéiert ginn: ze héich, ze kompakt, keng Mixitéit wat d'Wunnformen ubelaangt an ze no bei der Strooss. An dat ass den zweeten Deel, esou dass Modifikatiounen musse kommen. Dat heescht mir wëlle schon deene Promoteuren déi un Esch gleewen, eng Chance gi fir hire Projet ze iwwerschaffen, mä dat gëtt keng einfach Geschicht, mä dat ass dann awer leider net eise Problem. Mir sinn obligéiert fir déi dote Positioun am Interêt vun Esch als Schafferot ze vertrieeden.

Da ginn ech d'Wuert weider un eise Bauteschaffen."

Schäfte Jean Huss (DÉI GRÉNG): „Merci, Madame Buergermeeschtesch. Dir hutt an Ärer Introduktioun schon eng Rei wichteg Donnéeën, technesch Detailer hei zu dësem PAP erkläert. Et ass wéi gesot an der Zone urbanisée 2. Et geet em zwou Residenzen. Eng wou sollen 10 Appartermenter oder Wunneenheeten dra gebaut ginn an déi aner 53. Also insgesamt 63 Wunneenheeten. Et ass esou, datt doniewent awer och ënne solle Surfaces commerciales geschaaft ginn op eppes iwwer 4.000 m² an och Surfacé fir Büroe vun ongeféier 1.300, tèschent 1.300 an 1.400 m². Dir hutt vun de Leit déi dohinner sollen an déi Logementer wunne kommen, hutt Dir d'Zuel genannt pro Hektar. Wann een dat elo mol einfach kuckt wat an déi Wunnengen do ka kommen, an déi Zuel vun Appartermenter ka kommen, da variéiert dat tèschent 138 an 150 Leit zousätzlech déi do solle wunne kommen.

Dann eng aner Informatioun ass déi datt natierlech wann déi Leit dohinner wunne kommen, am Kader vun dësem virleiede Projet, da bedeit dat datt déi natierlech och Garagë brauche fir hir Autoen déi se matbréngen an do si 75 Parkplazen am Soussol sinn do geplangt, wou ee sech

d’Fro allerdéngs muss stellen, ob dat duer géif goen, souwisou. Dat sinn e puer vun den techneschen Detailer.

Dir hutt och scho gesot datt mer keng Derogatioun gi wat d’Héicht ubelaangt. Datt mer déi Derogatioun net kënne ginn an ech wéilt am Fong direkt dofir agoen op déi Objektiounen déi et gi si vu Säiten haaptsächlech vun deene Leit déi an der Lëtzebuerger Strooss a Mathias Koener wunnen. Déi Petitioun géint dee Projet an där doter Form virgeluecht hunn. Et ass och eng eenzel Objektioun vun engem Awunner komm an eng Objektioun vun der Asbl Luxembourg patrimoine. An ech wéilt versichen lech, awer just an de groussen Zich, well soss sätze mer nach laang hei, déi wichtegst Argumentatiounen vun de Leit, déi wichtegst Objektiounen, déi wichtegst Critiquen hei kuerz ze resüméieren. D’Madame Buergermeeschter huet gesot, datt mer am Dialog mat der Bevëlkerung iwwert de PAG eng ganz Rëtsch vu Versammlunge schonn haten an nach wäerten hunn. Et sinn allgemeng Froen zum PAG awer dann och mat Quartiersversammlungen. Hei ass et esou, datt och eng Rei vun Demande vu Leit do ware fir vun eis och nach empfaangen ze ginn. Et ass esou gewiescht, datt net d’Méiglechkeet besteet ëmmer jiddwereen ze empfanke, mä de Schäfferot huet awer ganz genau geliest, ganz genau geliest wat an deene Petitiounen, wat an deene Reklamatiounen vun de Bierger aus der Lëtzebuerger Strooss an och aus der Mathias Koener Strooss dra stoung. Dat si grosso modo resüméiert e puer Saachen. Dat eent ass dat datt d’Leit soen, dat doen ass vill ze vill eppes Groussen, vill ze vill eppes Gigantesches wat do geplangt gëtt. Et ass vill ze vill héich. Dat ass e riesege Block dee guer net passt an de Kader vun der Lëtzebuerger Strooss bei déi Maisons unifamiliales an déi Villain déi do stinn. A wann dat dote géif dohinner kommen, géif dat de Verkéierschaos oder déi Verkéierssituatioun déi elo scho schwierig do ass, géif dat dat natierlech och nach verschlëmmeren. Dat ass dat grosso modo wat aus enger Petitioun vu 40, ronn 40 Petitionairen eraus komm ass. Doniewent ass och eng eenzel Petitioun hei erakomm déi och an déi selwecht Richtung awer geet, och Augmentatioun du trafic déi op där Plaz net tolerabel kéint sinn an och d’Hauteur, d’Héicht vun deene Gebailechkeeten an d’Kompaktheit vun deene Gebailechkeeten. An dann hu mer nach wéi gesot, en Avis erakritt vu baussen, an zwar et ass d’Asbl Luxembourg patrimoine, déi wëllen agoen op de Charakter vun deene Gebailechkeeten déi do stinn. Déi soen

datt dat vun der Struktur vun de Gebailechkeeten awer en ënnerhalenswäerte Charakter hätt, quitt datt ee kann iwwert doriwwer effektiv diskutéiere wéi erhalenswäert déi Strukturen do sinn. Wann ee kuckt d’Fassaden, d’Fënsteren an esou virun, ginn et zu Esch mat Sécherheet Gebailechkeeten déi mer hunn déi vill méi e wäertvolle Charakter hu wéi dat doen, mä ëmmerhi vun der Struktur hir, vun der architektonescher Struktur hir passe se awer an déi ganz Strooss do eran.

Dat huet d’Madame Buergermeeschtesch jo och schonn ënnerstrach, mä datt ee misst kucken an dat proposéieren déi vun der Asbl Luxembourg patrimoine, datt ee misst kucken, ob een net déi Gebailechkeeten an e Projet insgesamt oder wéinstens an Deeler kéint integréieren eventuell an Zesummenaarbecht mat Sites et Monuments.

Dat also, wéi gesot, dat sinn am Resumé déi Reprochen, déi Critiquen oder och Proposen déi vu baussen erakomm sinn. An dat hu mir ganz genau geliest an dat hu mir och ganz serieux geholl an dat reflektéiert sech natierlech och an deem Avis, an där Deliberatioun déi mer lech hei virleeën zum Vote. Do derniewent ass et jo esou, datt mer en Avis kréien, en obligatoreschen Avis kréie vun der Cellule d’évaluation vum Ministère de l’Intérieur et de la grande région. Dat ass en Avis dee mer kritt hunn an och andächtig geliest hunn, an dee gréisstendeels agefloss ass an eis Deliberatioun. Dat heescht, déi am Fong d’Basis bild vun den Deliberatiounen déi mer lech hei virleeën. Ech kommen herno doropper zrëck.

Doniewent hu mer natierlech och den Avis hei virleien an Ärem Rapport vun eiser eegener Gemengekommissioun Développement urbain, de l’expansion économique, de la coopération transfrontalière et du bâtiment déi sech och d’Méi gemaach hunn déi Saachen, dee Projet, dee PAP hei genau ze analyséieren. Am Resumé kann ee soen, datt hei och e Vote, hei ass e Vote unanime an där Kommissioun gewiescht deen am Fong gréisstendeels dat iwwerholl huet wat déi Cellule nationale d’évaluation als Critiquen och gesot huet a wou also och an deem Avis steet, datt dee Projet komplett misst iwwerschaft ginn, datt ganz wäitgehend Modifikatiounen missten dra virgeholl ginn an där virleieder Form. Si soen hei dans cette forme et d’une telle envergure kéinte si keen Avis positif dozou ginn.

Doniewent hu mer och den Avis hei virleie vun der Commission des espaces verts déi sech méi spezifesch mam Gréngs beschäftegt hunn op deem Areal

vu 35 Ar, déi gesot hunn, ok, déi schéin al Bich déi do steet, et ass gutt, dass déi muss erhale bleiwen, mä wou si awer Zweifelën äusseren esou wéi dee Projet do – et ass eng Eech – datt dee Projet esou wéi en do realiséiert ass awer géif d’Gefor mat sech bréngen, datt awer kéinte Schied um Wuerzelwierk do sinn, esou datt et net sécher wier, datt dee Bam awer an där Form hanneno iwwer d’Joer géif erhale bleiwen, och wann dat elo gesot gëtt, mer erhalen en hei. Dat heescht do hu si Zweifel geäussert a si hunn natierlech och kritiséiert, datt e Stéck vun der Verdure géif do ewechfallen. Si hu sech och befaasst mat Froen déi elo net an hirem eigentlechen Objet sinn, nämlech mat de Fassaden a mat der Bausubstanz a mam Trafic. Dat läit net esou an hirem Objet, mä si hunn och do Bedenke geäussert. Dat sinn, wéi gesot, dat sinn eis gemengeneege Kommissiounen. Ech muss och soen, datt vun eise Servicer an hirer Koordinatiounssitzung déi se doriwwer haten, och nach op d’Verkéiersproblematik op där Plaz opmierksam gemaach ginn ass.

An dann elo zum eigentlech fir eis wichtigsten Avis, loosse mer soen, an deser Situatioun, dat ass och déi Cellule nationale d’évaluation vum Inneministère, déi dee Projet, wéi gesot, am Detail ënnersicht hunn. Eng ganz Rëtsch vu Critiqué gemaach hunn, vu Saachen déi net akzeptabel doranner wieren an op dee mir eis gréisstendeels an eisem Avis hei vum Schäfferot baséiert hunn, dee mer lech hei an der Deliberatioun hei virleeën.

Vu datt mer op déi Derogatiounsgeschicht an der Héicht schonn agaange sinn, wëll ech net nach eng Kéier doropper zeréckkommen. Et ass esou, datt an deem Avis gesot gëtt, datt an der Partie graphique, am Fonds de plan, an der Représentation schématique an an der Partie écrite eng Rei vu Saache misste complétiert ginn oder eng Rei vu Saache misste visualiséiert ginn. Dat sinn do vläicht net hei fir eng öffentlech Sitzung déi interessantste Saachen. Wat wichtig ass, ass doranner datt si eng Rei vu Recommandatiounen gemaach hu par rapport zu deem Projet an déi sech bezéien engersäits, ech wëll se just kuerz opzielen, engersäits wou se soen, datt déi am Projet virgesi 4 Parkplaze laanscht d’Lëtzebuerger Strooss, datt dat net akzeptabel wier, well déi am Fong dem öffentleche Raum géife gehéieren an net fir de private Gebrauch an engem Kader vun esou engem Projet.

Dann hu se ganz wesentlech Remarques ze maache mat der Konstellatioun vun deene zwee Gebaier déi an engem Angle

aigu esou openee géifen zougoen, esou datt se do gären en aneren Agencement vun deenen zwou Ailë géife gesinn. Dann eppes wat d'Madame Buergermeeschter och scho gesot huet, wat d'Mixitéit an d'Densitéit vum Logement an deem Kader vun deem PAP ubelaangt, wou d'Kommissioun seet, datt déi Zuel vun de Logementer misst recalculéiert ginn an datt vill ze héich, den Nombre wier beaucoup trop élevé, wat do virgesi wier. Et gött och vun hinne gesot, datt ee misst kucke fir do net nëmme Logements collectifs, dat heescht also Appartements oder Studioe virzegesinn, mä datt et wichteg wier an esou engem PAP och Maisons unifamiliales virzegesinn. Si soen datt zumindest als Beispill op der Säit vun der Léon Metz Strooss, mä och insgesamt, dat heescht mat Haiser déi da maximal zwou Etagen hunn an e Gaart no hannen deen accessibel misst sinn. Datt dat also, wann esou och individual Wunnengen dobäi géife kommen, datt dat sech besser géif an de Charakter vun deem ganze Quartier do a vun der Lëtzebuerger Strooss an der Mathias Koener Strooss afügen. Da soe se, datt och wat d'Logementer also d'Appartements ubelaangt, datt do misst dofir gesuergt ginn, datt déi gréissten Zuel vun den Appartements au moins bi-orientés misste si wat d'Éffnungen ubelaangt, d'Fënsteren an d'Éffnungen ubelaangt. Si soen datt den Amenagement vun den Espaces extérieurs, datt dat ganz suergfältig misst gemaach ginn, engersäits op den Toitures terrasses dann, mä awer och datt misst en Accès permanent misst do sinn zu Jardins privés. Dann e wichtige Punkt dee si ervirhiewen ass och de Respect de l'arbre remarquable et espaces verts, also vun eiser Hêtre, vun eiser Eech do a vun den Espaces verts. An do stelle se d'Fro, datt hannenaus, wou jo dann e Bannenhaff virgesinn ass wou ënnendrénnner e Parking do ass, do soe se datt do effektiv awer zimlech vill, zu engem zimlech groussen Deel versigelt wier do an datt och d'Fro sech géif stellen, inwiewäit datt do Grénganlage gutt sech kéinten entwéckele wann ënnendrénnner déi Parkingen do wieren. Bon, dat ass eng Fro déi si och opwerfen. An dann d'Fro natierlech vum Patrimoine culturel wou se soen, dat hätt misste gekuckt gi fir déi bestehend Gebailechkeeten, wat d'Valeur architecturale dovunner wier an ob een déi net hätt kënnen och mindestens deelweis an en neie PAP do integréieren. Dofir gött da proposéiert all déi Modifikatiounen do, déi Recommandatiounen an déi Modifikatiounen virzehuelen a mir als Escher Schäfferot mir stinn hannert deenen dote Propositions de modifica-

tions, wat dann natierlech mat sech bréngt, datt et zu enger neier Prozedur an deser Situatioun muss kommen. Mir ginn op zwee Punkte gi mer iwwert den Avis vun der Commission d'évaluation vum Inneministère eraus. Mir soen, datt och déi Konstruktione, wa se da solle realiséiert ginn, datt déi vill méi e grouse Recul missten hu par rapport zur Strooss. Déi stinn an deem bestehende PAP nach ëmmer ze no bei der Strooss selwer. Wa se méi wäit ewech wieren och méi Verdurë kéinten erlaben. An dat zweet ass dat, datt mer och mengen, datt déi Mauer, déi vir zur Lëtzebuerger Strooss a ronderëm den Eck do ass, dat ass jo eng Mauer déi och laanscht déi ganz Lëtzebuerger Strooss, laanscht déi Villaen do ass, datt déi och erhaltenswäert wieren, wat an der Konkusioun dozou féiert, datt d'Noutwennegkeet an eisen Ae besteet, dee virleiende PAP an deser Form esou net kënnen ze akzeptéieren, datt e wäitgehend muss iwwerschafft ginn, datt deene Modifikatiounen muss Rechnung gedroe gi fir dann an eng nei Prozedur ze kommen.

Ech mengen, wann een zur Konkusioun kënnt, dann ass déi Konkusioun déi, datt mer et eis als Schäfferot an och an der Kommissioun, datt mer eis et net liicht gemaach hunn. Et ass méi einfach Jo oder Nee ze soen. Dat hu mer net gemaach. Mir hu versicht eng differenziéiert Approche ze hunn. D'Madame Buergermeeschtesch huet gesot, datt mir näischt géint en neie Projet hunn, mä datt en awer ënner engem ganz anere Kontext muss kënnen uegebuede gi mat all deene Modifikatiounen. A mir hätte gären en héije Stellwäert, en héijen urbanisteschen en architektonesche Stellwäert op där doter Plaz a mir mengen, datt iwwerhaupt e Projet sech vill besser misst integréieren an dee gewuessene Kontext vun der Lëtzebuerger Strooss, der Mathias Koener Strooss, der Léon Metz Strooss wéi dat och vun der Madame Buergermeeschtesch hei geschildert ginn ass. An aus all deene Grënn proposéiere mer lech dann, déi Deliberatioun déi Dir virleien hutt, déi Dir ausgedeelt kritt hutt an déi all deenen, loosse mer soen, déi net allen, mä déi ville vun agerechte Critiquepunkten aus deene verschiddene Beräicher vun de Leit selwer, mä awer och aus deene verschiddene Kommissiounen Rechnung dréit an déi, mengen ech, eng propper an eng ausgewoge Approche ass fir dee Projet hei unzegoen. Dat also steet hei zur Decisioun. Merci."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Also, ech géing soe méi präzis an ëmfaassend geet et wierklech net. Bon,

mir haten lech och elo de Projet de délibération ausgedeelt. Den Här Huss huet en integral mëndlech duergestallt. Sinn nach Wuertmeldungen dozou, oder? Jo, den Här Weidig.“

Paul Weidig (LSAP): „Nee, et ass scho ganz vill gesot ginn an duerfir wëll ech mech kuerz halen. Dese PAP ass wierklech awer och e Beispill vun enger dynamescher Stadentwécklung, besonnesch am Quartier Bourgaart an och an der Lëtzebuerger Strooss. D'Promoteuren hunn hei eng opwenneg Planungsarbecht geleescht déi luewenswäert ass an och interessant Ideeën zu der zukünftiger Gestaltung vun eise Quartiere beinhalt. Leider, leider ass fir meng Begrëffer vun enger harmonescher Stadentwécklung des Gudden ze vill gemaach ginn. De Projet ass einfach ze dicht an ze massiv. 5 Stäck, 63 Wunnengen op deem Bouterain verdroe sech net mat der liichter Bebauung vun den Nopescharealer wat eng Eefamilljenhausbebauung ass. Den Terrain ass bis op de leschte Quadratmeter ausgenutzt ginn, souguer driwwer. Ech géif soen 150%. Dat ass wuel d'Verständnis aus der Siicht vum Promoteur oder vun de Promoteuren, awer aus der Siicht vun de Stadplaner an och aus der Siicht vun der Liewensqualitéit vun den Noperen an och vun de spéidere Bewunner ass dat net de Fall. Leider geet och eng intensiv Begrëngung laanscht d'Lëtzebuerger Strooss, duerch déi Wucht gi Baukierper verluer an d'Héicht bis zu 5 Stäck ass net eng oppen Dier déi an den Zentrum féiert, mä éischer eng Wand déi de Bléck dohinner stéiert.

Och eng Verlängerung vun de Baukierper wéi se an de Parties graphiques skizzenhaft duergestallt ginn ass, schaaft net e geschlossene Quartier an deem dote Beräich. Als Fazit schléissen ech mech den Empfehlunge vun der Cellule d'évaluation un, déi bedauert, dass déi bestehend Bebauung net genuch en Valeur gesat ginn ass an duerfir schloen ech vir de Promoteuren ze recommandéieren hiert urbanistescht Konzept esou ze iwwerschaffen, dass wichteg Elementer vun der bestehender Bebauung kënnen agebaut ginn. Dat, mat dem Zil, dass e Projet entsteet dee sech harmonesch un déi bestehend Bausubstanz upasst. Merci.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„Merci, Här Weidig. Den Här Baum, d'Madame Hildgen an dann den Här Codello.“

Annette Hildgen (CSV): „Merci, Madame Buergermeeschter. Et ass elo ganz vill hei

geschwat ginn an et ass ganz vill explizéiert ginn. Et si Gott säi Dank Saachen opgegraff ginn déi mir als CSV als Froen hätte kënne stellen, déi si jo elo beäntwert. Dat heescht ech ka mech relativ kuerz faassen. Awer ech soen lech schonn direkt, an ech mengen Dir verstitt dat och alleguerten, esou wéi de Projet hei virgestallt gëtt, do si mir net d'accord, wéi en hei läit, wat mer elo hei kritt hunn.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Vill heibannen, Madame Hildgen.“

Annette Hildgen (CSV): „Gott sei Dank. An Dir hutt och déi Avise kritt déi negativ sinn, vun deene verschiddene Kommissiounen wou ech fannen, datt déi ganz objektiv hir Argumenter duergeluecht hunn, mat deene mer voll a ganz kënne d'accord sinn. A ganz am Ufank, éier mer déi Explikatiounen kritt hunn, déi mer elo entretemps hei kritt hunn, haaptsächlech vun eisem Bauteschäffen, ware mir e bëssen entsat datt aus enger rout/grénger Koalitioun op eemol déi Gréng géife soen, mir sinn d'accord. Dat hate mir e bësse gefaart fir ze soen, d'office si mer d'accord fir dat do ze maachen. Dat heescht, déi hätte praktesch alles sacrificéiert wat bis elo u Schéinem do war. Dir hutt och déi Ënnerschrëfte kritt vun de Leit déi an der Lëtzebuurger Strooss wunnen. Den Här Huss ass doropper agaangen an déi hunn haaptsächlech och vum Trafic geschwat, well d'Lëtzebuurger Strooss ass eng Strooss déi onwahrscheinlech vill befuer ass, eran an eraus. Deemo wou Dir haalt fir moies erauszefueren, wann dat géint 7 Auer ass, ass et net méiglech. Owe kënnt dat selwecht. An da kommen nach esou vill Autoen dobäi. Dee Rondpoint deen do gebaut ass, ass gutt gebaut, well soss géif dat Ganz, souwisou géif den Trafic schonn zesumme brieche. Mä do brauch ee sech nëmme virzustellen, wann do nach esou vill Autoen dobäi kommen, well si schwätze vun 176 Unités de logement, losse mer soen déi hätten och nach zum gréissten Deel Autoen, ka kënnte mer apacken, ech mengen dat géif de Rondpoint souwisou net packen. Dat heescht, och dat ass Gott säi Dank elo vum Dësch. De Bam bleift bestoen. Dat ass ganz gutt, well si hunn hei um Plang, ass agezeechent ginn, fir datt de Bam hätte kënne eventuell stoe bleiwen, mä mir alleguerte wëssen, wann do gebaggert gëtt, wa geschafft gëtt, da sinn déi Wuerzele vun deem Bam déi ginn herno esou futti an dat gëtt herno esou verdicht, datt dee Bam automatesch herno no e puer Joer futti ass an da soe se, voilà, firwat hu mir

dat do net och nach genotzt, de Bam ass jo souwisou futti gaangen. A jiddwereen dee gären e Bam ewech hätt, dat wësse mir alleguerten, dee kritt en ewech. Dir musst jo net grad mat der See kommen. Ech wëll kengem eppes ënnerstellen.

Cellule d'évaluation huet och ganz genee erkläert wat si géint dee Projet hei hunn. Domat kënne mir nëmme d'accord sinn. Wat eis awer e bësse leed deet, dat ass d'Lëtzebuurger Strooss ass als Entrée vun Esch, et ass am Fong geholl eng schéi Strooss. Lénks hu mer d'Haiser, d'Arbedhaiser, déi hunn alleguerte vir-drun e Gelänner. Déi hu Beem do stoen. Déi sinn e bësselchen en retrait. Dat mécht eng ganz, ganz flott Impressioun. Quitt datt haut praktesch keng Aarbedsleit méi dra wunnen, mä et ass deemools d'Konzeptioun gewiescht fir hir Direktoren dohinner wunnen ze loossen. Riets op der Säit hutt Dir Haiser déi ganz vill Gréngs ronderëm hunn an ech mengen och dat ass fir déi Leit, an elo denke mer mol, mir hätte jo gär vill Leit hei an Esch. Mir hätte gär Leit déi kommen an et kommen och Leit mat der Uni, an da kommen déi eran a si kommen an eng Strooss eran, eng vun den Haaptentrées vun Esch, déi ganz flott ass, déi oppen ass, déi gréng ass, déi iergengewéi berouegend ass. Da gi mir dat zerstéiere mat esou engem Bau. Dat geet net. Duerfir si mer frou wann dat do iwwerschafft gëtt. Mir kënne natierlech net dergéint hunn, datt iwwerhaupt gebaut gëtt, mä et soll sech nach eng Kéier ganz genee iwwerluecht ginn, wat erhaltenswäert ass, quitt dass se elo vläicht net historesch Fassaden hunn, mä si hunn eng gewësse Valeur. Well mir kennen aus verschiddene Stied, do si Villaen ewech gerappt ginn, denkt mol un de Boulevard Royal, wat kräische se haut deene Villaen no. Well wat ewech ass, ass fort a kréie mer ni méi erëm.

Op jidde Fall mir als CSV si géint dee Projet deen hei läit a mir si gespaant wéi deen nächste Projet ausgesäit dee mer presentéiert kréien. Ech soen lech Merci.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Madame Hildgen. Da kéimen elo nach déi Häre Baum a Codello.“

Marc Baum (DÉI LÉNK): „Merci, Madame Buergermeeschter. Merci och dem Här Huss fir déi ganz extensiv Duerstellung vun der Problematik a vun der Positioun vum Schäfferot. Ech mengen datt mer eis eens sinn, oder zumindest als Lénk deele mer den Avis vum Schäfferot, datt et eng Plaz ass déi sech ganz gutt eegend fir weider Besiddlung ze maachen, fir do ze bauen. A mer deelen awer och déi Beden-

ken déi verbonne gi mat där Aart a Weis wat am Moment hei virläit an datt dat eng ze dicht Besiddlung ass, datt et sech eben net apasst an eng harmonesch Stadentwécklung. Et ass duerfir och net ze vill des Gudden, mä ech mengen et ass ze wéineg des Gudder fir eng harmonesch Stadentwécklung an duerfir si mir natierlech och géint dee Projet esou wéi e virläit.

Wat eis awer och e bëssen iwwerrascht an der Diskussioun ass, et ass sech jo jiddwereen eens datt een dee Projet esou net wëll. D'Kommissiounen si sech eens, d'Servicer op der Escher Gemeng si sech eens, d'Leit sinn net zefridden domatter an duerfir deele mir och de Punkt, datt gesot gëtt, ma déi Prozedur muss erëm bei Null ufänken. Mä d'Fro ass, Dir sidd jo awer bestëmmt als Schäfferot mat anere PAPe befaasst wou et am Ufank Problemer ginn an op een déi net hätte kënne am Virfeld scho méi klarifiéieren, esou datt mer net hei am Gemengerot e PAP virleien hunn dee mer an där doter Form awer integral mussen ofleenen an d'Prozedur erëm vu vir ufänken.

Dëst gesot, ënnerstëtze mer awer d'Deliberatioun déi Dir hei presentéiert hutt.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Den Här Codello, wann ech gelift.“

Daniel Codello (LSAP): „Merci, Madame Buergermeeschter. Kuerz zwou Bemierkungen, well dese PAP, ech mengen et ass nach ni esou extensiv vum Schäfferot e PAP dem Conseil explizéiert gi wéi desén.

Duerfir ass jo, a wéi de Projet och bis an de Kommissiounen war, mengen ech, ass och d'Diskussioun an de Kommissiounen waren awer och laang, well mer awer hei e PAP virgestallt kritt hunn deen, och wann de Promoteur a sengem Roll ass de Maximum aus all Projet erauszéien, ass et awer mengen ech un de politesche Verantwortlechen an de Kommissiounen, spéitstens hei am Conseil d'Bemierkung awer ze maachen, datt deen dote Projet einfach net an deen Tissu urbain do passt.

Dat muss een einfach ganz kloer soen, dass deen doen einfach iwwerdimensionéiert ass an dat ass och unanime an de Kommissiounen esou diskutéiert ginn an ech hoffen och, datt mer hei en unanime Vote kréie wann ech déi Deliberatioun hei vum Schäfferot geliest hunn déi wierkelech bis an de leschten Detail geet wat ze kritiséieren ass. Ech muss awer och op dee ganz gudden nuancéierten Avis vun der Cellule d'évaluation hiweisen, déi op déi richteg Punkten higewisen hunn an déi och vun der Stadentwécklungskom-

missioun zum groussen Deel iwverholl gi sinn.

An duerfir éischtens mol vun der LSAP-Fraktioun, Madame Buergermeeschter, total averstane wat Dir an den Här Huss hei proposéiert hutt a presentéiert hutt an och mat där Deliberatioun.

Eng zweet Saach wéilt ech awer an deem Kontext och nach soen, mir hunn hei vum Schäfferot a voller Transparenz déi Lëscht mat deene Leit kritt déi sech do beschwéiert hunn. Mir hunn och déi Petitioun kritt. Ech muss awer mat gréisstem Bedauere feststelle wéi verschidde Medien dës Woch, a virun allem Tëlee iwwert deen heite Projet bericht hunn. Ech wëll dat, ech muss dat hei lass ginn. Also den Här Thoma decidéiert net hei am Land wat participativ Demokratie ass. A wann een dat Bild gesäit wat e Méindeg den Owend do vun enger Persoun déi do eng Mutz unhat a ganz schwaarz do duergestallt ginn ass, an ech zitieren dee Bericht wou gesot ginn ass, si hätte wéilt Leit interviewen, mä déi hätte sech zréckgezunn, well si hätte méiglech Sanktiounen vun engem allmächtigen Escher Schäfferot gefaart. Also dat geet ganz wäit, déi Berichterstattung. Also et ass net RTL an notament den Här Thoma déi decidieren ob de Schäfferot hei an Esch allmächtig ass.

(Zwëscheffro)

Ech hunn elo dräimol Thoma gesot, den Här Tonnar ass net zu Wuert komm an deem Bericht. Lauschtert no."

Annette Hildgen (CSV): "Schwätzt méi däitlech!"
(Gelaachs)

Daniel Codello (LSAP): „Oh, hei, Madame Buergermeeschter...“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Här Codello, setzt lech duerch. Loosst lech d'Wuert net ewech huelen.“

Daniel Codello (LSAP): „Nee, ech wollt just dat soe well fir de Rescht fänkt den Niveau awer un elo e bëssen erofze-goen.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Dat heescht, fir dat kloer ze stellen, mir huelen elo e Vote, ob mer dem Projet de délibération vum Schäfferot eisen Aval ginn, wann dat esou ass, stëmme mer Jo an da muss de Projet iwwerschafft ginn.“

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Taina Boffering – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M.

Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig

Le Conseil Communal décide à l'unanimité que les observations et objections présentées par les personnes intéressées sub-mentionnées sont recevables en la forme, d'apporter les modifications répondant à l'avis de la cellule d'évaluation du Ministère de l'Intérieur et à la Grande Région du 6 février 2013 et d'apporter des modifications autres que celles suggérées par l'avis de la cellule d'évaluation, respectivement les observations et objections introduites, impliquant que la procédure doit être recommencée à l'article 30 alinéa 1 de la loi du 28 juillet 2011 portant modification de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain.

5.3) Aides pour la rénovation des façades d'immeubles au Centre-Ville; décision

Dëse Punkt gouf op e spéideren Datum verluet.

6. Sport

a) Sportförderprogramm 2012-2017; présentation

b) Bilan 2012; présentation

c) Convention avec l'association sportive Handball Esch concernant le Mémorial Roger Schmit; décision

d) Convention avec le FC Metz; décision

e) Convention avec le Cercle Judo Esch; décision

f) Avenant à la convention signée avec la Velo Union Esch; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Sou, Kollegen, et sinn nach 10 Minute bis 13.00 Auer, duerfir war eise Sport-schäffen esou gentil fir d'accord ze sinn de Punkt 6 a) a b) op déi nächst Sëtzung ze huelen als éischte Punkt dann...“

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): „Als éischte Punkt.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „... a mir missten awer well mer do muse weiderkommen d'Punkte c), d), e), f) kuerz presentéiert kréien an och ofstëmmen an da géinge mer hoffen de Rescht vum Ordre du jour haut nach evacuëiert ze kréien, well mir wëlle jo net iwver 13.00 Auer erausgoen.
(Zwëscheffro)

Mir kënnen och d'Fassaden déi nächste Kéier huelen, dat geet alles net méi op. Da kommt mir huelen d'Fassaden och d'nächste Kéier mat wann Dir d'accord sidd a maachen elo just déi 4 Punkte vum Sport a kucke wéi wäit mer da komme mat de Punkte 7 bis 16, well dat sinn der mengen ech déi net strëtteg sinn.“

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): „Merci, Madame Buergermeeschter. Also déi Konventiounen hei, dat éischt ass eng Konventioun fir mam Escher Handball, fir de Memorial Roger Schmit ze organisieren, wou dann eng Zomm an och logistesche Hëllef dran opgezielt ass.

Dat duerno ass d'Konventioun déi mer mam FC Metz hu wou regelméisseg op d'Heemmatcher Kanner vun eise Veräiner kucke ginn, wou mer 50 Billjeeën hu fir all Heemmatch a wou den FC Metz sech och engagéiert un Organisatiounen vun eisen Escher Veräiner Deel ze huelen. Ënner anerem elo wann d'US Esch hire Centenaire feiert, da wäerte se mat enger Equipe hei spillen an un eisem Escher City Coupe wäerte se Deel huelen.

Dann hu mer eng Konventioun mam Cercle du judo fir aktiv ze ginn an eisem Schoulsport, wou mer e Programm hu fir zesumme mat hiren Traineren Antiaggressionsprogramm ze maachen an dat huet ganz vill a ganz grouse Succès an eiser Schoul. Dann hu mer en Avenant zu eiser Konventioun mat der Vélosunioun Esch déi wou mer dëst Joer fir eis Kinniksetapp net nëmmen d'Arrivée mä och den Départ hu vun der leschter Etapp, also et gëtt eng Etapp Esch-Esch.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Au vote. Pardon, den Här Baum.“

Marc Baum (DÉI LÉNK): „Madame Buergermeeschter, ech kann deene Konventiounen mäin Aval gi bis op eng. An dat ass d'Konventioun mam FC Metz. Et ass mir net erschléissend duergeluecht gi wat déi Konventioun soll. Firwat mir en drëtt-klassesche franséische Veräin direkt finanzieren? Firwat mer net, wann eng Kollaboratioun mat deem Veräin soll stattfannen, firwat mer net op de Wee ginn an Escher Veräiner punktuell subventionieren wa se gär géife mat deem Veräin zesummeschaffen. Ech gesinn d'Opportunitéit net a fir e franséische Privatclub ze subventionieren.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Den Här Codello huet sech nach gemellt.“

Daniel Codello (LSAP): „Merci, Madame Buergermeeschter. Bon, déi Diskussioun

déi hate mer an der Finanzkommissioun och, firwat d' Stad Esch e fransésche Veräin ënnerstëtzt. Den FC Metz huet eng Traditioun mat fransésche Gemengen déi en ënnerstëtzen, och d' Communauté des communes. Mir sinn als éischt net franséisch Gemeng deen dote Wee gaangen. Ech erënnere drun, datt mir hei de manière plus au moins régulièrement grous an héich Diskussiounen iwwer Politique transfrontalière féieren, dass mer dat wëllen ënnerstëtzen. Mir sinn am Réseau Tonicités wou Metz och eng ganz wichteg Roll spillt, nieft der Stad Lëtzebuerg an Esch. Hei komme mer elo am Sportsdomaine mat enger konkreter Ëmsetzung vun der grenziwwerscheidender Politik. Si mussen eis, ech mengen dat hu mer awer an der Finanzkommissioun och diskutéiert, et ass awer flott wann déi dräi Escher Veräiner, wa se eng Kéier en Tournoi organiseren, datt den FC Metz verpflichtet ass mat enger Equipe heihinner ze kommen. Dat war virdrun net ëmmer einfach, dass de den FC Metz mat enger Jugendequipe heihinner kritt hues. Hei gëss de verpflichtet. Et solle méi enk Relationen tëschent dem Centre de formation vu Metz mat den Escher Fussballveräiner sinn. Wéi gesot dat hei ass eng éischt konkret Ëmsetzung vun eiser grenziwwerscheidender Politik mat Metz. Ech hoffen datt der nach bäikommen. Mir hunn d' éinescht driwwer diskutéiert, et kéint een dem Sportschäfte mol virschoen, mir hu Villes jumelées déi och ganz gutt Fussballsequipen hunn, de Standard Léck ass net wäit ewech, Lille spillt an der éischter Divisioun, Köln wäert och elo erëm an d'1. Bundesliga kommen. Also, dat hei sollt en Ufank sinn, mä et ass awer eng wichteg, et ass awer eng wichteg Etappe. An ech mengen den Här Hinterscheid huet och vergiess ze soen, well Dir, Dir hutt op den Etat actuel vum FC Metz an der 3. Divisioun higewisen. Et ass awer och, dass mer ausgehandelt hunn, wann iwwermer den FC Metz erëm an der 1. Divisioun, datt déi Konventioun dann awer net méi deier gëtt. Well se selwer als FC Metz gesot hunn, déi Gemengen déi an de schlechten Zäiten zu eis stinn, déi sollen awer net gestrooft wann et eis erëm gutt geet. Duerfir ass déi dote Konventioun menger Meinung no, nëmme vollstens ze ënnerstëtzen."

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Merci, Här Codello. Här Sportschäffen.“

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): „Jo, ech mengen ech brauch deem wat den Här Codello gesot huet näischt méi zuzefügen, ech wëll awer vläicht eppes

soen, dass mer dat do och mat eisen Escher Fussballveräiner virdru vum Prinzip hir ofgeschwat hunn an och eis Escher Fussballveräiner hu Relatioun mam FC Metz, notamment mat der Sportsschoul vum FC Metz. A wann een d' Begeeschterung vun deene jonker Fussballer gesäit wa se dann do an deem grouse Stadion setzen. Mir hunn an eise Sportförderprogramm, et ass elo schued, dass mer net konnte virstellen, iwwert de Leeschtungssport als Motivationsfacteur geschwat. Dat do ass och ee vun de Motivationsfacturen a wann ech kucken, ass et eigentlech e Prix modique a mir wäerten och net déi eenzeg Gemeng sinn déi déi do Konventioun mam FC Metz mécht.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Kënn mer, jo, Dir hätt gären e separate Vote. Här Sekretär, e separate Vote wann ech gelift, fir all Konventioun.“

Paul Weidig (LSAP): „Kann een och fir Bayern München stëmmen?“

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig
Le Conseil Communal approuve à l'unanimité la convention entre la Ville d'Esch-sur-Alzette et l'association sportive «Handball Esch asbl».

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig
Le Conseil Communal approuve par 10 voix oui contre 4 voix non la convention entre la Ville d'Esch-sur-Alzette et la société anonyme sportive professionnelle «FC Metz».

Ont voté oui, Madame le bourgmestre Mutsch, les échevins Hinterscheid, Huss, Spautz et Tonnar ainsi que les conseillers Bofferding, Codello, Hansen, Knaff et Weidig. Les échevins Baum, Hildgen, Johanns et Maroldt ont voté non.

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig
Le Conseil Communal approuve à l'unanimité la convention entre la Ville d'Esch-sur-Alzette et l'association sportive «Cercle de Judo Esch».

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig
Le Conseil Communal approuve à l'unanimité l'avenant à la convention signée entre la Ville d'Esch-sur-Alzette et l'association sportive «Velo-Union asbl».

7. Questions de personnel; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Sou, da géinge mer weiderfuere mat de Personalfroen, Här Personalschäffen.“

Schäfte Jean Huss (DÉI GRÉNG): „Dat misst am Prinzip séier goen, et geet éischtens ëm eng Création de poste vun engem Chauffeur an eiser Transportkolonn wou mer e Camion hunn, mä wou mer awer e Problem hu wa mer kee Chauffeur drop hunn, da muss mer ëmmer erëm auslageren, da muss mer ëmmer privat Firme komme loosse fir grouss Saachen ze plënnere, duerfir gëtt hei e Chauffeur elo hei ausgeschriwwen, awer an engems gëtt e Poste d'artisan deen am Moment vacant ass, gëtt ofgeschaaft.“

(Zwëschefro vum Här Knaff)

E Poste d'artisan deen am Moment vacant ass, dee gëtt net méi ersat.“

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Au vote.“

Conseillers présents:

M. Marc Baum – Mme Taina Bofferding – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M.

Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig
Le Conseil Communal approuve à l'unanimité la création d'un poste de chauffeur.

Schäffe Jean Huss (DÉI GRÉNG): „Dann hu mer d'Fixatioun vun der Prime d'astreinte variable an eise Servicer fir den Exercice 2012 den Tableau hannendrun hänke vun alle Servicer. Dat ass den éischte Punkt.

Da geet et ëm 3 Primes d'astreintes fixes, déi eng fir den Här Ernest Robinet, dee jo Concierge an der Waldschoul ginn ass an dann 2 Primes d'astreintes fixes fir den Här Luca Cordignoni an den Här Kevin Neitscher, déi am Service d'incendie et de sauvetage sinn. Au vote.“

Conseillers présents:
M. Marc Baum – Mme Taina Bofferdig – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig
Le Conseil Communal approuve à l'unanimité l'allocation de différentes primes.

8. Indemnités au CISEA et secouristes; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Da komme mer zum Punkt 8, dat sinn d'Indemnitéite fir eis Pompjeeën a fir d'Secouriste fir d'Permanence déi si leeschten. Au vote.“

Conseillers présents:
M. Marc Baum – Mme Taina Bofferdig – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth
Le Conseil Communal approuve à l'unanimité les indemnités au CISEA et secouristes.

9. Commissions consultatives; changements; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Da géing ech lech bieden en bloc déi Changementer duerch e geheime Vote ze approuvéiere fir d'Ëmsetzung an eise Commissions consultatives an en attendant eise Ressortschäfte bieden eis d'Taxes aux cimetières, d'Modificatiounen ze presentéieren.“

Conseillers présents:
M. Marc Baum – Mme Taina Bofferdig – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth
Le Conseil Communal procède par vote secret et approuve à l'unanimité les changements aux commissions consultatives.

10. Taxes aux cimetières: modifications; décision

Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP): „Ech kann dat kuerz maachen. Et ass just eng terminologesch Ännerung wou eist Taxereglement rejjéiert ginn ass, well an engem Turet „foetus“ amplaz „Mort né“ steet, den Terme „foetus“ ass am Code civil net virgesinn, esou dass mer deem da kéinten awer zoustëmmen, fir dass dat Règlement dann och kann approuvéiert ginn.“

Conseillers présents:
M. Marc Baum – Mme Taina Bofferdig – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth
Le Conseil Communal approuve à l'unanimité les taxes aux cimetières adaptées et refixées.

11. Devis supplémentaire; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „En attendant géinge mer dann den Devis supplémentaire presentéieren. Do geet et ëm e Montant vu 50.000€ an dat ass am Zesummenhang vum Renouvellement vun der Voirie an der Emile May-

risch Strooss. Do war en éischten Devis votéiert gi vum Conseil communal an déi Envergure ass e bësse méi grouss ginn, esou dass do 50.000€ dobäi kommen a mer lech bieden do Ären Aval ze ginn.“

Conseillers présents:
M. Marc Baum – Mme Taina Bofferdig – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth
Le Conseil Communal approuve à l'unanimité le devis supplémentaire au montant de€ 50.000,00 pour le renouvellement de la voirie dans la rue Emile Mayrisch.

12. Modification budgétaire; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „De Punkt 12 betrëfft eng Modification budgétaire an hei geet et ëm Mobilier an Objet d'installation vum Conservatoire. An da géing ech awer eisem Gemengesekretär eng kleng Chance gi fir nozekommen.“

Conseillers présents:
M. Marc Baum – Mme Taina Bofferdig – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth
Le Conseil Communal approuve à l'unanimité le crédit spécial au montant de€ 10.000,00 pour l'acquisition de mobilier et objets d'installations – coordination administrative.

13. Relevés et rôles; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP): „Ech fueren einfach weider. De Relevés et rôles dat ass de Punkt 13. Hei geet et ëm e Gesamtmontant vun 1.415€ an 3.671€ a 1.598€. Dat sinn d'Nachzügler vum Impôt financier, hunn awer nach dee fettsten Deel vun 68.160€ vergiess, esou dass Dir alle 5 en bloc kënn validéieren.“

Conseillers présents:
M. Marc Baum – Mme Taina Bofferdig – M. Mike Hansen – Mme Annette

Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth
Le Conseil Communal approuve à l'unanimité les relevés et rôles.

14. Subside extraordinaire; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
 „An de Subside extraordinaire ënner Punkt 14 dee bezitt sech op déi Aktioun déi mir ëmmer maachen zesumme mat eisen Delegatiounen. Dat ass déi sougenannte 5€ Aktioun déi mir ëmmer dedoubliéieren. Do geet et ëm insgesamt 1.620€ déi collectéiert gi si bei eisem Personal an déi fir d'Fondation Lëtzebuerger Kannerduerf sinn an do méi spezi-fesch de Schneiderhaff, eng Institutioun déi eng Therapie mat Hëllef vun Déiere mécht fir jonk Jugendlecher tëschent 13 a 16 Joer ze begleeden an do sinn exzel-lent Resultater erzielt ginn.“

Conseillers présents:
M. Marc Baum – Mme Taina Boffering – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M.

Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth
Le Conseil Communal approuve à l'unanimité le subside extraordinaire.

15. Contrats de bail; décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
 „Bei de Contrats de bail géing d'Madame Spautz lech bestëmmt soen, dass et déi 4 sinn déi lech hei virleien.“

Conseillers présents:
M. Marc Baum – Mme Taina Boffering – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth
Le Conseil Communal approuve à l'unanimité les contrats de bail.

16. Règlements de la circulation routière; confirmation et décision

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):
 „A bei de Reglementer géing lech den

Här Hinterscheid bestëmmt soen, dass et sech just ëm temporär Reglementer dréit an da géinge mer elo d'Ofstëmmunge maache vun de Punkten 10 bis 16 an dann d'Resultat nach froe vun de Com-missions consultatives.“

Conseillers présents:
M. Marc Baum – Mme Taina Boffering – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Jean Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt – Mme Lydia Mutsch – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth
Le Conseil Communal approuve à l'unanimité les règlements de la circulation routière.

Buergermeeschter Lydia Mutsch (LSAP):

„An da kéime mer nach zum Resultat vun de Commissions consultatives. Dat ass 14x Oui.

Da wiere mer um Enn vun eiser Sëtzung ukomm. Mir gesinn eis erëm am Mee. Den Timing war e bësse stramm, mä mir hunn et awer gepackt. Mir hate wéi ëmmer eng gutt Sëtzung mat interessan-ten Diskussiounen.

Da loosst lech et gutt goe bis dohinner an och gudden Appetit.“

Résumé en français de la séance du Conseil communal du 19 avril 2013

(Pour le détail des votes, veuillez consulter le texte luxembourgeois)

2. Information au public des décisions de personnel

A) Démission.

Démission honorable à accorder, sur sa demande et avec effet au 1er juillet 2013, à Madame Marie-José Herber ép. Harles, inspecteur principal premier en rang, chef de service du service administratif du théâtre municipal.

B) Résiliation de contrats d'engagement.

1) Résiliation, sur sa demande et avec effet au 1er avril 2013, du contrat d'engagement conclu pour une durée indéterminée avec Madame Tina Tenk ép. Haag, éducatrice diplômée auprès des structures socio-éducatives de la Ville.

2) Résiliation d'un commun accord d'un contrat d'engagement conclu pour une durée indéterminée entre l'administration communale et une pédagogue affectée auprès de l'enseignement fondamen-tal qui a été engagée à durée indétermi-

née par la Ville avant l'entrée en vigueur de la loi du 6 février 2009 concernant le personnel de l'enseignement fondamen-tal.

Il s'agit en l'occurrence de Madame Car-men Mesenburg, pédagogue auprès de l'enseignement fondamental.

Motif: Reprise par l'Etat dans le cadre de l'exécution de la loi du 6 février 2009 concernant le personnel de l'enseigne-ment fondamental.

C) Nominations provisoires.

Carrière du rédacteur.

Nomination provisoire d'un rédacteur (grade 7) de la Ville. Un poste a été publié par voie de la presse en date du 15 décembre 2012. L'avis de publication s'adressait aux postulants qui ont déjà subi avec succès l'examen d'admissibilité requis pour accéder à la fonction en question.

Mme Jenna LIBERATORE est nommée

D) Nomination définitive.

Carrière du professeur de musique.

Nomination définitive de Monsieur Jean Halsdorf, aux fonctions de profes-seur de musique, avec effet au 1er juillet 2013.

E) Promotions

Carrière du rédacteur.

1) Promotion avec effet au 1^{er} juillet 2013 de Monsieur Marc Limpach, ins-pecteur principal (grade 12) depuis le 1.4.2004, affecté au service du secréta-riat, section archives, aux fonctions d'inspecteur principal premier en rang (grade 13).

2) Promotion avec effet au 1^{er} juillet 2013 de Monsieur Georges Grommes, inspecteur principal hors cadre (grade 12) depuis le 1.4.2004, affecté au ser-vice de la bibliothèque municipale, aux fonctions d'inspecteur principal pre-mier en rang (grade 13).

Carrière de l'expéditionnaire tech-nique.

Promotion avec effet au 1^{er} juillet 2013 de Monsieur Jos Schwarmes, commis technique principal (grade 8) depuis le 1.3.2008, affecté au département des services industriels, aux fonctions de premier commis technique principal (grade 8bis).

Carrière de l'artisan.

Promotion avec effet au 1^{er} mai 2013 de Monsieur Carlo Majerus, premier artisan principal (grade 7) depuis le 1.06.2001, affecté au département des services industriels, aux fonctions d'artisan dirigeant (grade 7bis).

F) Question de personnel (agent à engager sous le régime de l'employé communal).

Engagement d'un/une employé(e) communal(e) appartenant à la carrière D dont l'affectation aura lieu au service administratif du théâtre municipal.

Mme Marianne Husting est engagée.

Lydia Mutsch (LSAP) propose d'ajouter un point à l'ordre du jour concernant la situation de l'Objectif Plein Emploi.

3. Correspondance

Il n'y a rien sous ce point.

4. Université du Luxembourg:

a) Implantation à Esch-Belval; information

b) Financement d'une „Chaire universitaire en entrepreneuriat et management social „social business“ de la ville d'Esch-sur-Alzette“; décision

Lydia Mutsch (LSAP) explique que la Maison du Savoir (livraison 2014), le bâtiment le plus haut du site, constitue le noyau autour duquel gravitent les maisons thématiques accueillant les activités de recherche dans les différentes disciplines scientifiques.

La Maison des Sciences Humaines (livraison 2014), qui accueille la recherche en matière de linguistique, littérature, histoire, géographie, sociologie et pédagogie, sera prête pour la rentrée académique 2014/2015.

La Maison de l'Innovation (livraison 2014), située au beau milieu des vestiges industriels, forme ensemble avec le bâtiment Biotech et l'incubateur d'entreprises le pôle innovation. Cette maison est destinée à accueillir des activités de recherche nécessitant un outil informatique performant à haut potentiel de valorisation dans les domaines de l'information, de la communication et de la santé. Une vingtaine de projets de construction seront achevés dans la

phase finale de la Cité des Sciences. La première phase est prévue à l'horizon 2010-2017. Les autres bâtiments destinés aux sciences naturelles prévus dans la partie Nord de la Terrasse des Hauts Fourneaux seront construits durant une 2^e phase.

Les Halles d'essais Ingénieurs (livraison 2015) sont prévues dans le cadre de l'enseignement et de la recherche en ingénierie pour la conduite d'essais en génie civil, physique du bâtiment, mécanique ou électrotechnique et regrouperont deux bâtiments de laboratoires de recherche.

La Maison du Livre (livraison 2016) accueillera la bibliothèque universitaire qui avec ses 15.000 m² donnera accès à environ 1,5 millions de documents. Cette bibliothèque universitaire sera également ouverte au grand-public et n'est pas à confondre avec le projet de construction d'une nouvelle bibliothèque nationale au Kirchberg. La Maison du Livre jouera un rôle particulier dans le projet urbain de Belval, qui vise une mixité des installations et une intégration des fonctions universitaires dans le tissu urbain.

La Maison du Nombre (livraison 2016), destinée aux enseignants et aux chercheurs dans les domaines des mathématiques et de l'informatique, constitue avec la Maison des Arts et des Etudiants (livraison 2016), qui sera l'une des vitrines culturelles de l'Université, un complexe immobilier implanté dans la partie Nord de la Terrasse des Hauts Fourneaux. L'architecture de ces bâtiments sort un peu de l'ordinaire.

Le concept global du pôle des Sciences naturelles formé par les Maisons des Sciences de la Vie, de l'Environnement et des Matériaux – basé sur la mixité des fonctions, la perméabilité urbaine et l'exigence de flexibilité due au caractère évolutif de la recherche en laboratoire dans différentes disciplines scientifiques – fixe les grands paramètres architecturaux auxquels doit répondre chacun des bâtiments Laboratoires (livraison 2017), dans le but de créer une véritable unité dans la diversité.

Mme Mutsch informe le conseil ensuite que la Ville d'Esch crée une chaire universitaire en entrepreneuriat et management social, «social business». Le travail du professeur Muhammad Yunus, détenteur du Prix Nobel de la paix, a démontré que les mots «social» et «business» ne s'excluent pas.

La chaire prend en compte le contexte économique, politique et social du pays et s'intéresse à la promotion de la cohésion sociale par le développement d'innovations sociales en prenant en compte

les intérêts des différents groupes sociaux. Les profits générés par ces entreprises, qui seront actives dans les domaines de l'éducation, de la santé et de l'accès aux technologies d'information et de communication, seront utilisés pour élargir les missions sociales de ces entreprises. Les entreprises pourront profiter du réseau social de la Ville. Leurs recherches ne seront pas seulement importantes pour Esch, mais pour toute la région et même pour tout le pays.

Les tâches de recherche associées à cette chaire comprennent:

- Le développement de nouveaux modèles économiques et de nouvelles formes d'entreprises adaptés à la réalité économique et orientés selon les besoins du marché;

- Une collaboration étroite avec la Ville au sujet du développement social (p.ex. assises sociales; sondage et enquête sur les questions sociales; rapports sociaux);

- L'étude de l'économie sociale et le management social au Luxembourg en prenant en compte le contexte européen et international;

- L'identification des pistes de développement de l'économie sociale au Luxembourg;

- L'implémentation, l'accompagnement et l'évaluation des projets en collaboration étroite avec les partenaires de la société civile;

- La contribution aux domaines de recherche «développement social et individuel» et «études luxembourgeoises» à l'Université du Luxembourg.

Les tâches d'enseignement associées à cette chaire s'inscrivent notamment dans les formations suivantes:

- Bachelor en Sciences Sociales et Educatives;

- Master en Management et Coaching dans le secteur social et éducatif;

- Master in Entrepreneurship and Innovation (FDEF);

- Formation continue en Aménagement du Territoire;

- Programme d'études en Développement durable et Innovation sociale;

- Ecole doctorale sur le développement social durable;

Marc Baum (Déi Lénk) souligne l'importance de créer une chaire pour les recherches dans des domaines importants pour Esch, comme la création d'emplois et le développement de modèles économiques qui répondent aux besoins sociaux de la population. Il rappelle que la philosophie de l'économie solidaire est basée sur l'idée qu'une entreprise peut générer des bénéfices sans être productiviste.

M. Baum se demande cependant si ce ne serait pas plutôt l'Etat qui devrait financer cette chaire. Il regrette en outre l'absence des besoins sociaux dans l'énumération des tâches de la chaire, notamment dans la phrase: «Le développement de nouveaux modèles économiques et de nouvelles formes d'entreprises adaptés à la réalité économique et orientés selon les besoins du marché.»

Concernant la contribution financière de la Ville qui s'élève à 1.000.000.-€, M. Baum demande de voir le budget pluriannuel à cet égard.

Taina Bofferding (LSAP) explique que les universités ont de plus en plus recours au sponsoring. Il s'agit cependant d'une question délicate puisqu'il y a toujours un risque qu'un sponsoring privé peut avoir des influences sur le résultat de recherches. Elle rappelle à cet égard des exemples négatifs d'universités suisses. Un professorat sponsorisé ne doit devenir en aucun cas le bras droit du département de recherche et de développement d'une entreprise privée.

Le grand aspect positif de cette chaire est donc le fait qu'elle soit créée par le pouvoir public. Mme Bofferding se réjouit en outre du fait que le texte de la chaire énonce clairement et en toute transparence les règles qui la régissent ce qui n'est pas toujours le cas.

Mme Bofferding est convaincue que les projets d'Esch pourront être renforcés par cette recherche mais elle demande que l'on présente annuellement un rapport d'activités au Conseil Communal.

Elle explique ensuite que la Ville de Luxembourg cofinance une chaire concernant la recherche sur le développement des villes, et en particulier la planification régionale et communale au Luxembourg et en Grande Région, les concepts de planification spatiale en Europe ainsi que le développement durable pour les régions et communes.

Annette Hildgen (CSV) pense qu'Esch a reçu jadis l'université en cadeau et qu'il est donc une bonne idée de retourner les faveurs. Elle demande cependant comment Esch veut payer ces 1.000.000.-€. Elle se rallie en outre aux propos de Mme Bofferding concernant le rapport d'activités.

Mme Hildgen propose d'essayer de trouver, le cas échéant, des sponsors pour cette chaire qui est bénéfique pour toute la région du Sud. Elle aimerait connaître le nom des représentants de la Ville au comité de pilotage et propose que le titulaire de la chaire devra faire régulièrement des conférences à Esch.

Zénon Bernard (KPL) rappelle le proverbe «celui qui paie les pipeaux commande la musique» et met ainsi en garde contre les méfaits du sponsoring privé. Il pense d'ailleurs que c'est le devoir essentiel de l'Etat de financer ces chaires.

Lydia Mutsch (LSAP) est d'accord avec les reproches concernant le rôle de l'Etat mais rappelle cependant que celui-ci a fait d'énormes efforts en temps de crise pour le budget de l'université et explique en outre que le Ministère de l'économie solidaire propose de financer une chaire de l'économie solidaire.

Elle rejoint l'idée d'un bilan annuel de la chaire.

Concernant l'absence des besoins sociaux dans l'énumération des tâches de la chaire, Mme Mutsch est convaincue qu'il s'agit d'un simple oubli.

Concernant le financement, elle explique qu'il y aura une contribution annuelle entre 2013 et 2018 de 200.000.-€, sauf pour 2013 (66.667.-€) et 2018 (133.333.-€).

(Vote)

4bis. Relation entre la Ville d'Esch et l'Objectif Plein Emploi:

a) Résiliation de la convention avec «Objectif Plein Emploi»; décision

b) Subside accordé au CIGL Esch; décision

c) Autorisation d'ester en justice; décision

Vera Spautz (LSAP) explique que ce point est désagréable mais nécessaire.

Il s'agit d'aider les salariés de l'OPE qui ne doivent pas souffrir de l'incapacité d'un conseil d'administration qui est incapable de prévoir une route à suivre ou même à communiquer la vraie envergure des dettes.

Mme Spautz souligne que le CIGL Esch n'est en rien responsable de ce qui s'est passé à l'OPE. Les finances du CIGL Esch sont transparentes et saines.

Depuis des mois un groupe de présidents de CIGL essayent ensemble avec le conseil d'administration de l'OPE et le Ministère de trouver une solution aux problèmes. Ainsi, ce groupe a décidé de former un nouveau conseil d'administration dans lequel les CIGL seront représentés.

Hier, l'ancien conseil a cependant présenté un papier qui était un affront et qui a proposé la formation d'un conseil d'administration à part pour les CIGL mais le maintien de l'ancien conseil. Les CIGL considère cela comme un acte d'abus de confiance.

L'OPE a des dettes de 3,5 mio€ et de 1,5 mio€ envers les banques. Ce qui est très grave est le fait que les 600.000.-€ fonds propres de la Ville d'Esch et du CIGL Esch à l'OPE ont disparu. Les fonds des différents CIGL auraient dû être placés sur des comptes séparés ce qui n'a pas été le cas. Depuis hier, le réseau OPE n'existe plus et tous les salariés ont perdu leurs places. Mme Spautz doit se retenir pour ne pas en venir aux insultes.

Mme Spautz propose maintenant de résilier avec effet immédiat la convention réglant les relations entre Objectif Plein Emploi asbl et l'administration communale d'Esch-sur-Alzette et de voter un subside afin que le CIGL Esch puisse répondre à ses obligations envers ses 83 salariés. En plus, elle demande l'autorisation d'ester en justice pour réclamer les 600.000.-€ disparus.

La disparition du réseau est une catastrophe pour les petits CIGL qui n'ont pas les moyens de gérer leurs services à plein temps et il faudra donc créer un nouveau réseau.

Mme Spautz rappelle que la Ville d'Esch a déjà envoyé le 26 mars un courrier à l'OPE pour demander la résiliation de la convention et le remboursement des fonds propres. Cette lettre est restée sans réponse.

Daniel Codello (LSAP) donne un court historique des initiatives sociales en faveur de l'emploi.

Il est d'avis qu'avec l'OPE, une idée noble de politique sociale a été pervertie à des fins personnelles. Il rappelle à cet égard que ce réseau a employé 13 directeurs! Le ministre Schmit a également parlé d'une administration surgonflée qu'il faut éliminer.

M. Codello souligne ensuite le travail exemplaire du CIGL Esch et regrette que ce travail soit maintenant mis en danger par les agissements du conseil d'administration de l'OPE.

Il aimerait savoir si les projets du CIGL qui ont été présentés lors du budget peuvent continuer et si on doit craindre des répercussions négatives pour le personnel du CIGL. Il propose en outre d'instaurer un CIGR Sud pour les petits CIGL du Sud.

M. Codello se montre personnellement très déçu de la fin de cette idée et il pense que les responsables devraient avoir honte de cet échec.

Marc Baum (Déi Lénk) se rallie aux propos de Mme Spautz et de M. Codello. Il craint que ces agissements aient pour conséquences que l'opinion publique mette en doute les initiatives sociales en faveur de l'emploi et il espère que les

projets du CIGL qui ont été présentés lors du budget peuvent être poursuivis. Il est important que les tribunaux déterminent les responsabilités dans cette affaire et dévoilent d'éventuels agissements criminels. Le fait que les directeurs du conseil d'administration ont refusé de limiter les revenus à 3 fois le revenu minimum est pour M. Baum la preuve d'un incroyable crétinisme.

Mike Hansen (LSAP) explique que lui, M. Wohlfarth et M. Johanns ne peuvent pas participer au vote du subside puisqu'ils sont membres du conseil d'administration du CIGL.

Pierre-Marc Knaff (DP) pense que cela n'apporte rien à personne si l'opposition sort maintenant la grande artillerie pour descendre en flammes tout ce qui a été fait sur ce plan. Il soutient la proposition d'ester en justice et d'accorder un subside au CIGL.

Annette Hildgen (CSV) félicite Mme Spautz pour le professionnalisme avec lequel elle a présenté ce sujet difficile. Elle ne comprend pas pourquoi il n'y avait pas d'instance de contrôle qui surveillait les personnes concernées. Mme Hildgen n'est pas convaincue que les 210.000.-€ seront assez pour garantir les revenus des 83 employés du CIGL Esch. Elle espère d'ailleurs que cet argent reste à Esch et ne disparaît pas comme les 600.000.-€.

Vera Spautz (LSAP) explique qu'il ne faut pas faire l'amalgame entre l'OPE et le CIGL. Les comptes du CIGL sont transparents. Les 210.000.-€ sont une avance de la participation d'Esch au CIGL pour le cas où l'argent que l'Etat transmet à l'OPE pour que celui-ci puisse payer les revenus des salariés du CIGL serait saisi pour payer les dettes de l'OPE envers les banques. Les 600.000.-€ qui ont disparus proviennent de fonds propres réalisés par les projets du CIGL Esch. Les projets du CIGL pourront continuer sans problèmes. Tous les CIGL ont cependant demandé la création d'un nouveau réseau. Mme Spautz souligne en outre que 30% des gens administrés par le CIGL Esch trouvent un emploi endéans 2 ans. Entretemps, les CIGL essaient de s'entraider par tous les moyens possibles. (Votes)

5. Urbanisme

5.1) Belval:

a) Etat des lieux Belval; information

b) Concept Mobilité Belval; information

Lydia Mutsch (LSAP) explique que le site Belval avec ses 750.000 m² d'SHOB (Surface hors œuvre brut) offre un potentiel énorme aux investisseurs privés. Actuellement, constructions achevées (24%), constructions en cours (8%) et les projets sur terrains, vendus ou réservés (6%), constituent 286.000 m², c.-à-d. 38% du programme de constructions privées ont été réalisés en dix ans.

La commercialisation des terrains à vocation privée sur la Terrasse des Hauts Fourneaux est terminée. Dans le quartier «Square Mile» se trouvent l'ADEM (achevée), le lot 9 «Central Lane» dont le terrain est vendu et pour lequel un permis de construire est en élaboration, deux terrains sur le parking actuel dont la commercialisation commencera à partir de 2015/2016 ainsi que le terrain situé coin Porte de France/Blv. des Lumières. Au total, 60.000 m² restent disponibles à la commercialisation côté eschois. Mme Mutsch espère que le Hall des Soufflantes pourra être mis à la disposition de l'université.

Henri Hinterscheid (LSAP) présente un court historique des principales étapes du concept de mobilité pour Belval. Ce concept, qui sera réalisé en différentes phases, se base sur des projections concernant le nombre des citoyens et des salariés en 2030. Pour arriver au split modal 40/60, le concept ne prévoit plus un nombre minimum de places de stationnement mais un nombre maximum. En fin de compte, Belval aura 15.600 places de stationnement pour toutes les fonctions.

Concernant les transports en commun, on prévoit une accessibilité optimale du site par train et bus, toutes les 30 à 10 minutes, avec une approche transfrontalière et une tarification unique.

Les pistes cyclables vont s'orienter aux normes internationales concernant leurs envergures, les distances et la sécurité. Elles seront reliées aux réseaux des pistes cyclables d'Esch et de Sanem. Le règlement des bâtisses prévoit en outre l'installation d'une place pour vélos pour 6 étudiants. Le système Vel 'OK, qui sera bientôt doté de vélos à assistance électrique (VAE), sera adopté par la commune de Sanem et Belval sera doté d'au moins 5 places de location pour ces vélos.

En fin de compte, le modal split bimodal atteindra une répartition entre mobilité

douce et transport individuel de 50/50 ce qui serait une des meilleures en Europe. Le monitoring «mobilité» existe depuis 2012 et surveille et suit tous les projets en vue du management restrictif des places de stationnement, mais aussi les PAP, la possibilité de nouvelles gares à Esch et l'évolution du projet «Tram Sud». En 2009, on prévoyait sur Belval une surface de plancher (SDP) brute de 500.000 m². Dû à des retards de nature technique, la SDP se trouve fin 2012 à 280.000 m².

M. Hinterscheid explique ensuite en détail l'évolution des différentes lignes de train et de bus. Il espère pouvoir réaliser une meilleure connexion de Mondercange aux transports en commun et de prolonger la ligne 4 jusqu'à Dudelange.

Marco Goetz (CSV) présente la motion du CSV:

Le Conseil communal de la Ville d'Esch-sur-Alzette,

- vu la volonté du Gouvernement et de la Ville 'Esch-sur-Alzette d'optimiser le réseau de transport et de mobilité et d'augmenter le nombre des liaisons de mobilité douce autour du site de Belval-Ouest;

- vu l'intention de vouloir assurer le plus grand nombre de connexions possibles afin de garantir une intégration parfaite du nouveau quartier vers le centre de la Ville d'Esch-sur-Alzette;

- considérant que le nombre de connexions urbaines entre le nouveau quartier et le centre de notre ville est très limité;

- vu le développement rapide de notre nouveau quartier Université situé au site de Belval-Ouest et l'ouverture de la nouvelle Université pour la fin de l'année 2014;

- considérant qu'il est indispensable de réaliser au plus vite un nouveau trajet plus court rapprochant significativement le nouveau quartier vers les alentours les plus proches de notre ville;

- considérant qu'il existe un ancien chemin ferroviaire, non utilisé, longeant entre le site de Belval encore en activité et la gare CFL/Cargo, qui a lié dans le passé le site sidérurgique de Belval vers l'ancien site de Terres-Rouges;

- considérant que cette ancienne ligne ferroviaire qui à l'heure actuelle n'est pas encore abolie ou réoccupée par d'autres activités industrielles;

- considérant que l'accompagnement social des restructurations des sites de Schifflange et autres constitue une charge financière importante pour la communauté nationale et que depuis des décennies la solidarité nationale en forme de

soutiens financiers et moraux envers la sidérurgie par le biais de participations et d'engagements financiers par l'Etat est impressionnante;

- considérant que le dernier accord LUX2016 entre les partenaires sociaux mentionne une participation du groupe ARCELORMITTAL par le biais d'échange de patrimoine vers le patrimoine public;
- invite le collège échevinal
- à intervenir auprès du Gouvernement afin d'examiner la possibilité de récupérer l'ancienne ligne ferroviaire reliant le site de Belval vers l'ancien site de Terres-Rouges;
- à examiner la possibilité d'aménager cette ancienne ligne pour les besoins des piétons et des cyclistes dans le contexte d'une meilleure ouverture vers la mobilité douce;
- à contacter ARCELORMITTAL et CFL/Cargo afin d'avoir une entrevue avec les responsables pour discuter sur le bien fondé de cette intervention;
- à tout mettre en œuvre afin d'augmenter les trajets de connexions en mobilité douce vers le nouveau quartier de notre ville et des alentours.

Paul Weidig (LSAP) rappelle que le chemin ferroviaire mentionné dans la motion passe par le crassier Terres Rouges qui disparaîtra un jour. Il est donc possible que ce chemin ferroviaire deviendra inutilisable.

Daniel Codello (LSAP) souligne l'importance du projet Tram Sud et de la ligne ferroviaire transfrontalière Thionville/Belval/Longwy. On devra d'ailleurs faire de la publicité pour cette ligne qui permet de prendre le TGV pour Paris à Thionville. Il pense que son parti devrait supporter la motion du CSV.

Marc Baum (Déi Lénk) loue ce concept de mobilité. Son parti soutiendra la motion du CSV. En ce qui concerne le considérant de la motion, que l'accompagnement social des restructurations des sites de Schiff-lange et autres constitue une charge financière importante, il rappelle les mots du premier ministre lors de son allocution sur l'état de la nation lors de laquelle il avait dit que les friches industrielles devraient passer pour 1€ symbolique au pouvoir public.

Henri Hinterscheid (LSAP) explique qu'il ne sait pas encore qui est le propriétaire de cette ligne ferroviaire désaffectée mais que l'on devra étudier toute les possibilités d'utilisation de ce tracé.

Il se rallie aux propos de M. Codello concernant l'importance du Tram Sud. (Vote)

5.2) PAP "rue de Luxembourg"; présentation et décision

Lydia Mutsch (LSAP) explique que le PAP se trouve dans une partie de la ville qui est développée sous le titre «Conservation et post-densification urbaine de la ville-centre». Il s'agit de l'élément reliant l'entrée en ville au centre ville.

Le PAP en question concerne des maisons unifamiliales et des structures de petites et grandes tailles de densité réduite qui ont un potentiel de développement et de verdure important. Les terrains du PAP abritent des bâtiments qui ne sont pas les plus beaux d'Esch mais qui sont néanmoins des témoins d'une certaine époque et ont donc droit à une certaine protection. Deux autres caractéristiques de cet endroit sont les espaces verts abondants et la circulation importante.

Le PAP a une surface totale de plus de 35 ares et prévoit l'aménagement de 2 lots de la rue de Luxembourg vers la rue Norbert Metz en forme de bloc de 2 immeubles donnant sur des cours intérieures et qui vont héberger chacun 60 logements, des commerces et services, etc.

Le bureau d'architecte a développé un concept urbanistique pour le développement de la rue de Luxembourg qui s'étend jusqu'à la rue d'accès vers Sudgaz et comporte la rangée de maisons mitoyennes à l'est de la rue. Ce concept, qui prévoit des bâtiments très hauts et très denses et qui n'a pas été élaboré en collaboration avec les services de la commune, n'a pas trouvé l'approbation ni des riverains ni de la commune. On déplore surtout l'absence de liaisons pour piétons et d'espaces verts.

Le PAP demande une dérogation au PAG en vigueur pour la construction d'un bloc de 5 étages. Une telle dérogation n'est acceptable que si elle résulte en une amélioration de la qualité urbanistique ce qui n'est pas le cas pour ce projet; la dérogation n'est donc pas accordée. Le nouveau PAG prévoit en outre le respect du bâti digne de protection.

Jean Huss (Déi Gréng) se demande si les 75 aires de stationnement seraient suffisantes pour les 150 personnes prévues pour ce projet.

Il fait ensuite un résumé des objections venant des riverains qui critiquent surtout l'envergure gigantesque du projet et son impact néfaste sur la circulation. En outre,

l'asbl Luxembourg Patrimoine pense que les bâtiments existants constituent un patrimoine architectural digne de conservation.

Ces considérations ainsi que l'avis de la cellule d'évaluation du Ministère de l'Intérieur qui a reçu l'approbation unanime de la commission du développement urbain sont à la base de la délibération proposée par le collège échevinal. La commission des espaces verts quant à elle se soucie de la conservation du vieux chêne qui se trouve à cet endroit et de la réduction des espaces verts prévue par le projet.

L'avis de la cellule d'évaluation du Ministère de l'Intérieur recommande de déplacer les 4 emplacements de voitures le long de la rue de Luxembourg, de revoir l'agencement des deux ailes du bâtiment pour éviter un angle aigu, de réduire le nombre trop élevé de logements prévus, de prévoir également des logements de type unifamilial, de prévoir que les logements soient au moins bi-orientés, de veiller à l'importance de l'aménagement des espaces extérieurs et de respecter l'arbre remarquable et les espaces verts. La cellule regrette en outre que les constructions existantes sur le site n'aient pas été évaluées pour leur valeur patrimoniale.

Le collège échevinal soutient ces propositions et propose en outre que le recul des constructions par rapport à la rue doit être plus grand et que le mur existant le long du trottoir doit être préservé alors qu'il s'agit d'un élément caractéristique des constructions existantes à ce niveau de la rue de Luxembourg.

Paul Weidig (LSAP) pense qu'il s'agit d'un projet d'envergure qui comporte des idées intéressantes et louables mais il craint que les promoteurs aient dépassé de loin les objectifs d'un développement urbain harmonieux. Il propose aux promoteurs d'intégrer les bâtiments existants dans leur projet.

Annette Hildgen (CSV) explique que le CSV n'est pas d'accord avec ce projet. Elle se rallie aux propositions de la cellule d'évaluation.

Marc Baum (Déi Lénk) rejoint les critiques concernant le projet. Il se demande cependant si ces problèmes n'auraient pas pu être clarifiés en amont au lieu de présenter aujourd'hui un PAP qui doit être refusé par le Conseil Communal.

Daniel Codello (LSAP) rejoint les critiques concernant le projet. Il regrette cependant le rôle des médias dans cette

affaire et surtout le reportage sensationnaliste de M. Thoma sur RTL.
(Vote)

5.3) Aides pour la rénovation des façades d'immeubles au Centre-Ville; décision

Ce point a été reporté à une date ultérieure.

6. Sport

a) Sportförderprogramm 2012-2017; présentation

b) Bilan 2012; présentation

c) Convention avec l'association sportive Handball Esch concernant le Mémorial Roger Schmit; décision

d) Convention avec le FC Metz; décision

e) Convention avec le Cercle Judo Esch; décision

f) Avenant à la convention signée avec la Velo Union Esch; décision

Les points 6a et 6b ont été reportés à une date ultérieure.

Henri Hinterscheid (LSAP) propose d'accepter une convention entre la Ville d'Esch-sur-Alzette et l'association sportive «Handball Esch asbl» concernant l'organisation du «Mémorial Roger Schmit», une convention de coopération avec le FC Metz, une convention entre la Ville d'Esch-sur-Alzette et l'association sportive «Cercle de Judo Esch» concernant la réalisation du projet «Influence du judo sur les comportements agressifs en milieu scolaire» ainsi qu'un avenant à la convention avec la Velo-Union Esch.

Marc Baum (Déi Lénk) ne comprend pas l'intérêt pour la Ville d'Esch de vouloir subventionner un club de football français.

Daniel Codello (LSAP) explique que la convention avec le FC Metz fait partie de

la politique transfrontalière de la commune.

Il souligne que le FC Metz de son côté est obligé entre autre à participer annuellement à au moins un tournoi d'équipes organisé par un club d'Esch, même s'il se retrouverait un jour en Ligue 1. M. Codello propose en outre de prévoir de telles conventions avec des clubs de nos villes jumelées.

Henri Hinterscheid (LSAP) rejoint les propos de M. Codello.
(Votes)

7. Questions de personnel; décision

Jean Huss (Déi Gréng) présente les questions de personnel.
(Vote)

8. Indemnités au CISEA et secouristes; décision

Lydia Mutsch (LSAP) propose d'accepter les indemnités au CISEA et aux secouristes.
(Vote)

9. Commissions consultatives; changements; décision

Lydia Mutsch (LSAP) propose d'accepter les changements aux commissions consultatives.
(Vote)

10. Taxes aux cimetières; modifications; décision

Henri Hinterscheid (LSAP) propose de changer le terme de «foetus» en «mort né».
(Votes)

11. Devis supplémentaire; décision

Lydia Mutsch (LSAP) propose de voter un devis supplémentaire de 50.000.-€ pour le renouvellement de la voirie rue Emile Mayrisch.
(Vote)

12. Modification budgétaire; décision

Lydia Mutsch (LSAP) propose de voter une modification budgétaire pour le Conservatoire.
(Vote)

13. Relevés et rôles; décision

Lydia Mutsch (LSAP) propose de voter les relevés et rôles.
(Vote)

14. Subside extraordinaire; décision

Lydia Mutsch (LSAP) propose d'accepter un subside ordinaire de 1.620.-€ pour le doublement de l'action «5€».
(Vote)

15. Contrats de bail; décision

Lydia Mutsch (LSAP) présente les contrats de bail.
(Vote)

16. Règlements de la circulation routière; confirmation et décision

Lydia Mutsch (LSAP) présente les règlements de la circulation routière.
(Vote)



AVIS AU PUBLIC URBANISME

Il est porté à la connaissance du public que le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région a approuvé le 25 janvier 2013 sur la base de l'article 30 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, la délibération du 05 octobre 2012 du conseil communal portant adoption du projet d'aménagement particulier «01/02 3^e modification» (Réf.: 16607/59C).

Le présent projet deviendra obligatoire 3 jours après cette publication du 12 février 2013 au 22 février 2013. Il prendra la désignation de «plan d'aménagement particulier».

Esch-sur-Alzette, le 8 février 2013

Il est porté à la connaissance du public que le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région a approuvé le 26 mars 2013 sur la base de l'article 30 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, la délibération du 07 décembre 2012 du conseil communal portant adoption du projet d'aménagement particulier «Nonnewisen 2A» (Réf.: 16695/59C).

Le présent projet deviendra obligatoire 3 jours après cette publication du 16 avril 2013 au 26 avril 2013. Il prendra la désignation de «plan d'aménagement particulier».

Esch-sur-Alzette, le 16 avril 2013

Il est porté à la connaissance du public que le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région a approuvé le 22 avril 2013 sur la base de l'article 108 ter de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain renvoyant aux dispositions du titre 4 de la présente loi qui étaient en vigueur jusqu'au 1^{er} août 2011, notamment aux articles 18 et 30, la délibération du 07 décembre 2012 du conseil communal portant adoption du projet d'aménagement particulier «Nonnewisen 3A» (Réf. : 16590/59C).

Le présent projet deviendra obligatoire 3 jours après cette publication du 02 mai 2013 au 12 mai 2013. Il prendra la désignation de «plan d'aménagement particulier».

Esch-sur-Alzette, le 30 avril 2013

Lydia Mutsch, bourgmestre



Inscriptions et rentrée des cours 2013/2014

Les inscriptions seront reçues au secrétariat du Conservatoire:

les 17, 18, 19 et 20 juillet 2013

ainsi que les 12 et 13 septembre 2013

de 09.30 à 12.30 hrs et de 15.00 à 18.00 hrs

Droit d'inscription:

100.- Euro pour un cours – **150.- Euro** pour deux cours et plus
valable pour toute l'année scolaire et à payer lors de l'inscription

(Le droit d'inscription ne sera remboursable en aucun cas)

Pour des raisons d'organisation et pour réduire le temps d'attente, tous les élèves sont priés de prendre un rendez-vous
- soit **en ligne** en se connectant sur le site internet **www.inscription.conservatoire.esch.lu**
- soit **sur place** en se présentant au secrétariat des élèves.

Les rendez-vous en ligne et sur place peuvent être pris à partir du lundi, 24 juin 2013 à 09.00 hrs.

Conditions d'admission pour les nouveaux élèves:

a. Eveil musical : fréq. le cycle 2-1 de l'école fondamentale et être né avant le 31 août 2007

b. Solfège préparatoire : fréq. le cycle 2-2 de l'école fond. et être né avant le 31 août 2006

c. Solfège 1re année : fréq. le cycle 3-1 de l'école fond. et être né avant le 31 août 2005

Les élèves désirant être admis au Conservatoire dans une classe supérieure à la 1re année de solfège et détenteurs d'un bulletin ou certificat délivré par un établissement d'enseignement musical luxembourgeois reconnu dans le cadre de la loi du 28 avril 1998 (conservatoire, école ou cours de musique) et attestant la réussite dans une des branches dont les cours ont suivi les programmes harmonisés au niveau national sont admis au niveau suivant dans tout autre établissement d'enseignement musical luxembourgeois, sans épreuve supplémentaire.

Les élèves en provenance d'établissements d'enseignement musical non régis par la loi du 28 avril 1998 devront se soumettre le cas échéant à un test d'entrée fixé et organisé par le Conservatoire.

d. Danse: être âgé de 7 ans pour la danse classique, 10 ans pour la danse contemporaine, 12 ans pour la danse jazz et passer avec succès le test d'aptitude.

e. Les nouveaux élèves adultes ayant dépassé l'âge de 25 ans, devront adresser une demande d'admission au directeur du Conservatoire pour le 13 septembre 2013 au plus tard. **Le nombre des places réservées aux élèves adultes est strictement limité.** Des formulaires ad hoc peuvent être retirés au secrétariat.

Prière de présenter une pièce d'identité pour chaque nouvelle inscription.

Les examens d'admission en solfège auront lieu samedi, le 21 septembre à partir de 14.30 hrs

Les ajournements en solfège auront lieu mardi, le 17 septembre à partir de 14.30 hrs

Tous les cours reprendront mercredi, le 18 septembre 2013

Le Collège des Bourgmestre et Echevins
L. Mutsch, J. Huss, V. Spautz, J. Tonnar, H. Hinterscheid

Rendez-vous citoyen à la Rockhal

Europa café

fête du citoyen

spécialités culinaires

dialogue

animations culturelles et musicales

Grande finale du concours de vidéo

stands d'information

PARTICIPEZ
AU DÉBAT

30 JUIN
ROCKHAL.eu



www.30juinrockhal.eu

FUN FOOT

AN ESCH

Une journée de découverte de football pour enfants eschois du cycle 4
avec différents ateliers sportifs combinés à des ateliers éducatifs
comme le Fair-Play, l'Arbitrage, l'Anti Drogue et Alcool etc.



Quand ?

les 27 et 28 juin 2013

Horaire ?

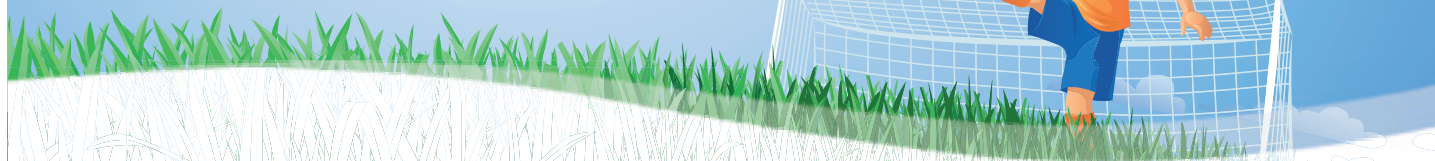
Jeudi de 8h30 - 17h00

Vendredi de 8h30 - 15h30

Où ?

Terrains d'entraînement «Hiehl»

Délais d'inscription jusqu'au 12 juin 2013



Escher Sport- und Freizeitprogramm





Der „Blaue Sack“

Die Stadt Esch bietet Ihnen seit April 2010 zusätzlich zu den bereits bestehenden Angeboten eine Holsammlung für **PMG's** an (**P** = Plastikflaschen und Flakons, **M** = Metallverpackungen, **G** = Getränkekartons). Diese recycelbaren Abfälle werden alle 2 Wochen in blauen Plastiksäcken vor Ihrer Tür abgeholt. **Ihre persönlichen Einsammeldaten (Tour A oder Tour B) entnehmen Sie bitte den Tabellen auf der nächsten Seite.**

Falls Ihnen die blauen Plastiksäcke ausgehen, können Sie sich diese kostenlos im Biergeramt des Rathauses abholen. Selbstverständlich stehen Ihnen die zuständigen Dienststellen der Escher Gemeindeverwaltung unter den Rufnummern 26 541 541 oder 54 50 40 gerne mit Rat und Tat zur Seite.

Tipps und Tricks

Stellen Sie Ihren PMG-Sack rechtzeitig und gut sichtbar bereit. Die Säcke müssen gut verschlossen, richtig sortiert und sichtbar, **frühestens am Abend vor dem Abfuhrtermin, aber spätestens um 6 Uhr morgens** auf dem Bürgersteig stehen. Die Verpackungen müssen leer und gesäubert sein. Helfen Sie Ressourcen sparen: Verwenden Sie nicht literweise Wasser; ein Rest Spülwasser tut es auch! Drücken Sie die Verpackungen so gut es geht zusammen. So gewinnen Sie Platz und erleichtern die automatische Sortierung! Verschachteln Sie die Verpackungen jedoch nicht; ineinander verschachtelt sind sie schwieriger zu sortieren.

Der rote Aufkleber!

Ihr blauer Sack wurde nicht abgeholt, stattdessen wurde er mit einem roten Aufkleber versehen? Gehen Sie nun folgendermaßen vor:

1. Nehmen Sie den Sack bitte umgehend vom Gehweg zurück in Ihre Wohnung. (Beachten Sie bitte, dass das Abstellen von Müll im öffentlichen Raum außerhalb der hierfür mitgeteilten Zeiten eine Ordnungswidrigkeit darstellt und mit einem Bußgeld von bis zu 250 € geahndet werden kann!)
2. Ziehen Sie den Aufkleber vom blauen Sack. Auf dem Aufkleber finden Sie die Elemente, die nicht in den Sack gehören.
3. Entnehmen Sie diese Elemente und stellen Sie dann den Sack **bei der nächsten Kollekte** erneut auf den Gehweg.

SIE KÖNNEN DIE FOLGENDEN GEBRAUCHTEN VERPACKUNGEN GEMISCHT IN DENSELben PMG-SACK GEBEN (LEER UND SAUBER):

PLASTIKFLASCHEN UND FLAKONS (MAX. 5 LITER):

- Flaschen > z.B. für Getränke, Fruchtsäfte, Milch und Wasser
- Flakons > z.B. für Shampoo und Schaumbad, Spül- und andere Reinigungsmittel, Weichspüler, Wasch- und Bleichmittel, destilliertes Wasser (bis zu 5 Liter)

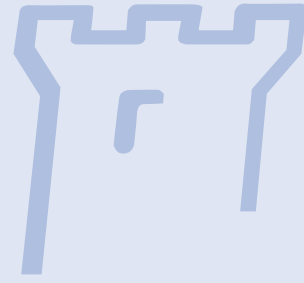
METALLVERPACKUNGEN (MAX. 5 LITER):

- Konservendosen
- Getränkedosen
- Aluminium-Speiseschalen > z.B. für Fertiggerichte, Tiernahrung
- Verschlüsse und Deckel von Flaschen und Konserven
- Sonstige Behälter und Dosen > z.B. für Speiseöle, Getränkesirups, Bonbons, Kekse

GETRÄNKEKARTONS:

- Für Lebensmittel > z.B. für Erfrischungsgetränke, Milch, Sahne, Apfelmus, Tomatenpüree, Suppen.





Le «Sac bleu»

La ville d'Esch-Alzette vous propose depuis avril 2010 une collecte supplémentaire pour les **PMC** (**P** = bouteilles en plastique et flacons, **M** = emballages en métal, **C** = cartons d'emballages pour les boissons) en plus des offres déjà existantes. Ces produits recyclables sont enlevés devant votre porte toutes les deux semaines dans des sacs bleus. **Vos informations personnelles de tri (tournée A ou tournée B) sont indiquées dans les tableaux ci-après.** Lorsque votre stock en sacs bleus sera épuisé, vous aurez la possibilité de vous en procurer gratuitement auprès du Biergeramt situé au rez-de-chaussée de l'Hôtel de Ville. Bien entendu, les services compétents de la Ville d'Esch-sur-Alzette se tiennent à votre entière disposition pour tout renseignement supplémentaire aux numéros 26 541 541 ou 54 50 40.

Trucs et Astuces

Veuillez mettre vos sacs PMC bien fermés et de façon visible sur le trottoir **au plus tôt le soir avant l'enlèvement, mais au plus tard pour 6 heures du matin de l'enlèvement.**

Les emballages doivent être vides et propres. Economisons nos ressources! Inutile d'utiliser des litres d'eau: un reste d'eau de vaisselle fera l'affaire!

Aplatissez les emballages dans la mesure du possible. Vous gagnez de la place et vous facilitez le tri automatique!

N'emboîtez pas les emballages. Emboîtés, ils sont très difficiles à trier!

L'autocollant rouge!

Si votre sac bleu n'a pas été enlevé mais a été doté d'un autocollant rouge, veuillez procéder de la façon suivante :

1. Rentrez votre sac bleu, ne le laissez pas traîner sur la voie publique. (Veuillez noter que le dépôt d'ordures sur la voie publique hors des jours de collectes constitue une infraction au règlement de police passible d'une amende entre 25 et 250 € !)
2. Enlevez l'autocollant. Sur celui-ci vous allez trouver les éléments qui ne doivent pas être mis dans votre sac bleu.
3. Retirez ces éléments de votre sac bleu et ressortez-le **lors de la prochaine collecte.**

Tour A:

- Mercredi 05-06-2013
- Mercredi 19-06-2013
- Mercredi 03-07-2013
- Mercredi 17-07-2013
- Mercredi 31-07-2013
- Mercredi 14-08-2013

- Mercredi 28-08-2013
- Mercredi 11-09-2013
- Mercredi 25-09-2013
- Mercredi 09-10-2013
- Mercredi 23-10-2013
- Mercredi 06-11-2013
- Mercredi 20-11-2013
- Mercredi 04-12-2013
- Mercredi 18-12-2013

Tour B:

- Mercredi 12-06-2013
- Mercredi 26-06-2013
- Mercredi 10-07-2013
- Mercredi 24-07-2013
- Mercredi 07-08-2013
- Mercredi 21-08-2013
- Mercredi 04-09-2013
- Mercredi 18-09-2013
- Mercredi 02-10-2013
- Mercredi 16-10-2013
- Mercredi 30-10-2013
- Mercredi 13-11-2013
- Mercredi 27-11-2013
- Mercredi 11-12-2013
- Lundi 23-12-2013
- Mercredi 08-01-2014

VOUS POUVEZ DÉPOSER MELANGÉ DANS UN MÊME SAC LES EMBALLAGES USAGÉS SUIVANTS (VIDES ET PROPRES):

BOUTEILLES ET FLACONS PLASTIQUES (MAX. 5 LITRES):

- Bouteilles > p.ex. boissons, jus de fruit, lait et eaux
- Flacons > p.ex. bain moussant et shampoing, produits vaisselle et autres nettoyants, adoucissants, produits lessiviels, produits de blanchiment, eau distillée (jusqu'à 5 litres)

EMBALLAGES MÉTALLIQUES (MAX. 5 LITRES):

- Boîtes de conserves
- Canettes
- Plats, ravier et bacs en aluminium > p.ex. plats préparés, aliments pour animaux
- Capsules et couvercles de bouteilles et conserves
- Autres bidons et boîtes > p.ex. huiles alimentaires, sirops, bonbons, biscuits

CARTONS A BOISSON:

- Pour aliments > p.ex. boissons rafraîchissantes, lait, crème, compote de pommes, purée de tomates, soupes

Mettre ensemble dans le sac bleu

In den gleichen blauen Sack

Put together in the same blue bag

P

Bouteilles et flacons en **Plastique**
 Plastikflaschen und -flakons
 Plastic bottles and containers

M

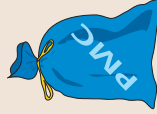
Emballages **Métalliques**
 Metallverpackungen
 Metal packaging

C/G

Cartons à boisson
 Getränkekartons
 Beverage Cartons



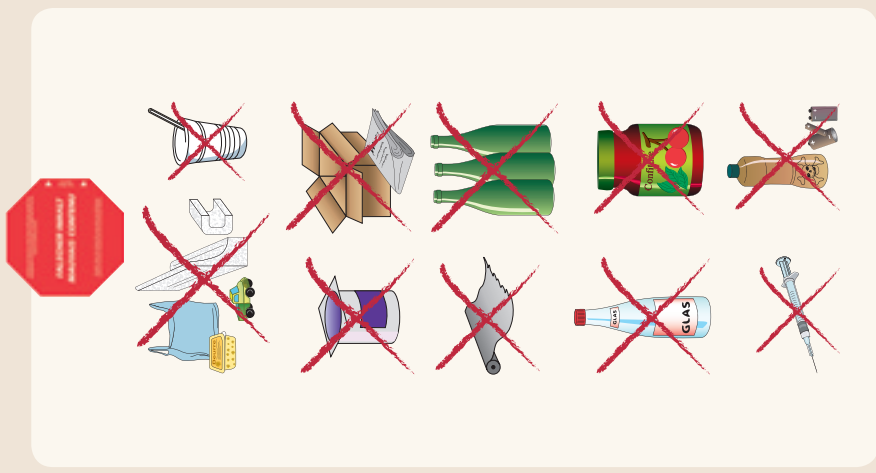
**P
M
C/G**



Ne pas déposer dans le sac bleu

Gehört nicht in den blauen Sack

Do not put in the blue bag



Sortez votre sac PMC au plus tard à 6 heures du matin le jour de la collecte. N'emboîtez pas vos emballages. Pour gagner de la place dans votre sac bleu, aplatissez les emballages dans la mesure du possible. Vous obtiendrez des nouveaux sacs PMC gratuitement auprès de votre commune. Pour plus d'information : www.valorlux.lu ou tel. : 37 00 06-1.

Stellen Sie Ihren PMG-Sack am Abholtag spätestens bis 6 Uhr morgens auf den Gehsteig. Versachteln Sie die Verpackungen nicht. Drücken Sie die Verpackungen so gut es geht zusammen, um Platz in Ihrem PMG-Sack zu sparen. Neue PMG-Säcke erhalten Sie gratis in Ihrer Gemeinde. Für weitere Infos : www.valorlux.lu oder Tel.: 37 00 06 -1

Please put your PMC bag at least at 6 o'clock in the morning on the footpath. Do not nest your packaging. Flatten the packaging as much as possible in order to gain room in your blue bag. You will get new PMC bags for free at your municipality. More information on www.valorlux.lu or by phone on 37 00 06-1.

Que mettre dans les sacs bleus ?

Was gehört in den blauen Sack ?

Vous vous posez parfois la question de savoir si un emballage peut être mis dans le sac bleu ou non ? Le schéma suivant répondra à toutes vos questions et vous aidera à mieux trier vos emballages !

Sie stellen sich manchmal die Frage, ob eine Verpackung in den blauen Sack gehört oder nicht? Folgende Übersicht beantwortet all Ihre Fragen und hilft Ihnen, Ihre Abfälle besser zu trennen!

S'AGIT-IL D'UN EMBALLAGE ? - HANDELT ES SICH UM EINE VERPACKUNG ?

OUI - JA

L'EMBALLAGE EST-IL... - IST DIE VERPACKUNG...

En métal ? Aus Metall?

Un carton à boisson ? Ein Getränkekarton?

En plastique ? Aus Kunststoff?

S'agit-il d'une bouteille ou d'un flacon ?

Ist es eine Flasche oder ein Flakon ?

En un autre matériau ? Aus anderen Materialien?

Pour une substance toxique ? Für toxische Substanzen?

NON - NEIN

Pour plus d'informations concernant le tri des emballages, n'hésitez pas à consulter notre site Internet valorlux.lu ou à demander votre Guide du tri auprès de votre commune.

OUI - JA

LA BOUTEILLE OU LE FLACON CONTIENT... - ENTHÄLT DIE FLASCHE ODER DER FLAKON...

Moins de 5 l ? Weniger als 5 l ?

Plus de 5 l ? Mehr als 5 l ?

Attention !
Les listes des exemples illustrés ne sont pas exhaustives.

Achtung !
Die Listen der abgebildeten Verpackungen sind nicht vollständig.

NON - NEIN

Wenn Sie mehr Informationen zum Thema Trennen von Verpackungsabfällen wünschen, besuchen Sie bitte unsere Website valorlux.lu oder fragen Sie nach Ihrem Sortierleitfaden auf Ihrer Gemeinde.



Fête de la Musique le 21 Juin à ESCH

plus d'infos sur
www.esch.lu



Find us on
Facebook



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture, de l'Enseignement
supérieur et de la Recherche